

رَوَائِعُ الْأَدَبِ الْفَرَنْسِيَّةِ الْإِسْلَامِيَّةِ

جَانِ رَاسِبُنْ

مِثْرِيَات

مَأْسَاة

تَرْجَمَةٌ

يُوسُفُ مُحَمَّدٌ رِضَا خَلِيلُ شَرْفِ الدِّينِ

دار الكتاب اللبناني



رَوَاهُ الْإِسْلَامُ وَتُرْجَمُ إِلَى كَثِيرٍ مِنْ
لُغَاتِ الْعَالَمِ

جان راسپن

ميركات

مأساة

مترجمة

خليل شرف الدين يوسف محمد رضا

أستاذ أدب عربي أستاذ أدب فرسي

منشورات

دار الكتاب اللبناني

للطباعة والنشر

جميع الحقوق محفوظة

١٩٦٨

المقدمة

ان مأساة ميتريدات التي أحرزت نجاحاً كبيراً في القرن السابع عشر أصبحت في أيامنا هذه موضوع جدل بين معجب ومنتقد . ونحن نعرف الكلمة التي أطلقها «جيل لومتر» والتي يقول فيها «إذا وجدُتني مرغماً على ان أختار، فإن المأساتين من بين مآسي راسين اللتين أضحتي بهما باقلاً يأس ممكن هما: «ميتريدات وايفيجيني». فبالرغم من إعجابه بشخصية ميتريدات لام راسين على أنه جعل من مأساة ميتريدات - التاريخ - مأساة على طراز مفهوم العصر أيام لويس الرابع عشر . كما يرى ان الدراما الخاصة تنال قليلاً من قيمة المأساة التاريخية . ونحن نرى ان المأخذ الأول صحيح من بعض وجوهه : فالتملق والظرف والغزل أمور لم تخل منها قط مأساة من مآسي راسين ما عدا مسرحية أتالي الخالية من شؤون الحب وشجونه .

أما المأخذ الثاني وهو ان الدراما الخاصة تنال قليلاً من قيمة المأساة التاريخية فإننا لا نراه صحيحاً كل الصحة باعتبار ان راسين كان دأبه دائماً ألا يتوقع في بوتقة التاريخ الذي يستقي منه مآسيه ، بل ينحت منه فيها

نماذج أقرب الى الواقع من جهة وأشد قرابة مع النفس البشرية من جهة أخرى دون ان يتنكر للأسطورة كل التنكر .

قد نجد لأول وهلة صعوبة في التمييز بين الرواية الغرامية المؤثرة والصفحة التاريخية الجميلة وخاصة حين نحاول ذلك لدى تفهمنا لعناصر المأساة في مسرحية ميتريدات. ويرى لوسيان غولدمان ان هذه المسرحية هي أقرب الى المأساة منها الى الفاجعة « ذلك لأن الصراع يجد فيها - اجمالاً - الحل نتيجة « للتدخل المفاجيء » لعامل كان من الممكن ألا يتدخل ، فلو لم يمتثل زيفاريس ظافراً أمام أبيه المحتضر لكننا وجدنا ، وهذا صحيح ، جثتين بدلاً من جثة واحدة في نهاية المسرحية . لهذا يجب ان نفترض ان المأساة هي ، مجرد آلة للقتل ولا شيء سوى القتل ، بحيث لا نأخذ بعين الاعتبار سوى نتائجها: هذه الآلة المعدة جيداً عليها ان تقذف في نهاية الفصل الخامس حصتها من الجثث . فاذا نظرنا اليها من هذه الناحية فان « الآلة المأساوية » لمسرحية ميتريدات تعمل بروية واقتصاد - أو هي على الأصح - لا تعمل حتى النهاية . انها فقط تقود ضحاياها الثلاث بصبر وأناة الى الموت المحتم ، بيد انها تشمل بالعفو اثنتين منها في آخر لحظة . والواقع ان هذه المأساة لا تستوعب عند اللحظة المشؤومة ولا تتوج او تنهي المصائر فحسب بل هي تستوعب عند الخطوات الحرجة المتوترة التي تقود اليها هذه المصائر بطريقة فذة ومدروسة لدرجة ان الضحايا القلقة المتخوفة من نهاياتها الفاجعة تواجه هذه النهايات بشجاعة - رغم كل شيء - لأنها تجد فيها خلاصها الوحيد . وهكذا يفعل زيفاريس ومونيم اللذان يسميان اليها بشكل حتمي في تلك اللحظة حيث تخرج من فمويها العبارة

التي تجعلها وجهاً لوجه أمام الموت وهي « لا بل سأموت » قالها زيفاريس في البيت ١٢٤٧ ؛ « ود سألقى الموت » قالتها مونيم بدورها في البيت ١٤٩٩ . انها يسهان مع ميتريدات في تحقيق لعبة الموت ويمثلان معه الدور الفاجع فيها . انها يعيشان تحت وطأة التهديد المستمر ولا يريان الشراك إلا حين يلفها بحباله . ففي كل تطور من تطورات الموقف تتأكد لحظة من لحظات المؤامرة الكبرى التي يحيكها القدر ضدّها . فمئذ رفع الستارة نراها مهئين للوقوع في ذلك الشراك : ويأتي الخبر الكاذب عن موت الملك ليعد الهلاك لمونيم وزيفاريس وفرناس وميتريدات في آن واحد . للأولين بسبب تواعدهما على اللقاء في ظروف جديدة ولأنها سيتذوقان لذاة حبها ويعيشان من ثم في خوف وقلق دائمين . أما فرناس فلأنه سيحاول تحقيق مطامعه مما سيعرضه لغضب أبيه الملك . وميتريدات لأنه جمع حوله وفي قصره (بسبب هذا الخبر الكاذب) أولئك الذين لا يستطيعون ان يثبتوا وجودهم إلا في تجريده مما يريد أن يكونه : رجلاً محبوباً وملكاً مهاباً . لذا فكل مفاجأة مسرحية وكل بوح وان كان ممساً يدفعان بهم نحو الهلاك .

ولكن الخطر الأكثر خفاءً والأشدّ شؤماً إنما يكمن فيهم هم : اذ ان مشاعرهم ورغباتهم هي التي تدفع بهم الى ما لا يمكن ان يكون سوى الموت . انها دائماً الحاجة في البقاء ، في الغزو والسيطرة ، في الحب ، في تحقيق الذات . كل واحد منهم يحس في قلبه فراغاً يسعى جاهداً الى ملئّه : فرناس يريد مملكة وزيفاريس يريد قلباً وميتريدات يريد الاثنين معاً . أما مونيم فتريد نفسها . والكل يريد التملك .. ولكن لكي ينال كل منهم مأربه لا بد له ان يخرج من الظلام المشترك وان يخاطر بنفسه ملقياً بها في وسط الساحة

حيث يصبح هدفاً وفريسة في آن . وإذا كانت مونيم تريد ان يكون زيفاريس لها فان عليها ان تصرح بذلك لفوديم ولزيفاريس وعلى الأخص لميتريدات فتعرض نفسها للموت . وكذلك الأمر بالنسبة لميتريدات فلكي يتوصل الى حقيقة مونيم عليه ان يكتشف مكنونات قلبها ، حيث سيجد مصيره التاعس بالذات . وهكذا فان هذا الدور الضروري لتلك المغريات البعيدة المدى تخلف جحيماً لا يطاق حيث كل كلمة بل كل نأمة هي أحبولة ، وحيث الاخلاص مسلح بالمخالب ، وحيث تمزق صراحة مونيم قلب ميتريدات ، وحيث تتحول أجمل الهبات لدى مونيم وزيفاريس الى نكران للذات وتجرد مثالي . ويبدو ان قانون السيكلوجية الراسينية يتطلب من البطل الا يتوصل الى « الامتلاك » الا بعد ان يمر بمرحلة الاعتراف والمعرفة اليقينية ، وتريد القاعدة المأساوية ، في أغلب الأحيان ، ان تقرر استحالة الامتلاك بمجرد حدوث الاعتراف والتيقن ، عندئذ لا يبقى أمام البطل غير مخرج واحد : الهلاك أو الجريمة .

لذلك فان زيفاريس ومونيم وفرناس وميتريدات يشخصون جميعاً بأبصارهم نحو هدف واحد هو تحقيق رغباتهم . غير أن كل حركة من حركاتهم تبعدهم عن بلوغ ذلك الهدف بل تحرمهم منه .

ففي عملية التجريد المأساوي أو الحرمان يبرز ميتريدات ذاك البطل المثالي النادر : ان قلبه مترع حتى الأعماق بحلم كبير هو امتلاك امبراطورية وامرأة ولا شيء سواهما . هذان هما في الواقع قمة الرجولة وغاية غاياتها . بيد ان ميتريدات عجوز ومملكته تذهب بَدَدًا ومن العبث - والحالة

هذه — ان يأمل بغزو قلب مونييم . ناهيك بأن عليه ان يحسب حساباً
لولديه وهما ذئبان فتيان على شاكلته : أحدهما وهو فرناس متعطش للسلطة
السياسية . والآخر وهو زيفاريس به جوع الى الحب . فعلى ميتريدات
اذن ان يفتح عينيه جيداً وان يكشف دائماً عن قوته . ولكن ميتريدات
يغالي في اللجوء الى هذه القوة حتى انه يجعلها عدية الفائدة بالنسبة له ،
وذلك لأنه كلما أراد ان يمارس سلطته أفلت منه زمام السيطرة على العالم
ومن هنا تتزايد عنده تلك الحاجة للحلم (وما المشهد الأول الكبير من
الفصل الثالث سوى تعبير عن ذلك الحلم) . ذلك الحلم هو المكان الذي
يلتجئ اليه البطل وتثار فيه الإرادات والانتفاضات الحقية حيث انها
لا توجد الا في حالة « الصور المجردة » ، وحيث تبدي عجزها عن تحقيق
ذاتها حتى في صميم تألق هذه الصور وتدفقها . إنها عجز وشلل مؤلمان :
فاعارة الانتباه لذلك الحلم وهذه الصور يشير الى قساوة هذا الحرمان
وضراوته . والديكور نفسه يسهلهم في تجسيد ذلك : ففي خارج القصر
ميناء يوحي بوجود مراكب وجنود وبجارة ؛ هذا الميناء هو المنفذ الوحيد
الى السماء والبحر والمغامرة . ولكن هل من رحيل ؟ ... في ايفيجيني لم
يكن ينقص غير الرياح . أما في « ميتريدات » فينقص اتفاق الظروف
التاريخية والعاطفية .

انها نهاية مملكة وفشل حب . لم يعد لميتريدات شيء سوى الألم والعذاب .

وإذا ما انقلبت « اللوحة التاريخية » إلى دراء فذاك لأن راسين قد
أضاف إليها قصة غرامية : قصة الشيخ العاشق الغيور من ولديه . فهل تمتزج

معطيات التاريخ والأسطورة الفروسية امتزاجاً كافياً أم هل يشكل العمل المسرحي وحدة متكاملة ؟ إذا استثنينا بعض أقسام هاشية من هذا العمل فإننا نجد راسين يبدع في الربط بين الواقع والقصة . ولعل النهاية وحدها هي التي تخضع لعملية النقد : فبالرغم من أن راسين قد دمع ميتريدات دمعاً قوياً بطابع « الحقد العنيف على الرومان » ، وأن موته (كما جاء في مقدمة المؤلف) كان النهاية الحتمية لمأساته ، بالرغم من كل ذلك يبدو أن هذا الاحتضار الذي كاد يكون احتضاراً مسيحياً ، حيث نرى الملك يغفر لابنه الذي ورث عنه بإخلاص حقه وبغضائه للرومان ، هذا الاحتضار لم يكن مهيباً بشكل كاف ، ولقد أحدث بعض المفاجأة عند الملك الحاد نفسه . والحقيقة هي أن راسين بعد أن استنفد الفائدة السيكولوجية التي عرضها علينا من خلال طبائع شخصياته قد أنجزها كما يشاء ويقدر : أراد فقط أن يتجنب المذبحة العامة التي يبدو أن منطق الأشياء والتدرج المأساوي قد قاداه إلى ذلك . فهو حين أراد أن يساير النفوس المرهفة لجأ إلى الحيلة ليمنح مأساته نهاية سعيدة هي الوحيدة من بين نهايات مسرحياته التي تختتم دائماً بالفواجع والكوارث والانتحار والحرمان والجنون .

ولما كانت « الحادثة » تجري في نفوس الشخصيات فإن الفائدة السيكولوجية وبالتالي المأساوية تتجه بطبيعة الحال إلى الشخصيتين الكبيرتين في هذه المأساة وهما ميتريدات ومونيم . أما زيفاريس فهو - بلا شك - مَشارٌ عطفنا وإعجابنا ونحن نحبه لذينك الوفاء والإخلاص اللذين يَكْنُثُها لأبيه في السرّاء والضرّاء . ولكن العاشق فيه يفسد السياسي : فغرامه مخلصٌ وَفِيٌّ غير أنه كان كثير الوجل والخضوع وعلى استعداد دائم

للتضحية . ولعل طبيعة فرناس كانت تبدو أكثر مأساوية من طبيعة أخيه :
فرناس في هذه المسرحية بغض ولكنه ليس حقيراً ؛ وهو ماهر لبق ، وحين
يقاوم أباه فإن لهجته لا ينقصها العنفوان ولا وقاحتها شيء من العظمة .

إن ميتريدات يسيطر على ولديه بقامته الكبيرة ويحسمه الذي لا يكل
ولا يمل ، وبشهرته الواسعة وبانتصاره على كل مصيبة حلت به . يكفي أن
نقرأ أطروحة السيد ت. ريناك Th. Reinach عن « ميتريدات ايباتور »
لكي نرى بأية عناية أبرز راسين الصفات والخصائص الأكثر أهمية التي يتمتع
بها هذا الملك المدهش . إن هيئته في مجموعها غريبة فضولية جذابة . وهو
يتحلى دائماً بصفات القائد الكبير والملك الخطير وذلك بفضل جرأته في
مخططاته وشجاعته في تنفيذها وثباته في خضم الشقاء . ولكن ميتريدات
هذا الذي دُعي بـ « بطرس الأكبر القديم » والذي يبدو من بعض النواحي
بطلاً وشهيداً للحرية ضد الاستعمار الذي اجتاح الشرق آتياً من روما ،
ميتريدات هذا ليس إلا سلطاناً شرقياً مغرمًا بالنساء مستسلماً لمن يجنون
وسعار ، سلطاناً متعصباً حقوداً دمويًا ، ورغم كل المظاهر فإنه يفشل في تحقيق
هدفه الكبير . إن هذا البربري لم يكن إلا « ملكاً مأساوياً » بطبعه . لذا
فالقصة التي تخيلها راسين ، لكي يحبك الحادثة في مأساته ويجعل منها إطاراً
لشخصية ميتريدات ، ليس لها من الناحية السيكلوجية ظل من الواقع أو
الاحتمال . فالعاشق المعجوز الذي تتحكم به العاطفة في العمل المسرحي
وتحدد التغيرات المأساوية ليس هو بالعاشق العادي . ولقد أظهر جيداً
راسين عنفه الوحشي وقساوته وتكتمه وأخيراً « تلك الغيرة التي كانت
مألوفة لديه والتي كثيراً ما كلفت عشيقاته حياتهن . » إن هذا المعجوز

الطاغية ينظر الى الحب نظرتة الى ساحة معركة طاحنة حيث يندغم المكر بالقوة والتهديد فهو حين يجد نفسه مخدوعاً يستسلم لهياجه وغضبه حيث نراه تارة في موقف مؤلم ومضحك معاً وتارة أخرى بغيضاً كريهاً ومثيراً للشفقة والرثاء ، وثالثة نحيفاً ضعيفاً . تلکم هي حقاً العبرة العميقة لتلك الجبيلة المليئة بالحقيقة الخاصة والحقيقة العامة في الوقت نفسه .

إن في ذلك التضاد بين رجل الحرب الذي لا يُقهر وبين الاستسلام الأعمى وجزع العاشق البائس كل القوة والضعف الانسانيين .

أما مونيم التي كان عليها في الأساس أن تمنح اسمها لهذه المأساة فقد كانت من أصفى مخلوقات راسين . إذ ما من امرأة استطاع راسين أن يفهم من خلالها قلب الأنثى كما فهمه من خلال مونيم . فحوّل هذه الصورة التي خلق سماتها من كل لون لم يحتفظ أول الأمر بسوى طابعها التاريخي والأسطوري . إنها صورة تلك الفتاة الحسناء القادمة من « ايونيا » التي تسحرنا وتبعث فينا كل الذكريات الجميلة المرتبطة بوطنها الأول والتي تحييها الصبية الفاتنة بشاعرية مثيرة . وهي ، إلى هذا ، تتحلى بكل صفات المرأة ذكاءً وفتنة وطهارةً وحياءً وسحراً خجولاً . وفوق كل ذلك تتحلى بأجل ما عند الرجل من صفات: تحت هذه اللهجة المعتدلة أي ثبات وأي إصرار رجولي يختبئان ! بل أية عذوبة حزينة تكن فيها !

أما قلبها فمهما تتناوشه الغير والأحداث يبقى لها ويبقى ذلك القلب الوافي الكبير . إنها تقوم بواجبها ، في عزم وتصميم ، حتى النهاية بلا ضعف

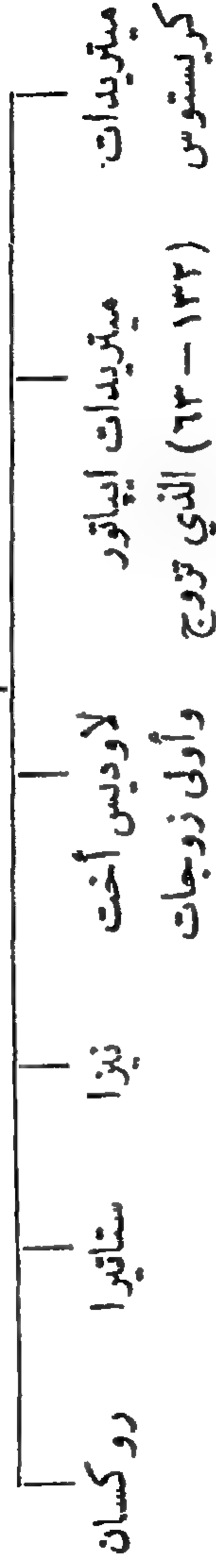
ولا كلال (وعلى الأخص في الموقف الأكثر خداعاً وعناء.) غير أنها تقوم بذلك بلا تردد أو عصيان ولا تذمر أو همس . إن فضيلتها تبدو رائعة ومثيرة لأنها جد متواضعة وكتومة . فهذه الصبية العذبة الطهورة هي في الحقيقة خير بطة من بطلات سوفوكل (خير شقيقة لأنتيغونا) حيث تتناز باباء كريم ولطف مضمخ بالشذى والعبير . وهي تمثل أيضاً الفتاة الفرنسية الحقة أو امرأة القرن السابع عشر الشريفة المنعقدة بحكمة والفاضلة بصمت والمتحفظة بلباقة والصريحة بذوق والمهذبة حتى أمام كل من لا يستحق التهذيب ، والقادرة على الطاعة دون خضوع مذل والتي تعرف - لكي تكون دائماً محترمة - كيف تحترم نفسها .

ان مونييم ترضى بأن تهب نفسها بلا حب ولكنها لن تهب نفسها دون أي تقدير أو اعتبار . ولعل مونييم هي من بين بطلات راسين الأكثر جاذبية وإغراء والأكثر كالا لكونها عرفت كيف توحد في اعتدال منسجم ومسلك سليم بين عذوبة بعضهن وحزم الأخريات . انها تحقق بذلك ما دعي « بالحشمة النبيلة والأدب الرفيع » مما يجعل لاروشفوكو مصيباً في قوله : « لا يتحلى بالعذوبة الا أولئك الذين يمتلكون القوة والعزم » .

المترجمان

شجرة عائلة ميتريدات المحتملة

لاوديس الاولى زوجة ميتريدات ايفرجيت (١٦٩ - ١٢١) ق.م.



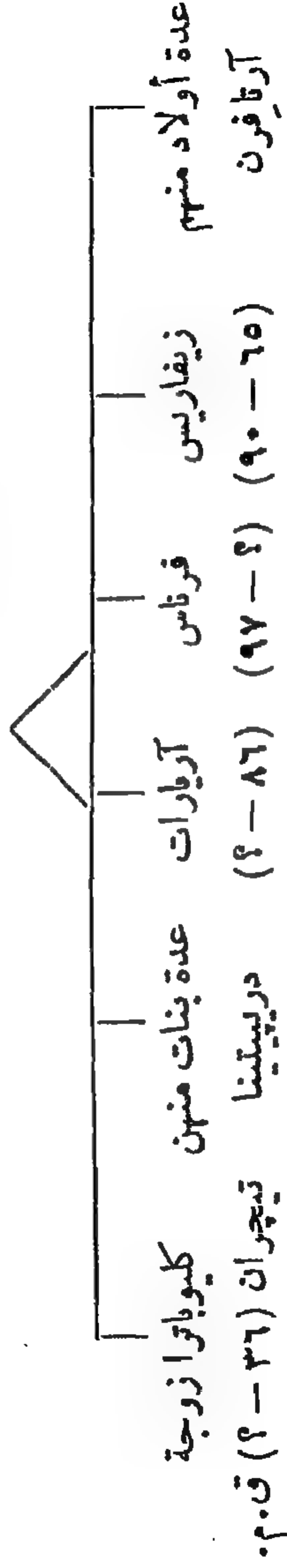
فيما بعد من :

(٧١ - ٤) مونيم

بيرينيس

ستراتونيس

هيسيكراتيه



اشخاص المسرحية

ميتريدات	ملك پونت ومالك أخرى عديدة
مونيم	نصبت ملكة بحكم خطوبتها لميتريدات
فرناس	ابنا ميتريدات من والدين مختلفتين
زيفاريس	
أرباب	كاتم أسرار ميتريدات وحاكم قلعة فانفيه
فوديم	نجية مونيم
أركاس	خادم ميتريدات
حرس	

تجري الحوادث في فانفيه ميناء على البوسفور
في شبه جزيرة القرم

الفصل الأول

المشهد الأول

زيفاريس - أربات

زيفاريس : - لقد رفعوا إلينا يا أربات تقريراً لا يرقى إليه الشك :
ان روما قد انتصرت ، وان ميتريدات قد مات .
لقد هاجم الرومانيون أبي على مشارف الفرات^١ ،
وأفسدوا عليه - أثناء الليل - ترَبَصَه المعهود ؛
فتشتت جيشه كله بعد معركة طويلة ضارية ،
تاركاً إياه بين حشود القتلى وقد ولّى الأدبار .
ثم نمتي إلي أن جندياً ألقى
بين يديّ پومپيوس تاج أبي وسيفه .
ومكذا فان هذا الملك الذي أُرهِق وحده

(١) لاحظ مقدرة راسين حين جمع في الأبيات الثلاثة الأولى كل ما يجب أن يعلمه النظارة من أحداث .

كلّ مَنْ عَرَفْتَهُمْ رُومًا مِنْ قَوَادِ كِبَارِ طَوَالِ أَرْبَعِينَ
عاماً ١٠

والذي كان ينتقم لقضية جميع الملوك
تاركاً المصائر في الشرق مؤرجحةً في مهبّ الرياح ،
هذا الملك يموت وَيَخْلِفُ بعده ، ليثأراً لمصرعه ،
ولدين تاعسين لا يتفقان على حال .

أرباب : — أنت يا سيدي ! ماذا ؟ هل للرجبة في الحكم مكانه ١٥
ان تجعل من زيفاريس عدواً لفرقاس ؟

زيفاريس : — كلا يا عزيزي أرباب ، أنا لا أسعى ، بدفع ثمن كهذا ،
الى شراء خرابٍ ١ مملكةٍ شقيةٍ قاعسة .
اني أحترم فيه أخاً كبيراً ؛

٢٠ وإذ اكتفي ٢ بما سأرثُ من إمارات ودول
فسأنظرُ غيرَ آسفٍ الى الغنائم التي يوقعُها في حوزته
كلُّ ما تَمَنَّيْهِ به صداقته للرومان .

أرباب : — صداقة الرومان ! ابن مثيريدات يا سيدي !
هل هذا صحيحٌ حقاً ؟

زيفاريس : — لا تشكن في ذلك يا أرباب .

1) Débris.

2) Et content.

٢٥ قفرناس ، الروماني قلباً وقالبا منذ زمن بعيد ،
ينتظر الآن كل شيء من روما ومن المنتصر .
أما أنا ، الوفي لأبي أكثر من أي وقت مضى ،
فاني أضمير للرومان حقداً لن تمحوه الأيام .
ومع ذلك ، فان أحقادي ومطامحي
٣٠ هي أهون بواعث شقاقتنا وأيسرها .

أرباب : - إذن فأني سبب آخر يُثير حفيظتك عليه ؟

زيفاريس : - سأجعلك تدّ هَشْ حَقاً : إن مونيم ، هذه الحسناء
التي ملأت على أبينا الملك كيانه وسحرت جنانه
والتي أظهر فرناس عشقه لها من بعده ...

أرباب : - حسناً ، ماذا يا سيدي ؟ ٣٥

زيفاريس : - قد أحببتها أنا ؛ ولن أكتّم ذلك
طالما أنه لم يعد لي أخيراً من منافس سوى أخي .
لا شك أنك لم تكن تلتظر سماع هذا الخبر ؛
ولكنه يا أرباب ليس سرّاً حديث العهد ،
فقد نما طويلاً حي لها وترعرع طي الصدور .
ما الذي لا يمكنني البوح به أمامك من عنف هذا
٤٠ الحب ،

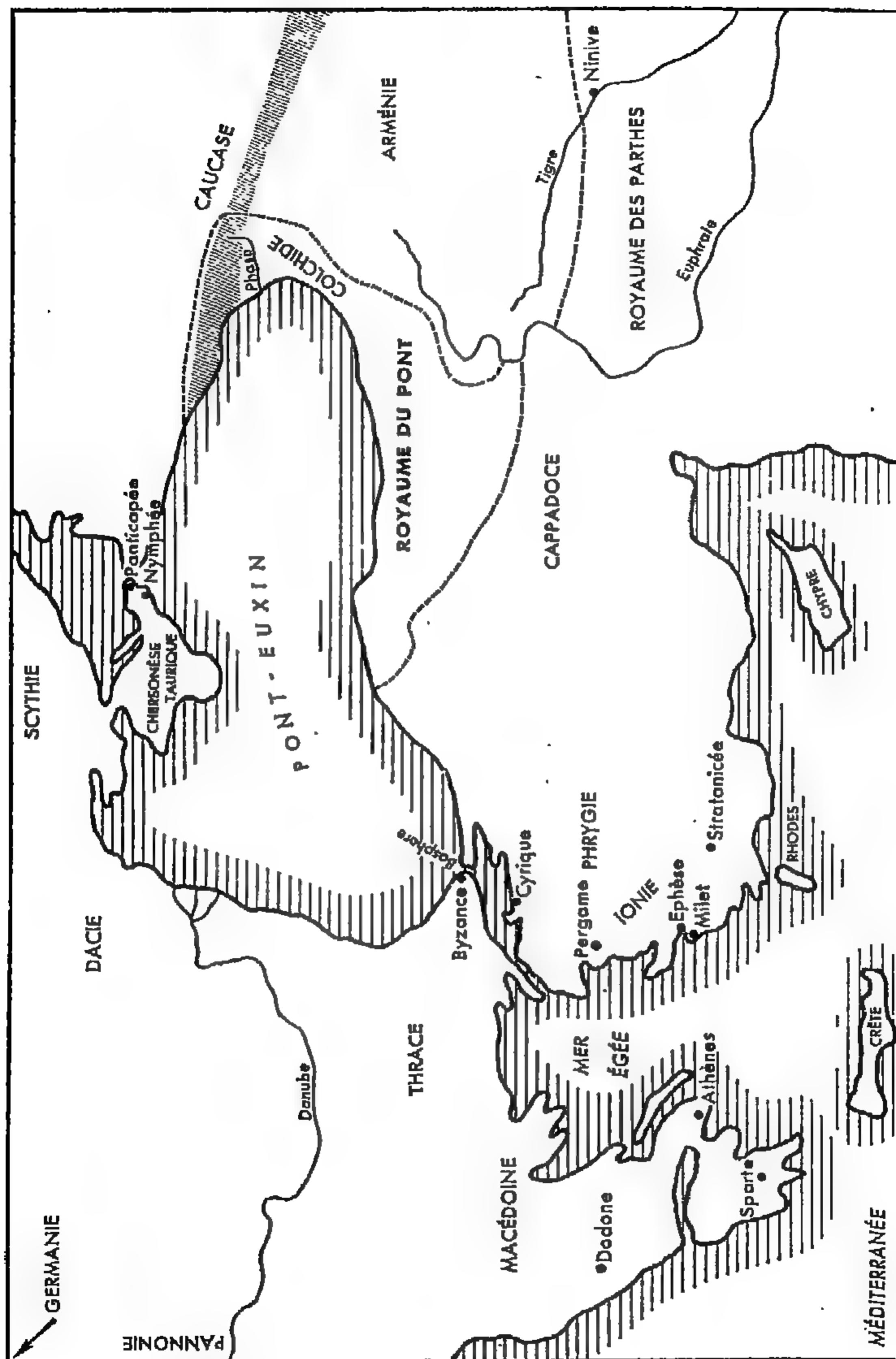
ولو اعج زفراقي الأولى وآلامي الأخيرة ؟
غير أن الحالة المشؤومة التي أرغمنا عليها
لم يعد لها أن تشغل بالي وتملاً ذاكرتي
باستعادة سياق قصة حبٍ [قديم] .

حسبك أذن أن تعرف - لكي أبرر موقفي - ٤٥
أنني أول من رأى الملكة وعلقها ؛
وأن أبي كان يجهل حق اسم موني
يوم طويت خافقي على حب لها تطهور .

رأها أبي ولكن بدل أن يعرض على مفاتيحها زواجا
وأمنيات جديرة بالاهتمام ٥٠

ظن أنها ستقدم له مجداً زرياً
دون أن تطمح هي إلى مجدٍ أسمى وأرفع .
أنت تعرف أي جهد وعناء بذلها ليختبر فضيلتها ؛
ولما أرهاق خين ألفى نفسه يحارب عبثاً
ولما كان غائباً وكان قلبه مفعماً بحبٍ جامعٍ على
الدوام ، ٥٥

فقد عهد ليديك أمر رفع تاجه إليها .
فاحكم على آلامي وعذابي ساعة أنهت إلي
اشاعات موثوقة عن حب الملك وغاياته ؛



بل ساعة عرفتُ أن مونيـم المكرسة لفراسـه
 قد سـلكتُ معك طريقَ نانـفيه^١ .
 ٦٠
 والأسفاه ! حدث ذلك في الزمن البغيض الأرذل
 يومَ أصغتُ أُمي الى مغريات الرومان ،
 فخانت أبي وسلمتهم
 القلعة والكنوز التي أوثمت عليها
 لتشارَ من وفائها لذلك الزواج - الخدعة
 ٦٥
 أو لتداري من أجلي حظوتها لدى بومبيوس .
 فكيف تراني أصبحتُ عند سماعي لخبر جريمة أُمي !
 إني لم أعدُ أرى في أبي غريماً لي .
 لقد نسيتُ حيي أمام ما لاقاه حُبُّ أبي من مصائب :
 ٧٠
 ولم يكن بارزاً لناظيري غيرُ أبي المـُهـان .
 فهاجمتُ الرومان ، ورأيتُ أُمي الضالة
 أستعيد منهم تلك القلعة التي سلمتهم إياها ،
 معرضاً نفسي في قتالهم لألف طعنة مميتة ،
 ساعياً بهلاكـي إلى استنكارِ فعلتيـها والتبرؤ منها .
 وأصبحتُ بلاداً وكسان حرة منذُ ذلك الوقتِ
 ٧٥
 حتى يومنا هذا ؛

(١) وهي مدينة واقعة بين تيودوزيا وبونتيكابيه (أنظر الخارطة الإيضاحية) ووفقاً لما
 أورده المؤرخ ديون كاسيوس فإن ميتريدات قد لاقى حتفه في بونتيكابيه هذه .

ومن ضفافِ بونت إلى ضفافِ البوسفور
 اعترفَ الجميعُ بسلطةِ أبي ، ولم يعدْ لسفنه الظافرةُ
 من أعداءِ سوى الرياحِ وصخبِ المياهِ .
 كنتُ أريدُ أن أضاعفَ عملي : كنتُ أطمحُ يا أربات
 أن أتقدمَ بنفسِي نحوَ الفراتِ لنجدتهِ . ٨٠
 وفجأةً صعقتني إشاعةُ موتهِ .
 وفي خضمِّ دموعي ، ولستُ بكاتم ذلك ،
 عادتُ مونيم التي عهدَ بها أبي إليك ،
 عادتُ إلى ذاكرتي بكلِّ سحرها وفُتونها .
 ماذا أقول ؟ لقد كنتُ أرتعدُ في غمرةِ هذا الشقاءِ
 خوفاً على حياتها ؛ ٨٥
 وأوجستُ خيفةً من الحبِّ المدَّمرِ الذي يحمّله أبي :
 أنت تعرفُ كم من مرةٍ بذلتُ عواطفه الغيري من جهدٍ
 لتأكده من هلاكِ عشيقاته .
 فحششتُ الخطي نحو نائقيه . وهناك تلاقثُ نظراتي
 الحزينةُ ونظراتِ أخي عندَ أسوارها . ٩٠
 وأعترفُ أن تطَّيراً مشؤوماً قد اعتراني لحظتئذٍ .
 فاستقبلتنا كلينا . وها أنت تعرفُ الباقي .
 ان فرناس العنيفَ في مقاصده على الدوامِ
 لم يخفِ قط أمانيه الفخورةَ المزهوة ؛
 فقد روى للملكة المصيبة التي حلتْ بأبي ، ٩٥

وأكد لها موته وعرض نفسه مكانه .
وهو يريد يا أرباب تنفيذ ذلك كما يدعي .
وبعد ، فاني بدوري عازم على إبداء رأيي بكل حزم .
فبقدر ما احترم حيي سلطة أب
كنت مخلصاً له منذ الطفولة ،
١٠٠
بقدر ما سيكون لهذا الحب المتمرد الآن
ان يتحدى سلطة هذا الغريم الجديد .
فإما ان مونيم إياها ، المناهضة لحيي ،
ستستنكر الاعتراف الذي أود ان أبوح لها به
وإما فلن يستأثر بها أحد إلا بموتي
١٠٥
مهما تحل بي من خطوب وكوارث .
هاك كل الأسرار التي وددت ان أكشفك بها :
ولك الآن ان تختار أي الفريقين تحازب :
من منا نحن الاثنان يبدو لك أكثر جدارة باخلاصك :
١١٠
عبد الرومان أم ابن مليكك ؟
لعل فرناس المتباهي بصداقتهم يعتقد
انه يأمر وينهى في ثاقبه ويخاطبني كسيّد مطلق .
ولكن نفوذنا هنا لا يعترف بنفوذه ولا يُقرّه :
ألا إن بونت من قسمته وكولشوس من قسمتي ؛
١١٥
وليس بخاف على أحد أن كولشيد وأمرأها

كانوا دائماً وأبداً يُدخلون هذا البوسفور في عِداد
مقاطعاتهم .

أرباب : - مرني يا سيدي . فإذا كان لي بعضُ سلطة أو نفوذ
فإن اختياري قد وقع ، وسأقوم بواجبي .
سأنبري لخدمتك ضد الجميع بعد موت الملك
بنفس الجرأة وبنفس الاندفاع اللذين كنتُ
أخدم بهما أباك وأحمي هذه القلعة
من أخيك وحق منك أنت .
ألا تراني مدركا أن موتي كاد يكون مؤكداً على يد فرناس
لو أنني دخلتُ الى هنا من دونك ؟
الا تراني مدركا أن دمي حين تُهرقه يداه
كان يُلطخُ هذا السورَ الممتنع عليه ؟
فاطمئن الى قلبي والى اختيار الملكة .
أمّا الباقي ، فإمّا أن نفوذي ليس سوى ظل زائل ،
وإمّا أن فرناس سيتمتعُ في غير مكانٍ
بعطف الرومان تاركاً البوسفور بين يديك . ١٢٠

زيفاريس : - ليت شعري كم أدين لهذه الحمية البالغة !
ولكنني اسمع وقع أقدام . فبادر يا صديقي :
إنها مونيم بنفسها .

(١) المبادرة تعني هنا الاسراع في قيام أرباب بواجبه وتنفيذ ما وعده به زيفاريس
قبل قليل .

المشهد الثالث

مونيم - زيفاريس

مونيم : - ها قد جئتُ إليك يا سيدي . فمن ذا يكونُ عوناً لي
إن أنتَ تخلَّيتَ عني في هذه اللحظات ؟
لقد أصبحتُ مَنبوذةٌ وَجيلةٌ ، لا أهلَ ولا أبَ
ولا أصدقاء ، ١٣٥
ملكة شكلاً ، منذُ زمنٍ ، غيرَ أني في الحقيقة أسيرة .
أُتيمُّ^١ الآنَ ودونَ أن يكونَ لي زوجٌ في يومٍ من الأيام ،
تلك هي يا سيدي أعذبُ مصائبي وأحلاها !
إنني أرتعدُ لمجرد تسميتي أمامك العدو الذي يضطهدني ؛
ومع ذلك فإني ألتمسُ من قلبٍ^٢ شهمٍ نبيلٍ ١٤٠
ألاَّ يُضحّي أبداً بدموعِ الأشقياء
لمصلحةِ الدمِ الذي يربطُ بينَ الأشقياء^٣ .

(١) أرملة . (٢) قلب زيفاريس .

(٣) في الأصل : الذي يربط بينكما كليكما . أي بين الشقيقتين ففضلنا القول : الذي يربط بين الأشقياء لفصاحة التعبير العربية . (المترجمان)

عليك أن تعرف من كلامي هذا من يكون فرناس .
 إنه هوَ يا سيدي ، هو الذي ، يجرأته الآثمة ،
 يريد ، والسلطة في يده ، أن يشدني إلى مصيره ١٤٥
 بزواج هو عندي أفضع من الموتِ وأشدُّ هولاً .
 تحت أيِّ كوكبٍ نحسُّ تراني ولدت ؟
 ما انت أتحرر وأذوق بعض راحة وسلام
 حق أجبرَ على الاستسلام لمن أكرهه أكثر من سواه
 رازحة تحت نير زواج آخر لا يشدني الحب اليه .
 ولربما يتوجب عليّ ، أنا الأكثرَ خضوعاً في
 خضمَّ شقائي
 أن أتذكر - على الأقل - أني أخطبُ أخاه .
 ولكن مهما كان حقدي عليه عن حكمة أو عن قدر
 غير مميز بينه وبين الرومان الذين يسعى الى كسب
 تأييدهم ،
 فما من زواج تحقق تحت أسوأ الظروف ١٥٥
 يوازي عذاب الزواج الذي أحاذره وأخشاه .
 وإذا ما كانت موني الباكية غير قادرة على ان تشير عواطفك
 وإذا لم يبق لي غيرُ يأمي وحده
 هناك أمام المذبح إياه حيث ينتظرونني
 فانك ستراني يا سيدي ، لحظة أعود الى ذاتي ، ١٦٠
 أمزق هذا القلب التاعس الذي يريدون إخضاعه ،
 والذي لم أستطع قط حق الآن ان أتصرف به كما أشاء

زيفاريس : — كوني على ثقة من استجابتي يا سيدي ؛

ان لك في هذه الديار كل السلطة والنفوذ

ولفرناس — ان شاء ان يُرهَب جانبه — دياراً غير هذه

الديار . ١٦٥

ولكنك حتى الآن لا تدركين كل مصائبك .

مونيم : — ليت شعري ! أية مصائب جديدة يمكنها ان تُحزن

مونيم يا سيدي ؟

زيفاريس : — اذا كان في حبك ارتكابٌ لجرمة كبرى ،

فان فرناس ليس هو اليوم بالمجرم الوحيد ؛

فأنا أفوقه اجراماً بآلاف المرات . ١٧٠

مونيم : — أنت ا

زيفاريس : — اجعلي هذه المصيبة في عداد أكثر المصائب شؤماً ؛

وأشهدي — إذا لزم الأمر — القدرة السماوية

ضدّ دمٍ شقي ما جرى في عروقنا إلا ليعذبك ،

دم أبٍ وولدين مدفوعين جميعاً لاضطهادك وإذلالك .

ولكن مها يكن الألم الذي ينتابك ١٧٥

فإن هذا الحبّ الأثيم الذي فاجأك الآن

لن تستطيع مصائبك أبداً أن تداني

الآلام التي احتملتها يوم أردتُ كتمانَه .
ومع ذلك لا تعتقدي أبداً أنني ، إذا أكون نداءً لفرانس ،
أسدي إليك اليومَ يداً حين أحتل مكانه . ١٨٠
تريدين أن تكوني لذاتك وحدها ، حسناً ، اني
أعاهدك على ذلك ،

ولن يكون أمرك بعد الآن منوطاً به ولا بي .
ولكن هل تذكرين لي أي مكان اخترته
إذا ما أنلتك كل ما ترومين ؟
نراه سيكون بعيداً عن مقاطعاتي أم قريباً منها
يا سيدتي ؟ ١٨٥

وهل سيتاح لي أن أقودَ خطاك إليه ؟
وهل ستستوي في عينيك الجريمة والبراءة ؟
وهل ستتجنبن رؤيتي تجنُّبك رؤية غريمي ؟
وهل عليّ أن أعقدَ العزمَ على ألا أراك أبداً
جزاء ما أحسنتُ مؤازرتك في تحقيق أمانيك ؟ ١٩٠

مونيم : - آه ! ماذا أراك تخبرني ؟

زيفاريس : - ماذا ؟ أيتها الحسناء مونيم ،

إذا كان بوسع الزمن أن يمنح حقاً من الحقوق الشرعية
فهل لي أن أقول لك هنا إنني أول
من رآك وعقدَ النية على أن يكون لك

يومَ كانت فتنتكِ الطفلةُ والمجهولةُ لدى والدي ١٩٥
 غيرَ ظاهرةٍ بعدُ إلاَّ في عيني أمِّك ١ ؟
 آه ! وإذا كان واجبي قد أرغمني على ترككِ
 ولم يكن بمقدور حيي كله أن يتفجر أو يعبر عن نفسه ،
 أفلا تذكرين - من دون أن نسردَ كلَّ ما جرى -
 كم شكوتُ من هذا الواجبِ الثقيلِ ؟ ٢٠٠
 أفلا تذكرين أيَّ ألمٍ مُبرحٍ الآنَ وداعي ورققه
 حين غادرتُ عينيكِ الجميلتين ؟
 أما أنا فاذكري ذلك وحدي : فاعترفي به أنت يا سيدي ،
 إنني أذكرك بحلمٍ اتحى من روحكِ وزال ؛
 ويومَ ألقيتني بعيداً عنكِ ولا أملَ لي بالرجوع ٢٠٥
 كنتُ ما زلتُ أغدِّي غراماً شقياً ،
 ويومَ كنتُ مغتبطةً ومصممةً على الزواجِ من أبي
 فإن كل مصائب الابن لم تكن لتقض مضجعك أو تضنيك .

مونيم : - وأسفاه !

زيفاريس : - أما وثيت لحظةً لآلامي وأشجاني ؟

مونيم : - أيها الأمير ... لا تحملي رَهَقاً على رَهَق . ٢١٠

(١) ذاك أن مونيم قد نشأت وترعرعت في خدر أمها فلم يرها من الناس إلا القليل .

زيفاريس : - أحملك رهقاً ... يا للساء ! حين أسارع للذود عنك ،
فلا أطلب منك شيئاً ولا أجسر على الطموح الى شيء ؛
وبعد ، ماذا أقول لك ؟ ساعة أعدك
بأن أجعلك لا ترينني أبداً !

مونيم : - انك بهذا تعدني فوق ما تطيق . ٢١٥

زيفاريس : - ماذا ! أو تعتقدين العكس بالرغم من وعودي ؟
أو تظنين انني حين أفرط بسلطتي
أطمح الى النيل من حريتك ؟
أسمع وقنع خطوات يا سيدي ... أفصحي رحماك :
كلمة واحدة . ٢٢٠

مونيم : - أنقذني من حب فرناس وضراروته .
لن تكون بحاجة الى سلطة غاشمة .
حق تحملني يا سيدي على رؤيتك .

زيفاريس : - آه ! يا سيدي ... ١

مونيم : - سيدي ها هو أخوك .

(١) هنا يصل العاشقان الى نقطة التلاقي الروحي ؛ ولولا مجيء فرناس لكانت مونيم
العفة الخجول باحت لزيفاريس بما في قلبها من هوى دفين ..

المشهد الثالث

مونيم - فرناس - زيفاريس

فرناس

: - حتى مَ تنتظرين أبي يا سيدتي ؟

٢٢٥

إن شهودَ موته يأتون في كل لحظة
ليُدينوا شكَّك وتأجيلك .

تعالى وابتعدي عن رؤية هذه الديار القاسية
التي لا تحدث الى عينيك إلا عن أسرٍ خزين .
إن شعباً أميناً ينتظرك ضارعاً إليك

٢٣٠ تحت سماءٍ أكثر حناناً وأكثرَ جدارةً بك .

ان بونت تعترف بك مليكة لها منذ زمن بعيد ؛
وأنت ما زلت تحملين منها رمزَ السلطان وشعاره ؛
وهذه العصابة الملكية التي ازدان بها جبينك
تبرزُ ضماناً أكيدة من مملكة بونت .

٢٣٥ ولما كنتُ سيدَ هذه الدولة التي أورثنيها أبي

فإليَّ يعود يا سيدتي أمرُ الوفاء بوعدهِ ،
وثقي بأنه لا بد لنا من المبادرة الى الرحيل

والى عقد الزفاف دون تباطؤ أو تسويق .
إن مصالحنا المشتركة وقلبي يطلبون ذلك .
وها هي مراكي الهيئة ' لاستقبالك تنتظرك وتستحث
خطاك ، ٢٤٠

وبوسعك أن تستقلها من على مشارف المذبح
لتنطلق بك سيدة للبحار [بل عروسة من عرائسه] .

مونيم : — سيدي إن الطافك الفياضة ' تخجل تواضعي .
ولكن بما أن الوقت يدهمنا وعلي أن أجيبك ،
فهل لي ، حين أدع جانباً الرياء والتكتم ، ٢٤٥
أن أكشف لك هنا عن مشاعري الحقية ؟

فرناس : — تستطيعين أن تفعلي ما تشائين .

مونيم : — أظني غير خافية عليك .
إن « ايفيز » هي مسقط رأسي ؛ على أنني أنحدر
من أجداد أو أقبال^١ أو أبطال كانت شجاعتهم^٢
فيما مضى تنزل لدى اليونان فوق منزلة الملوك
يا سيدي ؛ ٢٥٠
ورآني ميتريدات ، وكانت ايفيز وايونيه^٣

2) Vertu.

(١) ملوك عظام .

(٣) وايونية هذه هي التي أنجبت الفلاسفة الطبيعيين الثلاثة الكبار : طاليس وانكسمندر
وانكسمنس .

متحدثين آنذاك بملكته النامية الزاهرة^١ .
 فتفضل وأرسل إليّ هذه الضمانة لعهد^٢ .
 فكانت لعائلي قانوناً أقدس سامياً :
 ٢٥٥ وكان عليّ أن أرضخ . وكأسيرة متوجة
 رحلتُ إلى زواجٍ كان مقدراً عليّ .
 أما الملكُ الذي كان ينتظرني وَسَطَ ممالكه ،
 فقد وجدَ نفسه تنأى بمطامحه وخُطاه بعيداً ،
 وأرسلني إلى هذه الربوع النائية عن خطرِ العاصفة ،
 في حين كانت الحربُ تشغل قلبه وتشغل حميته . ٢٦٠
 وأتيتُ إلى هذه الربوعِ وها أنا ما زلتُ فيها .
 ولكن أبي - في تلك الأثناء - يا سيدي - دفع غالياً
 ثمنَ ذلك الشرف الخطير؛ واقتاده^٣ الرومان المنتصرون
 ضحيةً أولى من ضحاياهم .
 وبسبب هذا اللقب المشؤوم ألقى نفسه صريعاً . ٢٦٥
 هذا ما أردتُ يا سيدي أن أحدثك به .
 فسيما تكن ثورتي الحقّة التي تدفعني وتستفزني ،
 فليس بمقدوري أبداً أن أجابه روما بجيش ؛
 ولما كنتُ شاهدَ عيان هزيلة لكل اعتداءاتها

1) Heureux.

(٢) أي العصابة الملكية .

(٣) والد مونيم يدعى فيلوبومين .

فليس في حوزتي، للانتقام، لا صولجان ولا جنود ؛ ٢٧٠
وبعدُ فاني لا أملك سوى قلبٍ واحد. وكلُّ ما أستطيعه
هو ان أحتفظ بالوفاء^١ الذي أدين به لأبي ،
والأ^٢ الطخَ يدي^٣ بدمه
فأزف^٤ اليك أنتَ حليفَ الرومان وربيبهم .

فرناس : - لِمَ تتحدثين عن روما وعن حلفيها ؟ ٢٧٥
لِمَ كلُّ هذا الحديثِ وهذا الحذر ؟
من قال لك إنني أريدُ ان أتخدم حلفاء لي ؟

مونيم : - أنت نفسك يا سيدي ، أيامكانك 'نكران ذلك ؟
كيف تعرضُ علي تاجاً وقُدُوما الى بلدي
تحيطُ به جيوشهم من كلِّ جانب ٢٨٠
إذا كانتِ المعاهدةُ السريةُ التي تربطُك بالرومان
لا تضمنُ لكِ الملكةَ ولا مسالكها ؟

فرناس : - بإمكانني أن أحيطكِ علماً بنواياي ،
كما انني أعرفُ الأسبابَ التي علي^٥ أن أقولَها لكِ
لو انكِ كشفتِ لي مشاعركِ الدفينةَ ٢٨٥
وأقلعتِ فعلاً عن ذلك التسترِ الزائف .

1) La foi.

ولكنني أخيراً بدأت ، بعد مزيد من العوائق والمثبطات ،
أؤلف بين معاذيرك وتعليلاتك المختلفة يا سيدي ،
وأظني ألمح الغاية التي تريد إخفاءها
وأن هناك إنساناً آخر غير أبي يدفعك هنا
إلى الكلام . ٢٩٠

زيفاريس : - مها تكن الغاية التي تدفع الملكة إلى الكلام
فهل على جوابك أن يكون مشكوكاً فيه ؟
وهل على كرمك للرومان
أن يتردد لحظة ليفصح عن نفسه ؟
ماذا ؟ أفي حين نعلم بشقاء أب
٢٩٥
نسارع إلى احتلال مكانه ونثاقل عن الانتقام له ،
ونضع شرفنا ودمه في سجل النسيان ؟
لقد قضى نحبّه : فهل علمنا إذا كان قد ووري الثرى ؟
من يدري أنه في الوقت الذي كانت فيه روحك الوهية
تكوّن فكرةً لذيذةً لزواجٍ عذبٍ جميل ، ٣٠٠
كان بإمكان هذا الملك الذي يزخر الشرقُ بآثره
أن يسمي حقاً آخر خلفائه
في دوله بالذات محروماً من مضجعه الأخير
أو راقداً بلا تكريم بين قتلى غرباء مجهولين
غير شاكٍ السماء التي تدعه مهاناً محقراً ٣٠٥

وولدين عاقين لا يحسران على الانتقام له ؟
آه ! لا نقبعن^١ في زاوية من زوايا البوسفور .
فإذا كان في العالم قاطبة^٢ ملك^٣ ما يزال^٤ حرأ^٥ ،
فالبارثيون أو السيتيون أو السرматы يتعشقون حريتهم
تعشقا
وهؤلاء هم حلفاؤنا وأنصارنا : فلنسرف في هذا الاتجاه . ٣١٠
ولنعش أو لنمت جديرين بمثيريدات ؛
وأحرى بنا أن نفكر - مها يكن الحب الذي يعلنا -
في خلاصنا وخلاص دولنا من نير العبودية والعار^٦
من أن نرغم قلوبنا لا تستكين ولا تلين .

فرناس : - إنه يعرف حقيقة مشاعرك . فهل كنت^٧ أخدع نفسي .

يا سيدتي ؟ ٣١٥

تلك هي المصلحة المسيطرة على كيائك سيطرة تامة .
وذلك هو الأب وهؤلاء هم الرومان الذين تعيريني بهم^٨

زيفاريس : - إنني أجهل مشاعر قلبها الخفية ؛

غير اني سأركن إليها دون أن أطلب بشيء
إذا كنت أعتقد انني أفهمها^٩ مثلك يا سيدي . ٣٢٠

(١) في سياق هذا المقطع ذكرنا زيفاريس - أمام أخ غريم - بنيكوميدي غريم أخيه
أقال والمفضل لدى لاوديس . وزيفاريس - هنا - يتبع سياسة أبيه الذي أراد أن
يتحالف مع أرزاس ملك البارثيين . (المترجمان)

(٢) ان فرناس لا يُحسن - في هذا الرد الساخر - إخفاء حسده وحقد .

3) Si je croyais les entendre.

فرناس : — حسنًا تفعل . أما أنا فسأفعل ما يجب علي :
وليس لثلك الذي تضربه ان يكون قاعدة لي .

زيفاريس : — ومع هذا فاني لا أعرف أحداً في هذه الديار
يستطيع ألا يحتذي القدوة التي أعطيها .

فرناس : — بإمكانك أن تصرح بذلك في كولشوس . ٣٢٥

زيفاريس : — أستطيع ذلك في كولشوس كما أستطيعه هنا .

فرناس : — هنا ؟ انك تستطيع ان تلاقى هنا حَتَفَكَ ...



المشهد الرابع

مونيم - فرناس - زيفاريس - فوديم

فوديم : - أيها الأميران ان البحر باجمعه يمور بالسفن ،
وسيصل ميتريدات بالذات الى الميناء
داحضاً اشاعة موته الكاذبة .

٣٣٠

مونيم : - ميتريدات !

زيفاريس : - أبي !

فرناس : - آه ! ماذا أسمع ؟

فوديم : - بعض زوارق سريعة انطلقت نحونا تعلمنا بذلك^٢ .
إنه هو بالذات : ولما كان أرباب بعيداً عن الشاطئ
فقد سارع إلى ملاقاته يدفعه واجبه .

زيفاريس : - ماذا فعلنا^٣ ؟

٣٣٥

مونيم : - (مخاطبة زيفاريس) الوَداع أيها الأمير . يا له من خبر !

(١) ان هذين الـهتافين يُظهران مشاعر بطليتنا . فمونيم تفكر بسيدها ومولاها ميتريدات وزيفاريس يفكر - قبل كل شيء - بأبيه ثم بالسلطة الأبوية التي أساء - لاشعورياً - إليها .
(٢) في النص « جاءت » بدل انطلقت نحونا ولكن انطلقت نحونا أصبح في الأسلوب العربي .
(٣) ان هذا القول لزيفاريس وجواب مونيم يشيران الى أن كلا منهما قد فهم الآخر بتلميح ملفوظ دون ما حاجة الى تصريح . (المترجمان) .

المشهد الخامس

فرناس - زيفاريس

فرناس : - ميتريدات يعود ! آه ! يا للحظ العاثر ويا للقدر القاسي !

إن حياتي وحيي كليها أصبحت في خطرٍ دائم .

فالرومان الذين أنتظرهم سيصلون بعدَ فواتِ الأوان^١

(مخاطباً زيفاريس)

ما العمل ؟ لقد أصغيتُ إلى قلبك يصعدُ الزفرات ،

وفهمتُ الوداعَ الذي قالته لك أيها الأمير ؛ ٣٤٠

بيدَ أن هذا الحديثَ يتطلبُ وقتاً غيرَ هذا الوقت :

فلدينا اليومَ مشاغلُ أكثرُ أهميةً وإلحاحاً .

إن ميتريدات يعودُ مجرداً من كلِّ رحمةٍ أو شفقة ،

وهو كلما ازدادَ شقاءً ازدادَ هولاً ورعباً .

الخطرُ يدهمُّنا بأشدَّ مما تظن . ٣٤٥

نحن مجرمان ، وأنت تعرف ذلك .

(١) يكشف فرناس - هنا - بوضوح عن مراميه ويهدد لخيانته في الفصل الرابع .

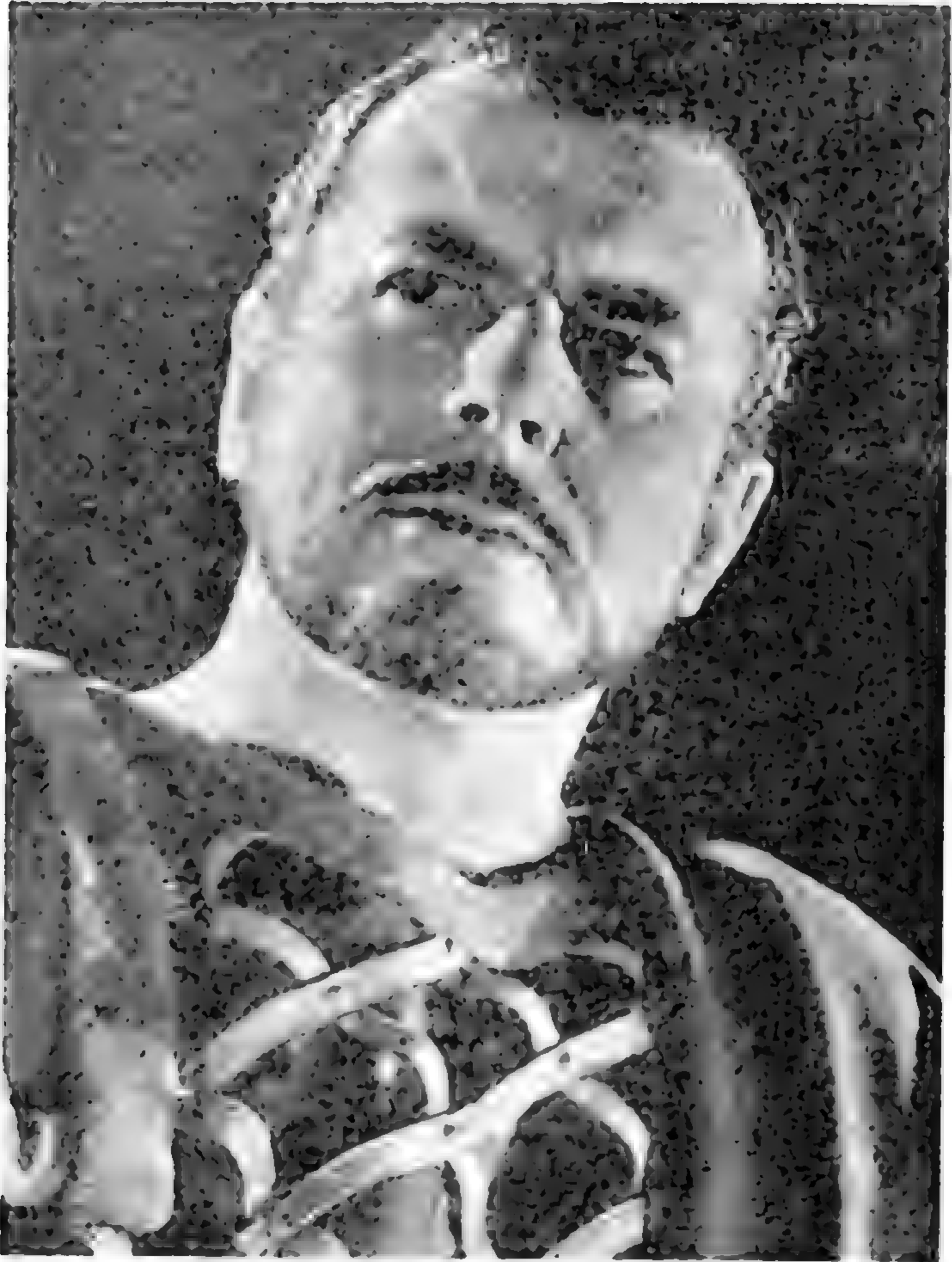
أما هو فقلتما غلبت عاطفته غضبه ؛
وما لابنائه أبداً من قاضٍ أشدَّ عنفاً أو ضراوة ،
حقى اننا رأيناه ، في غمرة شكوكه القاسية
يضحي بولدين^١ من أبنائه عند أوهى الأسباب . ٣٥٠
فلترهب جانبه ، من أجلك ، من أجلي ، من أجل
الملكة نفسها :

انني أرثي لمونيم بقدر ما يحبها ميتريدات .
إنه عاشق متيم ولكنه دائم الغيرة أبدئها ،
وحقدّه يتجاوز دائماً حبه في تماديه .
٣٥٥ فلا تطمئن^٢ الى المحبة التي يكنها لك :
اذ لن يكون هياجُه الغيور إلا أقوى من تلك المحبة
وأطفى ؛

فكر في الأمر ملياً . إنك لتتمتع بتأييد الجند ؛
أما أنا فسيكون لي من العون والمؤازرة ما لا أكشفه
لك [الآن]

فهلاً صدقتني ؟ لنبادر^٣ ، لنأكد من سلامتنا :
لنكن - أنت وأنا - سيدين على هذه القلعة . ٣٦٠

(١) هذان الولدان هما آريارات وميتريدات الصغير . تذكرنا هذه الحادثة بأشياء لها
ونظائر في كل مكان وزمان . فهذا عبّاد ملك اشبيلية أيام ملوك الطوائف في
الأندلس يفتك باحد أبنائه ويعلق رأسه في باحة قصره . (المترجمان)



فرناس : ان حياتي وحي كليها أصبحا في خطر دام .
فالرومان الذين أنتظرم سيصلون بعد فوات الأوان .

لنعمل على ألاَّ يُبلي علينا
إلاَّ الشروط التي نريد قبولها .

زيفاريس : — أنا أعلم ما هي جريمتي ، وأعلم من هو أبي ؛
ولي ، زيادةً عليك ، جريمةُ أمي ؛
ولكن مها يكن الحب الذي أستطاع أن يسهرني ٣٦٥
فلن أملك إلا الرضوخ لأبي لحظة ظهوره .

فرناس : — لنكن اذن وفين لبعضنا على الأقل :
انك لتعرف سري واني لسابر غور سرّك .
فالملك الغني دائماً بالدسائس الخطرة الرهيبة
سيتسلّح ضدّنا بأضعف أحاديثنا وأوهاها . ٣٧٠
أنت تدري ديدنه وتحت أي ستار من العواطف
يعرف حقدّه كيف يخفي مكره الخادع .
هيا بنا ، سأقتفي خطاك طالما ان الأمر يقضي بذلك .
على ألاَّ يخون بعضنا بعضاً ما دما وفين .

1) Ses trompeuses adresses.

الفصل الثاني

المشهد الأول

مونيم - فوديم

فوديم : - عجباً ! أنتِ هنا ساعةٍ يصلُ ميتريدات ؟ ٣٧٥

ساعةٍ يهرعُ الجميعُ لاستقباله ؟

ماذا تفعلين يا سيدتي ؟ وأيُّ ذكرى

تقفُ بكِ فجأةً وتجعلُكِ تنكُصين^(١) ؟

ألستِ تُهينين بهذا ملكاً يعبدُكِ ويفتديكِ ،

٣٨٠ ملكاً يوشكُ أن يصبحَ لكِ بعلاً ؟ ...

مونيم : - إنه لم يصبحَ كذلك بعدُ يا فوديم ؛

وحق الساعةِ أرى أن واجبي

هو في انتظاره هنا دونَ الذهابِ لاستقباله .

فوديم : - ولكنه ليس خطيباً عادياً يا سيدتي .

(١) تعودين على أعقابك .

فكّري أن أباك حين وعدك بهذا الملك العظيم
قد منحك عهداً جليلاً لحبه وإيثاره^١ ، ٣٨٥
عهداً يستطيع ساعة يشاء أن يؤكده [هناك] في المعبد
صدقيني واظهرني للملأ ، واسعي إلى ملاقاته .

مونييم : — أنظري في أية حالة تُريدني أن أظهر ؟
أنظري إلى هذا المحيا الباكي ؛ وبدل أن أسعى إليه
أحرى بك أن تقولي لي : تواري واختفي . ٣٩٠

فوديم : — ماذا تقولين ؟ يا للآلهة !

مونييم : — آه ، يا لها من عودة تفتك بي وتُردني !
أيتها الشقية ! كيف سأبدو أمامه
وتأجّه على جبيني وفي أعماق الفؤاد يا فوديم ...
لقد فهمتني وها أنت ترين احمرار وجهي .

فوديم : — أمكذا تعودين فتقعين في المخاوف نفسها ٣٩٥
التي انتزعت منك كثيراً من الدموع في اليونان ؟
ويعود إليك زيفاريس ليفتديك على الدوام ؟

مونييم : — ان شقائي لأكبر مما يمكنك أن تتصورني .
فزيفاريس لم يكن يلوح لي يومذاك

(١) أي العصابة الملكية التي أرسلها ميتريدات إلى مونييم (أنظر البيت ٢٣٣) .

إلاّ مليئاً بالفضائل ، وإلاّ متألّفاً بالأجناد ؛ ٤٠٠
ولم أكن لأدري ان زيفاريس المتيمّ بحبي
كان أكثرَ خلق الله غراماً وهياماً .

فوديم : — يحبك يا سيدتي ؟ هذا البطل المحبوب ...

مونيم : — شقي^١ بقدر ما أنا قاعسة .

٤٠٥ انه يعبدني يا فوديم ؛ فالآلامُ نفسها
التي كانت تؤرقني هنا كانت تعذبه هناك .

فوديم : — هل تراه يدري مدى حبك له ،

أم هل تراه يعرف أنك تحبينه ؟

مونيم : — إنه يجهل ذلك يا فوديم .

لقد أنقذتني الآلهة ؛ ولم ينطق قلبي الواصل بشيء

أو أنه على الأقل نطق تلميحاً بما يكُن^٢ . ٤١٠

واحسرتاه ! لو كنت تعلمين كم عانى هذا القلبُ الحزينُ

من كبتٍ وحرمانٍ ليعتصم بالصمت !

(١) نأخذ الكلمة « شقي » على أنها تتمة لجملة « هذا البطل المحبوب » فتصبح خبراً لها .

(٢) كانت مونيم قد اكتفت بالتلميح لزيفاريس بأنها ستكون سعيدة بأن تراه ؛ (أنظر

البيت ٢٢١) تلميحاً يؤكد موقفها الطارئ الذي يتفق وعاطفة الحب عندها

وينسجم مع شعورها بالواجب .

أي هجوم بل أي صراع قاومته منذ قليل !
إي فوديم ، لو استطعت لما رأيته أبداً .

ورغم كل الجهود التي أحتمل بذلها ٤١٥

فلسوف أشهد ألامه ، ولن أقوى على السكوت .

سيأتي رغماً عني لينتزع مني هذا الاعتراف .

ما هم ، ما دام سيستمع به ولو إلى حين لو كان يهواني

سأبيعه غالباً هذه السعادة التي يجهلها ،

وحرى به أن يجهلها كذلك . ٤٢٠

فوديم : — أسمع وقّع أقدام . فعلام قر رأيك يا سيدتي ؟

مونيم : لا أستطيع . إنني لن أظهر أمامه وأنا في مثل هذا

الاضطراب .

المشهد الثاني

ميتريدات - فرناس - زيفاريس - اربات - حرس

ميتريدات : - مها تكن الدوافع التي تستطيعان أن تقولاهما لي
أيها الأميرات

فإن واجبكما ما كان له قط أن يقودكما الى هنا ،
ولا ان يدعكما تغادران في ظروفٍ جدَّ عصبية ٤٢٥
أنت^١ بونت ، وأنت^٢ كولشوس اللتين عهد بهما إليكما .
غير أن لكما قاضياً هو أب^٣ يؤثركما بحبه .
لقد صدقتما اشاعاتٍ كنتُ قد بثتُها بنفسي ؛
إنني أو من يبرأتمكما طالما أنكما تريدان ذلك^٤ ،
وأشكرُ السماءَ التي جمعتُ شملنا . ٤٣٠
وما أنا ، منهزماً ومشرفاً على الهلاك^٤ ،
أفكرُ في خطةٍ جديدةٍ بشجاعتي وبأمي .
سأحيطُكما علماً بها عما قريب وبصورةٍ أكمل .
إذهبوا [الآن] ودعاني أستريحُ قليلاً .

(١) مخاطباً فرناس . (٢) مخاطباً زيفاريس . (٣) هذا التحديد يعني أشياء
كثيرة عن طبع ميتريدات ونواياه . 4) Voisin du naufrage.

المشهد الثالث

ميتريدات - أرباب

ميتريدات : - وبعد ، فها أنت تراني يا أرباب بعد غياب سنة ٤٣٥
لا كيتريدات السعيد أبداً ، ذاك الذي كان فيما مضى
يتلاعب على الدوام بمقدّراتِ روما ،
جاعلاً مصيرَ الكون بأسره يتراوح بينها وبينه :
لا ، لقد هُزمت . ان يومبيوس قد أفاد
من ليلة ليلاء لم تدع فيها مجالاً لشجاعة الشجعان . ٤٤٠
كان جنودي نصفَ عراة يلوذون بالظلام خائفين ،
والصفوف من كل جانب لا منظمة ولا محروسة ،
والفوضى تضاعف الأخطارَ في كل مكان ،
نحن أنفسنا رُحنا نصوبُ سلاحنا الى صدورنا ،
وزججرةُ الاصوات تعكسُها الصخورُ أشدَّ هـولاً
ورهبه . ٤٤٥
وأخيراً ، تلك كانت فظاعةُ معركةٍ دارت في الظلام
الدامس :

فماذا بإمكان الشجاعة أن تفعل في تلك الفوضى المشؤومة؟
 منهم من قضى نحبه ، أما الباقي فقد أنقذه الهرب ؛
 ولست مديناً بحياتي ، في خضم ذلك الفزع العام ،
 إلاّ لاشاعة موتي التي خلّفتها ورائي . ٤٥٠
 وبعد فترة من الزمن قطعت نهر الفاز^١ ،
 ومن هناك توغّلت حتى انتهيت الى القوقاز ؛
 ثم جمعت فلول جيشي المشتت
 على سفن كانت معدّة في ميناء أوكسان .
 فتأملّ أية مصائب دفعت بي الى البوسفور ، ٤٥٥
 وهناك وقعت في مشكلات لها كانت هي الأخرى
 بانتظاري .
 وما أنت تراني يؤجج قلبي على الدوام ضرام حيّ إياه :
 فهذا الخافق المتغذّي بالدماء المتعطش للحروب
 يحمل معه في كل مكان ذلك الحب الذي يربطه بمونيم ،
 رغم وقر^٢ السنين والقدر المرهق الجائر ، ٤٦٠
 وليس له قط من أعداء ألداء
 سوى ولدين عاقين أجدماها هنا .

أرباب : — ولدين يا مولاي ؟

(١) وهو اليوم نهر Le Rion الذي ينبع من القوقاز ويصب في البحر الأسود .
 2) Faix.

ميتريدات : - أصغر الي : اني أريد ان أميز
 في غمرة غصبي بين زيفاريس وأخيه .
 أنا أعرف انه ، وهو المستجيب دائماً لأوامري ، ٤٦٥
 يكره مثلي أعداءنا المشتركين^١ ؛
 ولقد شهدته في صولاته حريصاً على رضاي
 مُبرراً لي بها محبتي المكنونة^٢ .
 حتى أنني أعرفُ بأيّ يأسٍ
 سارعَ ليستنكرَ فعلةَ أمه الخائنة ، ٤٧٠
 وليتخذَ من جريمتها سُلماً لمجدٍ جديدٍ
 مقدماً واجبه على كلِّ مصلحةٍ أخرى ؛
 فلستُ بقادرٍ لا ولا يحاسرُ على التفكيرِ
 في أن هذا الابنَ الجمَّ الوفاءِ أرادَ يوماً أن يُسيءَ إلي .
 ولكن ماذا يمكن لـكـيـها أن ينتظر في هذه الديار ؟ ٤٧٥
 ليت شعري هل تَجِرُ كلَّ منها على أن يستأثرَ بالملكة ؟
 ومع أيها تبدو أكثرَ اتفاقاً وانسجاماً في سرّها ؟
 أنا نفسي بأيّ عين سأراها هنا ؟
 تكلم . ومهما تكنِ الرغبةُ التي تجذبني إليها ،
 فلا بدّ لك أن تقدّمَ لي بياناً صادقاً عن حبّها . ٤٨٠
 ماذا حدث ؟ ماذا رأيت ؟ ماذا تعرف ؟

(١) أي الرومانيين .

(٢) لاحظ كيف ان ميتريدات بمكره لا يكشف أبداً عن مشاعره وعواطفه .

منذ متى ، كيف ؟ كيف استسلمت ؟^١

أرباب : - مولاي ، منذ ثمانية أيام كان فرناس العجول
أول من استبق هذه القلعة ؛

وإذ سمح بإشاعة نبأ موتك

٤٨٥

فقد أراد أن يدخل لتوّه بين هذه الأسوار .

أما أنا فما كنت لأقف عند مثل هذا النبأ المريب

وما كنت لأصغي الى شيء لو ان أخاه الأمير^٢

لم يؤكد لي وقوع مصائبك عند وصوله

بدموعه أكثر بكثير من حديثه يا مولاي .

٤٩٠

ميتريدات : - وأخيراً ماذا فعلا^٣ ؟

أرباب : - ما إن دخل فرناس

حق سارع يكشف قلبه للملكة ،

عارضاً نفسه ليثبت^٤ بزواج وشيك ،

العصاة التي تلتقيها من يدك .

(١) أي كيف فتحت للأخوين أبواب ثانفيه ؟ تأمل هذه الأسئلة المتتابعة الملحة كيف تظهر بوضوح جزع ميتريدات وقلقه الروحي .

(٢) أي زيفاريس .

(٣) هنا يتجلى نفاد صبر ميتريدات لكون أرباب لم يلفظ اسم موتيم بعد .

(٤) أي ليثبت العصاة الملكية على جبينها .

ميتريدات : - يا للخائن ! ودون أن يدع لها فرصة ذرف

الدموع ٤٩٥

التي يتوجب على حبها ان يهرقها فوق رفاقي^١ !
وأخوه ؟

أرباب : - ان أخاه يا مولاي - وحتى الساعة على الأقل -

لم يسيم^٢ مراميه بسيمياء الحب وآيات الغرام ؛
وان قلبه ، حليف قلبك دائماً ،

لم يبند عليه أنه يتوق^٣ الى غير الحرب والانتقام. ٥٠٠

ميتريدات : - ولكن أية غاية قادته - من ثم - الى هنا ؟

أرباب : - مولاي ستطلع على كل شيء عاجلاً أم آجلاً .

ميتريدات : - تكلم ، أني آمرك ، أريد أن أطلع الآن على كل شيء .

أرباب : - مولاي ، إن هذا الأمير^٣ - حسب ما علمته حتى هذا

النهار -

قد خيل إليه أن بإمكانه ضم هذه المقاطعة ٥٠٥

إلى مقاطعاته بعد موتك ؛

ولقد جاء يُدعم^٢ إرثه بالقوة

(١) لاحظ السخرية في هذا البيت التي يراها البعض هازلة ونحن نراها شاحبة مرة ،

خاصة وهي تصدر عن ملك عجوز منهزم .

2) Respirer.

(٣) أي فرانس .

دون أن يعرفَ هنا شريعةٌ غيرَ شريعةِ بآسِه .

ميتريدات : - آه ! إن هذا أقلُّ ما يطمح إليه

لو ان السَّاءَ تركتني أتصرفُ بمصيري كما أشاء . ٥١٠
أجلُ إنني لمغتبطٌ^١ يا أرباب ، وان فرحتي لبالغة ،
كنت أرتجفُ - أقربُ بذلك - من أجلِ وُلْدِ أُوثره^٢ ،
ومن أجلي أنا الذي كنتُ أخشى أن أفقدَ عوناً كهذا
العون^٣ ،

وأن أقاومَ منافساً مثله^٤ .

٥١٥ أما أن يسيءَ إليَّ فرناسُ فذلك يمنحُ غَضِي
غريماً يحرصُ منذ زمن بعيدٍ على إغاضتي ،
وَيَكُنْ للرومان على الدوامِ إعجاباً خفياً ؛
ولم يُعلن يوماً عداؤه لهم إلا آسفا .
واذا كان على مونيم الميالةِ اليه

٥٢٠ ان تحمل لغيري حباً تدين به اليَّ ،
فالويل للمجرم الذي يُقدِّم على حرمانني منها ،

1) Je me sens à l'aise.

٢) يرتجفُ كأب . (٣) يطلب العون كملك .

٤) يقاومُ كعاشق (ومنافسه ابنه فرناس) .

والذي يجسر على الإساءة إلي، ولا يجسر على طاعتي !
هل تراه يحبها ؟

أرباب : - انني أرى الملكة قادمة يا مولاي .

ميتريدات : - أيتها الآلهة التي تربي - ها هنا - حيي وحقدي ،

٥٢٥

هوّني عليّ مصائبي وتفضلي وحولي

بيني وبين أولئك الذين أجيد في طلبهم .

كفى يا أرباب : دعني معها .



(١) لا بد أن أرباب - وقد أخرجهم ميتريدات بسؤاله الأخير - قد وجد نفسه سعيداً
بدخول الملكة التي وفرت عليه حَرَاجَ الجواب .

المشهد الرابع

ميتريدات - مونييم

ميتريدات : - وأخيراً ها إن السماء تدعوني إليك يا سيدي ،
وها هي ، إذ تسعفُ - في الأقل - أمانِي البالغة العذوبة ،
تعيدُكِ إلى قلبي أكثرَ فتنةً وجمالاً من أي وقت مضى ٥٣٠
ما كنتُ أنتظر لزواجنا أن أراه
يحدث في نهار جاء متأخراً ؛
لا ولا أجدُ عودتي المشؤومة ، إذ ألقاك ثانية -
تُريني شقائي وتعاسي لا حيي وهنائي .
٥٣٥ ومع ذلك فإن هذا الحب اياه لم يدع لي
بعد طول احتجاب ان أختار الا الديار التي أنت فيها ؛
فبإمكان أعظم النكبات أن تنقلب في عيني عذبة
لو ان وجودي هنا لم يكن بالنسبة إليك سوى احداها .
إني بذلك أعني الكثير لو شئت أن تسمعيني .
كان عليك أن ترقبي هذا اليوم منذ زمن بعيد ؛ ٥٤٠

(١) يوم الزفاف .

فأنت تحملين يا سيدتي عهداً^١ لوفائي وحيي ،
عهداً يحدثك في كل حين أنك لي وحدي .
هيا بنا - إذن - نؤكد هذا الوفاء المتبادل .
إن مجدي يدعوني وإياك بعيداً من هنا ؛
ودون أن نفرط بلحظة واحدة من أجل هذا الهدف
النبيل ٥٤٥

أنا اليوم زوج لك ، وفي الغدادة الرحيل .

مونيم : - مولاي ، إنك قادر^٢ على كل شيء . وهؤلاء الذين
تنسمت^٣ منهم الحياة^٤ قد عهدوا إليك بسلطتهم المطلقة
عليّ ؟

وحين تطلق يديك في هذا الحق الكامل
فإنني لن أجيئك إلا بالامثال لك^٣ . ٥٥٠

ميتريدات : - وهكذا فأنت ، اذ تكونين مستعدة^٢ لتحمل نيري
بضغطهك ،
أراك لا تسيرين الى المعبد^٤ إلا كضحية [عمياء] .

(١) وهذا العهد هو عبارة عن تلك المصابة الملكية التي تزين بها جبينها .

(٢) تعني أهلها .

(٣) لاحظ كيف ان مونيم لا تتحدث الى ميتريدات إلا كخاضعة مستسلمة لا كخطيبة
عاشقة . وميتريدات يضايقه ذلك ؛ وهذا ما جعله يتحدث عن «النير» باستمرار .

(٤) حيث تقام حفلة الزفاف وتقدم القرابين .

أما أنا ، المستبد بقلب يرفض الاستجابة الى قلبي ،
فإني لن أكون مدينا لك بشيء ولو ملكتك .
آه يا سيدتي ! أفي هذا ما يرضيني ويهنيني ؟ ٥٥٥
أعلي بعد الآن ، حين أنأى عن نيل رضاك ،
ألا أطلب شيئاً أبداً غير ارهاقك والتنكيل بك ؟
وبعد ، هل كان لمصائبي أن تجعلني حقيراً في عينيك ؟
آه ! إنني حين لا أرى أمامي دروباً سالكة
لكي أحاول رغم كل شيء وأحرار انتصارات جديدة ، ٥٦٠
وحين يلقي بي القدر الغاشم من حلق^٢
منهزماً مدحوراً ومضطهداً بلا معين ولا ممالك ولا صولجان ،
تأثماً من بحار الى بحار ، قرصاناً أكثر مني ملكاً ذا شأن ،
غير محتفظ من بين كل ما أملك إلا باسم مثيريدات :
أريدك أن تعلمي ، وقد لازمني لقب مجيد ولا يزال ٥٦٥
انني سأجعل أنظار العالم تنصب علي في كل مكان ؛
وانه ما من ملوك ، لو كانوا حقاً ملوكاً ،
لا يحسدون ، وهم المتربعون على عروشهم ،
هلاكاً هو أعلى وأسمى من أمجادهم كلها ،
هلاكاً لا تكاد روما نفسها وأربعون عاماً^٣ تقضيان
عليه . ٥٧٠

(١) يوم مثيريدات نفسه - هنا - حين يعزو فتور مومني نحوه الى هزائمه في الحرب .
(٢) من أعلى القمم . (٣) من الجهاد والأمجاد .

أنت نفسك يا سيدتي أما كنت تنظرين إليّ بغير هذه
النظرة

لو ان هؤلاء اليونان، أجدادك،^١ بُعثوا فيك من جديد؟
ولما كان لي بالضرورة شرف الزواج منك ،
أولا يكون أكثر نبلا وأكثر لياقة بك

أن تضيفي الى هذا الواجب قبولك وتأييدك ، ٥٧٥
وان تجاهبي بتقديرك لي القدر الذي يُزري بي ،
وان تُسرّي عني حين تهددين آلامي
حيال الشك الملازم للشقاء^٢ ؟

ماذا ؟ أمّا من جواب يا سيدتي ؟
أو ليس لكلّ توسّلاتي وحبّي إلا أن تخجّلِكَ
وتربكك ؟ ٥٨٠

إنكِ تلوّذين بالضمتِ المطبّق ، وبدل أن تكلميني ،
أرى دموعك ، رغم محاولتيك^٣ ، توّشك أن تسيل .

مونيم : - أنا يا مولاي ؟ ليس لي دموع لأذرفها .

(١) تلميذ بارع لميتريدات، فهو يريد أن يقول لها : أما كنت تنظرين إليّ باعجاب لو
أنك (مثل أجدادك اليونان) رأيت أن هزيعاً نبيلةً كهزيمتي تساوي في الواقع
نصراً مبيناً ؟

(٢) شكته في حقيقة عواطفها وخوفه من انصرافها عنه الى أحد ولديه . ومن هنا
شقاؤه الملازم لشكه .
3) Soins.

سأرضخ . ألا يكفي هذا لتفهمني ؟
أو لا يكفي ...

٥٨٥

ميتريدات : - لا ليس هذا كافياً .

إنني أفهمك الآن أكثر مما تتصورين ؛
أرى أنهم ذكروا لي الحقيقة . فغيرتي الصادقة
قد ظهر لها الأمر جلياً عبر حديثك .
كما أرى أن ولداً خائناً^١ ، وقد سحره جمالك ،
قد بثك أحاديث الصباية واستجبت إليه . ٥٩٠
فلأوقعنك في مخاوف جديدة من أجله ،
ولن يكون لك أن تستمتعي كثيراً بدُموعك
الخائنة يا سيدتي^٢ ؛
لقد أصبح الجميع الآن يُصيمون آذانهم عن نداء أوامري ،
هذا وإلا فتكونين قد رأيتَه للمرة الأخيرة .

٥٩٥

إلى زيفاريس .

مونيم : - ويلاه ! ماذا أنت فاعل^٣ ؟

إن زيفاريس ...

(١) ان ميتريدات يعني ولده فرناس بيد أن مونيم تظنه يعني زيفاريس فتضطرب لذلك .

(٢) الدموع التي تبرهن على خيانتك لي .

(٣) ان مجرد تلفظ ميتريدات باسم زيفاريس يرعد قرائص مونيم . قارن بين هذا

القول وبين ما ورد في المشهد الثامن من الفصل الخامس من مسرحية بريتانيكوس

(المترجمة في هذه السلسلة) حين استدعى فيروت حرسه للقبض على بريتانيكوس

وصراخ « جيني » : « ماذا أنت فاعل » ؟ (المترجمان)

ميتريدات : - إن زيفاريس لم يخن قط أباه ؛
وانك لتتعجلين عبثاً اتّهامه ،
وليس بمقدور عاطفتي الرقيقة^١ ألا أن تُثني عليه .
فإذا كان هذا الابن الجديرُ بحبك^٢ فعلاً ،
قد استطاع أن يرغبك على أن تمنحيه بعضَ الحب ٦٠٠
فإن خجلي يتضاءل حياله ، كذلك جريمتك .
أمّا ألا يتجاسر الخائن إلا على اساءتي ،
فهل يكون فرناس الذي لا يمتاز بأية جرأة
قد استطاع أن يحتل مكاني ؟
وان يصبح هو حبيباً يا سيدتي وأصبح أنا بغيضاً ؟ ٦٠٥



1) Amitié.

2) Estime.

المشهد الخامس

ميتريدات - مونييم - زيفاريس

ميتريدات : - تعال يا بني ، تعال . لقد خانوا أباك^١ .

إن ابننا جسوراً ينعى علي خرابي ،

ويحارب خططي ، ويسيء إلي لا بل يقضي علي

ثم إنه يهوى الملكة ويروق في عينيها ، ويسلبني

قلبا من واجبه ألا يخضع إلا لي وحدي . ٦١٠

ومع ذلك فأنا سعيد ، سعيد لأنني في خضم هذا الشقاء

لا أستطيع أن أتهم يداً غير يدي فرناس ،

وغير أم خائنة وأخ جسور

يقدمان لك عبثاً قدوتها السيئة

أجل يا بني . أنت وحدك الذي أعول عليه ، ٦١٥

أنت وحدك الذي يُعِدُّه قلبي للأمور الجسام

اصطفيتُه منذ زمن بعيد رفيقاً لي ونيداً ،

(١) بإمكان زيفاريس أن يخيل إليه أنه هو المقصود بالخيانة .

ووارثاً لصَوِّ لجاني وعلى الأخصَّ اسمي وشهرتي .
 إن فرانس ، في هذه اللحظة ، وحي المهان
 لا يستطيعان - كلاهما - أن يشغلا بالي . ٦٢٠
 فالاحتراسُ والتهيؤُ لرحلةٍ عظيمةٍ
 ومراكي التي عليَّ أن أُعِدَّها لتكونَ جاهزةً للرحيلِ
 وجُنُودي الذين أريدُ أن أمتحنَ طاعتهم وإخلاصهم^١
 كلُّ هؤلاء يستدعون حضورِي في هذه اللحظة بالذات .
 أمّا أنت فاسهرْ هنا على راختي ، ٦٢٥
 وضعْ حدًّا لمؤامراتِ منافسٍ وقح .
 لا تتركِ الملكةَ أبداً ، واجعلْها بنفسك ، إن استطعتْ ،
 أقلَّ معارضةً لأماني ملكٍ يهيمُ بحبِّها .
 رُدِّها يا بني عن اختيارٍ مُعيبٍ :
 أحكمْ بلا تحيُّزٍ فتقنِّعْها على وجهٍ أفضل . ٦٣٠
 وبعد ، فحَسْبِي هذا امتحاناً لضعفي :
 ألاَّ تدفعَ هذه العاطفةُ نفسها ، ما أدراني ،
 إلى سَوْرَةٍ غضبٍ لن يأسفَ لها
 قلبي الجريحُ إلاَّ بعدَ أن يثارَ لنفسِهِ ؟

(١) أي أنه يريد أن يمتحن إخلاص أولئك الذين يسعون الى نيل رضاه .

المشهد السادس

مونيم - زيفاريس

زيفاريس : - ماذا أقول يا سيدتي ؟ وكيف لي أن أفهم ٦٣٥
هذا الأمر ، هذا الكلام الذي لا أستطيع ادراك كنهه ؟
أمن الحق ، أيتها الآلهة العظيمة ، أن يكون فرناس
الأثير لديك ، قد استحق فعلاً ذلك الغضب ؟
وهل يكون ضالعا في هذا الاضطراب المتناهي ؟

مونيم : - فرناس ؟ أيتها السماء ! فرناس ؟ آه ! ماذا تراني أسمع ؟ ٦٤٠
أولا يكفي اذن هذا اليوم المشؤوم
أن ينتزعي والى الأبد ممن أحب وأوثر ؛
وان أراني ، أنا الأسيرة الشقية بواجبي ،
رهن عذاب خالد لا يزيم ؟
ثم يُشفعه بالإهانة والهوان ! ٦٤٥
أو يعزو بكائي الى حيي لفرناس ؟
ويظن ، رغم كل حقدي ، أن يكون قد استمالني !

انني أغفر ذلك للملك الذي لم يستطع
غضبه الا عني أن يكشف مكنونات قلبي .
ولكن ، أنت يا سيدي ، أنت ، تعاملني مثله ؟ ٦٥٠

زيفاريس : - آه يا سيدي ! أعذري عاشقاً أضلّه هواه ،
عاشقاً مقيداً بواجب صارم يجد نفسه موشكاً
أن يفقد كل شيء ثم لا يجرؤ على الانتقام .
ولكن ماذا يسعني أن أحكم من خلال هياج الملك ؟
إنه يشكو من حبٍّ آخر يناهض أمانيه . ٦٥٥
ليت شعري أي مجرمٍ محظوظٍ يمكنه أن يكون
خالقهُ ومصدره ؟
من هو ؟ تكلمي .

مونييم : - إنك لتسعى أيها الأمير إلى عذاب نفسك بنفسك .
أشك مصيبتك ولا تزدها بلاء .

زيفاريس : - أعرف جيداً أيّ عذابٍ أعدّه لنفسي .
إنه لقليلٌ أن أرى أبا يُزَفُّ إلى من أحب : ٦٦٠
أما أن أرى غريباً تشرّفينه بدموعك ،
فلا ريبَ أن هذا عندي منتهى الويل والشقاء ؛
غيرَ اني في خضمٍّ يأمي أسعى لمضاعفتها .
رُحماك يا سيدي أظهره لي :
من يُراه يكونُ هذا العاشقُ ؟ ومن عليّ اتهامه ؟ ٦٦٥

مونيم

:- أَيْشَقُ عَلَيْكَ كَثِيرًا إِنْ تَفَكَّرَ فِيهِ ؟
أَوْ لَمْ أَبْحَ لَكَ بِشَكْوَايَ مِنْذُ قَلِيلٍ ضِدَّ فِرَاقِ
حِينَا كُنْتُ أَسْعَى لِتَجَنُّبِ إِكْرَاهِ ظَالِمٍ ؟
ثُمَّ عَلَى مَنْ تَوَكَّلْتُ سَاعَةَ طَلَبِ الْعَوْنِ وَالْحِمَايَةِ ؟
وَأَخِيرًا أَيُّ بَوَّاحٍ أَصْغَيْتُ إِلَيْهِ مِنْهُ دُونَ غَضَبِ
أَوْ نَفْثُورٍ ؟ ٦٧٠

زيفاريس

:- يَا لِلسَّاءِ ! مَاذَا ؟ أَأَكُونُ أَنَا هَذَا الْجَانِي الْمَحْظُوظَ
الَّذِي اسْتَطَعْتُ أَنْ تَشْمِلِيهِ بِنَظَرَةٍ مِنْكَ رَاضِيَةٍ ؟
لَيْتَ شَعْرِي هَلْ ذَرَفْتَ دُمُوعَكَ مِنْ أَجَلِي ، مِنْ أَجَلِ
زَيْفَارِيسِ ؟

مونيم

:- أَجَلُ أَيُّهَا الْأَمِيرُ ، لَمْ يَعُدْ لِي أَنْ أَكْتُمَ ذَلِكَ :
فَأَلْمِي الْمَبْرَحَ عَاجِزَ عَنْ أَنْ يَسْكُتَ أَوْ يَسْتَكِينَ . ٦٧٥
إِنْ وَاجِبًا ثَقِيلًا يَرْغَمُنِي عَلَى الْإِعْتِصَامِ بِالصَّمْتِ ؛
غَيْرَ أَنَّهُ لَا يَدُّ لِي أَخِيرًا ، رَغْمَ شَرَائِعِهِ الْقَاسِيَةِ ،
مَنْ أَنْ أَتَكَلَّمَ لِأَوَّلٍ وَلِأَخْرَ مَرَّةٍ ؛
أَنْتِ تَهْوَانِي مِنْذُ زَمَنٍ بَعِيدٍ ، وَأَنَا كَذَلِكَ .
عَاطِفَةٌ مِمَّا ثَلَّةَ كَانَتْ تُثِيرُ اِهْتِمَامِي بِكَ وَتُشْجِينِي . ٦٨٠
فَكَّرْتُ - مِنْذُ مَتَى - خَلَقْتُ هَذِهِ الْمَفَاتِنَ الْمَشْؤُومَةَ

(١) فضلنا وضع كلمة بوح مكان كلمة حب لاستقامة العبارة العربية .



زيفاريس : يا للسماء ! ماذا ؟ أأكون أنا هذا الجاني المحظوظ
الذي استطعت أن تشمل به بنظرة منك راضية ؟

حبًا ما كانت يوماً جديرةً به ولا أهلاً له .
تذكر أملاً لم يراودك طويلاً .

تذكر القلق الذي ألقاك فيه حب أبيك .
تذكر عذاب فقداني ورؤية أبيك سعيداً . ٦٨٥
تذكر قسوةً واجب يناهض كل أمانيك :
لعمري لن يكون بوسعك يا سيدي أن تستعيد كل هذه
الذكريات ،

ولا أن تسرد مصائبك دون أن تسرد قصتي معها ،
ولما رُحِتَ هذا الصباح تتلوها على مِسمعي ،
كان قلبي يحبك عنها جميعاً . ٦٩٠
فيا له من حبٍ بلا جدوى ان لم يكن حب شؤم وبلاء !
ويا لها من عروة وثقى رائعة تتقاذفها الأقدار !
آه ! بأيّ مسعى قاسٍ ربطت السماءُ
بين قلبين لم يُقدَّر لهما - كليهما - ان ينبضا معاً ؟
فهما يكن الحب الذي يمنحُ بي نحوكَ ، ٦٩٥
فإني أقولُه لك يا سيدي كيلاً أعود فأقولُه ثانية :
إن شرفي يُناديني ويدفعني إلى المعبد
حيثُ سأقطعُ على نفسي عهداً ألا أكلمك أبداً .
أسمعُ تأوهُمَكَ وأنينَكَ ؛ ولكن هذا هو سرُّ
نَكبتِي وبَلّائي .

أنا لستُ لك وإنما لأبيك . ٧٠٠

أجل وعلبك أن تُؤازرنِي - أنتَ بالذات - في
هذا السبيل ،

وأن تُعينَ ضَعْفَ قلبي على بُعادِكَ وهجرانِكَ .
والأفْسَانتَظِر . سأنتَظِرُ من كَريمٍ لَطفِكَ
أن تجتَنبَ رؤيتي بعد الآن في أيِّ مكان .
ها قد تكلَمتُ بما يكفي لِمَلكِ على أن تَقتنع ٧٠٥
بأن لَديَّ كَثيراً من الأسبابِ حين أَطلبُ منك ذلك .
ولكن ، إذا كان هذا القلبُ الكَريمُ
قد أَشعلتُ فيه مَونيمَ حَباً صادِقاً حقاً ،
فلسوف لن أَصغي بعد الآن إلى صَديقٍ أحاديثِكَ ونِجَواكَ ،
إلا إذا عاهدتَنِي على تجنُّبِ رؤيتي في كل حين . ٧١٠

زيفاريس : - يا لها من دلالة أيتها الآلهة العظيمة على حب جدير بالثناء !

كم أنا سعيدٌ وشقيٌّ في آن !
بأيِّ فَيَضٍ من المجدِ والسعادة ،
وبأيِّ هُوَّةٍ مُريعةٍ أَلقيتُ بي !
ماذا؟ أو كنتُ قادرًا على التأثير في قلب كَقلبِكَ؟ ٧١٥
أو كان بإمكانكَ أن تحببني؟ ورغم كل ذلك
يأتي إنسانٌ آخرَ لِيَمْتَلِكَ هذا القلبَ الذي
استأثرتُ بِأمانِهِ؟
يا له من أب ظالم قاس ولكنهُ فوق هذا بائس شقي...!
تريدن أن أتوارى ، وأن أتحاشاك؟

في حين أن الملك يريدني أن أأزملك ؟
ماذا عساه يقول ؟
٧٢٠

مونيم

— : سيّان عندي ، فلا بد أن تستجيب لي .
اخترق معاذير تستطيع أن تبهر بها وتضلّه .
إن في ذلك جهداً كبيراً يأتيه بطلٌ على غرارِكَ :
فاطلب أيها الأمير ، لتخدع نفسك بنفسك ،
اطلب كل ما يختلفه الحبُّ لدى سائر المحبين ٧٢٥
ليستمتعوا بمسرّاتهم ويكلموا بأفراحهم .
وبعد ، فأنا أعرف نفسي : إن حياتي لفي خطر داهم ،
وإن فضيلتي لتخشى ضعفَ جهودي ومحاولاتي ،
كما أعرف ، حين أراك ، أن بوسع ذكرى عذبة جميلة
أن تنتزع من قلبي بعض زفّراتٍ لا تليقُ بي ؛ ٧٣٠
فأرى روعي ، وقد مُزّقتُ في حنايا صدري ،
تطيرُ إلى الحبيب الذي باعدتَ بينها وبينه الأيام ،
ولكنني كذلك أعلمُ علمَ اليقين ، إذا كان الأمرُ يعنيك ،
أنك ، حين أكرّمُ ذكرى لطيفة رائعة ،
لن تستطيعَ منعَ شرّفي المُهان ٧٣٥
من أن يعاقب في الحال هذه الفكرة الآثمة ،
وأن تحول بين يدي وبين سعيها إليك في سويداء قلبي
حق تغسل فيه عاري وتنتزعك منه .
ماذا أقول ؟ انني أشعر في هذه اللحظة الأخيرة الحاسمة

٧٤٠ بفرحة مشؤومة تُتمسك بي وتأسرني .
كلما كلمتك ، أنا الضعيفة الخائرة ،
سعت لاطالة الخطر الذي أحاذره .
ومع هذا فلا بد من اتخاذي موقفاً حازماً ؛
انني أتواري دون أن أضيع في لحظات الوداع بقية ثبات .
٧٤٥ تذكر أيها الأمير أن عليك ان تتحاشاني ،
وكن جديراً بالعبرات التي ستكلفني بسكبها .

زيفاريس : - آه ! سيدتي ... إنها تتواري ولا تود الاصغاء إلي .
أيها الشقي زيفاريس ، أي سبيل عليك ان تتخذ وأي
قرار ؟

٧٥٠ تحبك ، تهجرك : أنت نفسك ترى جيداً
أن واجبك يتفق وواجبها .
بادر الى اختصار عذابك بموت صاعق .
ومع ذلك فلننتظر ريثما يتضح مصيرها ؛
وأذا كان لا بد لغريم أن ينتزعها مني
فلأتمخل عنها - على الاقل - للملك بعد موتي .

الفضل الثالث

المشهد الأول

ميتريدات - فرناس - زيفاريس

ميتريدات : - إليّ يا ولديّ إليّ ، وبعدُ فقد أُرِفَتِ الساعةُ ٧٥٥

حيث يتحتمُ على سِرّي الدفين أن ينبجلي أمامكما .

إنني أرى الجميع ضالعينَ ضدّ مساعي الحميدةِ

فلم يعدْ أمامي إلاّ أن أكشفها لكما .

ها أنذا أتواري : بذنا قضى قدري الخؤون .

ولكنكما تعلمان جيداً تاريخَ حياتي ٧٦٠

لكي تتأكدا أنني ، يومَ حرصتُ طويلاً على الاختفاء ،

كنت أنتظرُ في هذه الصحارى أن يسعى إليّ عدوّي .

إن للحربِ يُسرَها كما ان لها عُسرَها :

فبينما عدتُ على أعقابِي أكثرَ من مرة

وحين كان العدوُّ الذي خدعَه كرّي وفرّي ، ٧٦٥

يُمسِكُ وراءَ عربةِ النصرِ شعباً أجوفَ مُستعبداً

ناقشاً ذكرى انتصاراتِه الهزيلةِ على قطعٍ من نحاسٍ ،

ومعلّقاً صُورَ ممالكِ المحتلة ،

كان البوسفور يراقي ، بالدي من استعداد وتأهب جديدين
أحملُ الرعبَ من أعماقِ أسباخه ومستنقعاته ، ٧٧٠
هادماً في يومٍ واحدٍ منجزاتٍ^١ سنةٍ كاملة ،
طارداً الرومانيين من أرجاء آسيا المصعوقة .

لكل زمان شؤونه وشجونهُ . فالشرق المرهق
لم يعد بإمكانه أن يؤازر جهدهم المضاعفَ أو يظاھرهُ ؛
فهو يرى أكثر من أي وقت مضى ان سهوبه وفلواته ٧٧٥
ينغمرها الرومانيون ، الذين أغنتهم الحرب ، بنخسائنا
واسلابنا .

وهم حين يكونون سالبين مفسدين ، عطشى لخيرات الأمم
فلأن دويّ^٢ شهرةٍ كنوزنا قد جذبتهم جميعاً واستهواهم ؛
فهرعوا إليها زرافات ووحدانا ؛ ولما كانوا متغايرين
متحاسدين

تلقاهم يهجرون ديارهم ليجوسوا خلال ديارنا ؛ ٧٨٠
أنا وحدي انبريت لهم وقاومتهم . وسواء كان أعواني
مرهقين ام خاضعين فان صداقتي المشؤومة كانت عبئاً
عليهم :

لقد حاول كل منهم أن ينقذ رأسه من هذا الحمل الثقيل .

(١) مما أنجزه العدو من انتصارات .

كان اسم بومبيوس العظيم وحده يضمن له النصر .
كان فيه ذعر آسيا بأمرها . وبدلاً من السير إليه ٧٨٥
فاني قد قررت الزحف على روما يا ولدَيَّ .

ستفجأ كما هذه الخطة ، ولعلكم تعتقدان
أن اليأس وحده هو الذي وضعها اليوم .
أعذر خطأ كما ؛ فمثل هذه الخطط

يتوجب تحقيقها لتنال قبول الناس واستحسانهم . ٧٩٠
لا . لا تتصورا أبداً أن تكون روما منفصلة
عن هذه الديار بجواز أبدية .

إنني أعرف كل الدروب التي علي أن أسلكها ،
فإذا لم يدركني الموت في طريقي إليها ،

ولم أؤجل تنفيذ ما وعدتُ به ، ٧٩٥

فإنني سأقودكما ، بعد ثلاثة أشهر ، إلى الكابيتول .
هل لكم أن تشكا أن نهر الأوكسان لن يحملني
خلال يومين

إلى الأماكن التي يصب فيها نهر الدانوب ؟

وأن الميثاق الذي تعاهدتُ و« السيتيين » عليه

لن يسلمني مفاتيح روما هناك ؟ ٨٠٠

سنرى جيشنا المحتشد في ثغورهم والمتزايد يجنودهم

يتسكثرون في كل خطوة يخطوها .

أن « الداسيين » و « البانونيين » والجرمان الجفأة
كل هؤلاء لا ينتظرون سوى زعيم لهم يحارب
الطغثيان والطغاة .

لقد رأيتا الأسبان^١ وعلى الأخص الغاليين^٢ ٨٠٥

يثيرون في انتقامي من هذه الأسوار نفسها^٣
التي استولوا عليها فيما مضى ؛ وحتى في اليونان
اتهمني سفراؤهم بالتهاون والتقاعد والقعود .
إنهم يدركون أن هذا السيل العرم الذي يوشك
أن يغمرهم سوف يحرق أمامه كل شيء إذا ما

٨١٠ جرفني .

ولسوف تريانهم جميعاً ، اذ يستبِقون طوفانه ،
منقادين لي في إيطاليا ، ومقتفين أثري .
وهناك - حين تصلان - ستجدان في كل مكان

(١) ذكر شيشيرون أن ميتريدات أرسل سفراءه الى الأسبان . كما ذكر أيضاً أنه كان يفكر بإلحاق جنوده بجنود سورطوروس . أما المؤرخ فلوروس فيقول إن سورطوروس أنجد ميتريدات بأسطوله . وفي الوقت الذي حدثت فيه هذه المأساة كانت حرب سورطوروس قد وضعت أوزارها . ولكن ميتريدات كان يستطيع أن يأمل بإشغالها ثانية في أسبانيا . (المترجمان)

(٢) يتحدث المؤرخ آبيان عن قضية التحالف هذه مع الغاليين ذلك التحالف الذي كان من غاياته اجتياح جبال الألب ومن ثم إيطاليا .

(٣) أسوار روما .

فظاعة الاسم الروماني وهوله أكثر من أي مكان آخر ،

وستجدان فوق هذا إيطاليا الحزينة قد خنّ ٨١٥
بنيران أشعلتها حريتها المحتضرة .

كلا أيها الأميران ، لنسَ لروما أبداً

ان تبثلي بكلّ ثقل نيريها أقصى أرجاء الأرض ؛
إن ألدّ أعدائك النافثين أشدّ أحقادهم ضراوة وعنفاً
هم على أبوابك يا روما . ٨٢٠

آه ! لو انهم استطاعوا ان يختاروا محرّريهم

اسپارتاكوس - العبد ، المبارز الحقيّر ؛

لو انهم اتّبِعُوا في المعركة لصوصاً يثأرون لهم

فبأيّ حماسة نبيلة تظنّان أنهم سينضوون

تحت ألوية ملك طالما كان النصر حليفه ، ٨٢٥

ملك يرى أنه من جدود يرقون بأرومتهم حتى قورش؟

ماذا أقول ؟ بأية حالة تعتقدان أنكما ستفاجئان روما؟

وهل بمقدور نساءهم وأطفالهم إيقاف زحف

وروما خالية من كتائب تستطيع الدفاع عنها

في حين ينهبك الجميع بمطاردتي واضطهادي ؟ ٨٣٠

لنزعف ولنسعى هذه الحرب الضروس في صميم قلبها :

وليتمتد هولها حتى أقاصي الدنيا .

لنهاجم خلل أسوارها أولئك الجبابرة الغزاة .

ليرتعدوا ، بدورهم ، من أجل ديارهم وحتى منازلهم .

« لن يُقهر الرومان أبداً إلا في قلب روما . » ٨٣٥
بذا تنبأ هنيبل ؛ فلنؤمن بهذا الرجل العظيم .
ولنغرقها في دمها المسفوك لا محالة :

لنحرق الكابيتول ، هذا الذي كانوا سينتظرونني فيه^١ .
لنحطم أكاليل غاريها ولنمحق عار^٢
مائة ملك من ملوكنا وربما عاري ؛ ٨٤٠

لنزل - والمشعل في يدي - كل هاتيك الاسماء
التي كانت روما تكرس فيه^٢ بها عاراً أبدياً .
ذلك هو المطمح الذي يملك علي^٣ حواسي ويأسر نفسي .
ومها يكن فلا تعتقدا أنني ، حين أبتعد عن آسيا ،

سأترك فيها الرومان « يملكون سعيداً » . ٨٤٥
فأنا أعرف من أين ينبغي أن أوفّر لها حماة يحمونها .
إني أريد لروما ، حين يحيط بها الاعداء من كل جانب ،
أن تستغيث بومبيوس فلا يغيثها .

ولما كنت أجسد رعب الرومان ، فإن ملك البارثيين
يوافقني على الاستمرار في تحقيق غصي العادل ؛ ٨٥٠
وإنه إذ يوحد^٤ معي حقه وحقد أمرته ،
فهو يطلب مني أحد أولادي زوجاً لابنته .

(١) حيث كنت ساقاد أسيراً وراء عربية بومبيوس الظافر ماراً تحت هيئته أمام
الكابيتول . (٢) في الكابيتول .

ان هذا الشرف يعينك يا فرناس وعليك وقع اختياري^١ ،
هيا وكن ذلك الزوج المحفوظ .

وعدا وبدون ابطاء أريد من الفجر ٨٥٥

ان يكشف مراكي وهي بعيدة عن البوسفور .

وانت الذي لا يعيقك شيء هنا ارحل لتوك ،

وكن جديراً باختياري في مبادرتك :

أنجز هذا الزواج العتيد ؛ وحين تعبر الفرات ثانية^٢

دع آسيا ترى فيك ميتريدات آخر . ٨٦٠

ولتعلّ صفرة الهول طغائنا المشتركين^٣ ،

وليتناه الي في روما دوي شهرتك .

فرناس : — مولاي ؛ لا أستطيع أن أخفي^٣ عنك دهشتي .
انه ليستخفني الطرب والزهو حين تسرد علي
اقدامك الكبير هذا ؛

أنا معجب^٣ به ؛ ولست أرى أبداً عزمًا أكثر جرأة ٨٦٥

يضع في أيدي المنهزمين مثل هذا السلاح .

وإن ما يعجبني فيك على الأخص قلبك الذي لا يَكل^٣ ،

والذي يبدو صامداً تحت عبءٍ ثَقِيلٍ يُرهِّقه .

(١) وهكذا سيجد فرناس نفسه مرغماً على أن يكشف سرّه .

(٢) بتظاهر ميتريدات بأنه يشرك فرناس معه في كرهه للرومان .

3) Déguiser.

ولكن إذا تجرأت وتكلمت مخلصاً
هل أنت مرغم على ركوب مثل هذا الخطر ؟ ٨٧٠
لم تحاول اقتحام غمرات بعيدة غير مجدية
في حين أن لك من دولك ملاذاً ومعتصماً ؟
لم تحاول أن تجابه محناً لا نهاية لها ،
هي أجدر برئيس زمرة من الأفاقين
منها بملك كان منذ قليل وبكثير من التوفيق
والرجاء ٨٧٥

ينسجُ خيوطَ أمليه في الصباح وفي المساء
ودعائمُ عرشه المزدهر قائمة على ثلاثين دولة
حتى حطامُ هذا العرش هو في ذاته امبراطورية جبارة ؟
انت وحدك يا مولاي ، انت وحدك بعد أربعين عاماً
تستطيع أيضاً ان تصارع الأقدار فتصرعها . ٨٨٠
فيا عدو روما اللدود ويا حرباً على الراحة والقرار
أفتحسبُ جنودك أبطالاً صناديد ؟
أم تظن أن هذه القلوب المرتعدة إثر هزيمتها
المرهقة من جرّاء تقهقر مضنٍ طويل
تسعى بلهفة ، تحت سماء غريبة ،
إلى الموت وإلى الإرهاق الذي هو أسوأ من الخطر ؟
أفترأها تقاوم في غير هذا المكان عدواً ظافراً مسعوراً

1) Le travail.



ارکاس : مولاي ، لقد ضاع کل شيء ...

وهي التي انهزمت مراراً على مرأى من الوطن^١ ؟
هل سيكون أقل إرهاباً ، أم تراها ستكون أكثر
انتصاراً عليه

٨٩٠ في عُقْرِ دارِهِ وأمامَ آلهتِهِ .
إن ملكَ البارثيين يسعى إليك ويطلبُ منك صِهراً .
ولكن هذا الملكَ يا مولاي المتحمّسَ لنصرتك
تراه يرضى أن يأخذ على عاتقه صِهراً بلا سند أو معين
يومَ يبدو الكونُ بأسره ملجأ لنا ؟

٨٩٥ أذهبُ وحدي ، أنا حشالةَ القدرِ
لأتحملَ تقلبَ البارثيين المعهودَ ونكوصهم ،
وربما لأعرضَ سمعتك لازدراءِ بلاطهم
من أجلِ ثمرةٍ حبٍّ جَسور ؟
فإذا وجَبَ - على الأقل - أن أَرْضخَ ،

إذا وجَبَ أن أتخذَ صفةَ مُسترحِمٍ (وهذا ليس
مِنْ شِيَمِنَا) ٩٠٠

من دونِ أن تُرسلَ بي لأقبِلَ ركبتي ذلك الملك ،
وبدونك أنت بالذات لأستعطف ملوكاً لا يضاھونك شأنًا
أفلا نستطيعُ أن نتخذَ طريقاً أكثرَ ضماناً وأسلم ؟
فلنرتَمِ بين أذرعِ 'تعدُّ إلينا بفرحٍ واغْتباط .

(١) أي على مرأى من المواطنين والأهلين .

(٢) لاحظ التهديد الضمني الذي يلوح به فرناس لأبيه .

إنه لَمِنْ السَّهْلِ على روما أن تُهدىءَ نَقْمَتَهَا
من أجلك ... ٩٠٥

زيفاريس : — روما يا أخي ! يا للسماء ! أية جرأة في ما تقول ؟
أأنت تريدُ للملك أن يخضعَ ويستكين ؟
أن يكذبَ في يومٍ واحدٍ كلَّ سيرةٍ حيَّاته ؟
أن يطمئنَ إلى الرومانيين ، ويرضحَ لقوانين
حاربها أربعين سنة دفاعاً عن سائر الملوك ؟ ٩١٠
(يخاطب أباه) استمر يا مولاي : فمهما تكنُ مُنْهَزِماً
فإن الحربَ والأهوالَ هي وحدَها ملاذُكَ الوحيد .
إن روما لتلاحقُ فيك عدوًّا فرضته الأقدارُ فرضاً
عدوًّا أشدَّ تأمراً عليها من هنيبعل وأشدَّ إرهاباً .
ومهما تستطعَ فِعْلُهُ ، أنت المُسرَّبِلَ بدمِها ، ٩١٥
فلا تلتظرنَّ منها أبداً غيرَ سلامٍ دام ،
كذلك السلامَ الذي منحتَه في آسيا بإشارةٍ من يديكَ
لمائة ألفٍ روماني في يومٍ واحد .
ومع هذا فاحفظُ رأسَكَ الجليلَ وصُنْته
ولا تذهبْ بنفسِكَ من بلدٍ إلى بلد ٩٢٠
لتُظهرَ أمامَ الأممِ انهيارَ ميتريدات واندحارَه
فتخففَ بذلك من دويِّ شهرتِكَ العظيمة .
إن انتقامَكَ لَعادل ، ولا بد من القيامِ به :
إحرقِ الكاپيتول واجعلِ روما أثراً بعد عين .

وحسبك ، بعد ، من هذا أن تشق لنا الطريق : ٩٢٥
فدع الأيدي الفتية تحمل هذه المشاعل ؛
وفي حين يحتل فرناس آسيا

تفضل وشرف حميتي بتقليدي هذه المهمة الأخرى^١ .
مر : ودعنا نبرهن للعالم بأسره

أننا حقاً ولداك والسائران على دوي شهرتك . ٩٣٠
أحرق بأيدينا كل ما في عالم الصباح والمساء ؛
املأ الدنيا برائع انتقامك دون أن تغادر البوسفور
وليتساءل الرومان المتدافعون بالمناكب من أدنى
الأرض إلى أقصاها .

أين عساك تكون ؟ ومع ذلك يرونك أنتى يتوجهون
مرني بالرحيل لتوتي . كل شيء يستدعي بقاءك
ها هنا ؛ ٩٣٥

أما أنا فكل شيء يقصيني عنه^٢ .
وإذا كانت شجاعتى دون هذا القصد النبيل
فإن هذا اليأس - على الأقل - يتفق مع ما أنا فيه من بلاء .
سأذهب وأنا مفعم بالسعادة لأتعجل نهاية بؤسى وشقائي ...
سأحو بيدي جريمة أمي^٣ يا مولاي . ٩٤٠

(١) مهمة حمل النار إلى قلب روما . (٢) يعني حبه لمونيم .
(٣) أن زيفاريس الذي كاد يفضح نفسه يريد أن يبعد شكوك الملك عن حقيقة وضعه .

إنك لتراني أخجل منها وأنا أجثو على ركبتك ،
وإنني لأشعر بالعار حين أراني غير جدير بك ؛
فعلى دمي - كل دمي - أن يغسل وصمة بغيضة لاتطاق .
بئد أني أسعى لموت يخدم مجدك ويرضي علاك .
وروما المستقر^١ الوحيد لياس رائع ،
هي اللحد الجدير باین میتريدات .

٩٤٥

میتريدات : - (ينهض) بُني ، دعنا من الكلام عن أمّ خؤون .
إن أباك لمغتبط وهو يعرف غيبتك وحيثك ،
وهو لا يراك تجابه الخطر
إلا ويشاطر كحبه وإشاره .

٩٥٠

ستبعني : أريد ألا يفرقنا مفرق ؛
أما أنت أيها الأمير^٢ فكن على استعداد لتنفيذ مشيقي .
المراكب^٣ مشرعة للإقلاع ، ولقد أعددت بنفسي
الأتباع والتجهيزات المخصصة لك .

٩٥٥ إن أرباب المكلف بمرافقتك الى هذا الزواج
سيحرص على إحاطتي علماً بطاعتك وولائك .
اذهب ؛ وتقبل وداعي في هذا العناق الأبوي
واسع الى نصرة شرف أجدادك .

فرناس : - مولاي ...

1) Objet.

٢) بوجه كلامه الى فرناس بلهجة قاسية .

ميتريدات : - جَسْبُكَ أَيُّهَا الْأَمِيرُ مَشِيتِي .
اصدَع^١ . إِنَّهُ لَكَثِيرٌ أَنْ أَكْرُرَ عَلَيْكَ ذَلِكَ . ٩٦٠

فرناس : - مَوْلَايَ ، إِذَا وَجِبَ أَنْ يَطْوِينِي الرَّدَى لِأَرْضِيكَ
فَسَأْرِي مُسَارِعًا إِلَيْهِ أَكْثَرَ انْدِفَاعًا مِنْ غَيْرِي^٢ .
اسْمَحْ لِي أَنْ أَمُوتَ مُحَارِبًا بَيْنَ يَدَيْكَ .

ميتريدات : - لَقَدْ أَمَرْتُكَ بِالرَّحِيلِ مِنْذُ قَلِيلٍ ؛
أَمَّا الْآنَ ... إِنَّكَ تَفْهَمُنِي أَيُّهَا الْأَمِيرُ . ٩٦٥
أَنْتَ هَالِكٌ لَا مُحَالَةَ إِذَا تَفَوَّهْتَ وَأَجَبْتَنِي .

فرناس : - قَسَمًا لَنْ أَسْعَى إِلَى قِتَاةٍ مَغْمُورَةٍ
حَتَّى وَلَوْ عَرَضْتَنِي لِأَلْفِ هَلَاكٍ .
وَهَا حَيَاتِي بَيْنَ يَدَيْكَ وَمَلِكٍ يَمِينِكَ .

ميتريدات : - آه ! هَذَا مَا كُنْتُ أَنْتَظِرُهُ مِنْكَ .
إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ الذَّهَابَ أَيُّهَا الْخَائِنُ . هَيَا .
٩٧٠ هَا أَنَا أَمِمْعُكَ

أَنَا أَعْرِفُ لِمَاذَا تَتَجَنَّبُ زَوَاجًا أَدْفَعُكَ إِلَيْهِ :
ذَلِكَ لِأَنَّ مَا يَكْدُرُكَ هُوَ أَنْ تَفَارِقَ فَرِيسَتَكَ هَاهُنَا .
فَمُونِمٌ تَمْسُكُ بِكَ ، وَحَبِيبُكَ الْآثِمُ

(١) أَرْضِخْ وَنَقِذْ . (٢) يُعَرِّضُ تَلْمِيحًا بِأَخِيهِ .

ينوي انتزاعها من عهدة أبيك .
فلا الحماسة التي تعرف أنت كيف دُفِعتَ بها -
الى امتلاكها ، ٩٧٥

ولا تاجي المعقود على جبينها ،
ولا هذا الملجأ نفسه الذي أبقيتها فيه ،
ولا غضبي العادل : كل هذه الأمور استطاعت أن
تخيفك أو تردعك .

إن مما لآتئك ومجاملتك الجبانة للرومانين أيها الخائن
لم تكن في نظري وضيعة بشعة بما فيه الكفاية : ٩٨٠
لقد كان ينقصك أيضاً هذا الغرام الأثيم ،
لكي تصبح هواناً لحياتي وعذاباً لأيامي .
وبدل أن تندم على ذلك فإنني أرى في وجهك
أن اضطرابك لا يصدر إلا عن غيظك :

٩٨٥ إنك تود أن تُفْلِتَ من قبضتي
حتى تبادر إلى هلاكى وبيعى للرومان .
ولكني سأنتصف منك قبل رحيلك ؛
وقد أعذر من أنذر .

المشهد الثاني

ميتريدات - فرناس - زيفاريس - حرس

ميتريدات : - إلي أيها الحرس . أمسكوا به .
أجل فرناس إياه^١ . ومنذ اللحظة
لا تتركوه إلا وهو سجين البرج .
٩٩٠

فرناس : حسناً ! حقاً إن حيي يستحق غضبك ،
من دون أن تتظاهر لي ببراءة كاذبة .
أحب . أجل . لقد صدقوك الخبر .
بيئد أن زيفاريس يا مولاي لم يقل لك كل شيء .
وهذا السر هو أهون ما كان باستطاعته أن
يُطلعك عليه : ٩٩٥

(١) هذا العزم من ميتريدات يشير إلى تردد الحرس تردداً يهد لظهور خيانتهم المقبلة وتواطئهم مع فرناس كما سنرى .

لقد كان على هذا الابن الوفي أن يخبرك
أنه يحب الملكة مثلي وهي أيضاً تحبه^١.
لا سيما وأن فؤاده كانت يضطرم بنفس اللواعج
منذ زمن بعيد.



(١) يلقي فرنامس بآخر سهم من سهامه قبل أن يغادر المسرح نهائياً معتقداً ان أخاه
زيفاريس قد خانه.

المشهد الثالث

ميتريدات - زيفاريس

زيفاريس : - مولاي أتصدق أن مقصداً ظالماً ...

ميتريدات : - إي بني ، أنا أعرف مدى ما يستطيعه أخوك . ١٠٠٠

حاشا للسماء أن أشك يوماً أنك

تكافىء إحساني وأيادي بجزاءٍ قاسٍ شديد ،

وأن ابننا كان على الدوام رَوْحَ حياتي وريحاتها ،

يستطيع أن يمزقَ هذا القلبَ الذي عهدتُ به إليه !

لا لن أصدق ذلك . هيا . وبدل أن أفكر فيه ١٠٠٥

فإنني لن أفكرَ بعد الآن بسوى الانتقام لنا .

(١) أي بقلبه وحببه .

المشهد الرابع

ميتريدات (وحده)

- لن أصدقَ ذلكَ ، يا له من أملٍ - مرابٍ يعلِّلُني !
إنك تغالي في تصديقهِ أيها الشقي ميتريدات .
زيفاريس غريمي ؟ وتتجاسرُ الملكةُ بتواطئها معه
على ان تخونني اليوم ؟
ماذا ؟ أنسى التفتُّ
رأيتُ زوالَ الوفاءِ من كلِّ القلوبِ !
الكلُّ يتخلى عني هناك ، والكلُّ يخونني هنا ؟
فرناس ، أعواني ، حبيبتي ، وحق أنت يا بني ؟
أنت الذي كانت فضيلته تعزيني في محنتي ... ١٠١٥
ولكن ، ألتخفى عليَّ حقيقةُ الخائنِ فرناس ؟
أيُّ ضعفٍ يملكني حين أصدقُ مجنوناً
يُشيرُهُ على أخيه غيظُ حسود !
ولكن ، لعلَّ يأسه ، إذ يززعني بأكاذيبه ،
يزيد في عينيَّ عددَ الجناةِ لينقذَ نفسه ! ١٠٢٠

كلا ، لا تصدّقنّه أبداً ؛ ودون ان تتسرّع
فلنرَ ، ولنمعنِ النظر . ولكن من أين نبداً ؟
من يا ترى يهديني ؟ أي شهود ؟ أي دليل ؟ ...
إن السماء لتوحي إليّ في هذه اللحظة بحيلة وأي حيلة !
فلنستدعِ الملكة . أجل ، ولكي لا نذهب بعيداً ١٠٢٥
فإني أريدُ الإصغاءَ اليها . لقد وقعَ اختياري عليها .
لعمري إن الحب ليصدقُ بلهفة^١ كل ما يعلّله أو يُمنّيه .
فمن ذا الذي يستطيعُ أن يحدثني عن آصرة
أفضلَ من الجاحدة ؟

لنرَ من من الاثنين سيَتَّهمُهُ حبثها .
فإذا لم أكنَ جديراً به فالحيلة^٢ جديرةٌ بهما . ١٠٣٠
لنُهْلِكُ من يخوننا : ولكي نعرفَ الخائنَ
فليس هناك من وسيلة ... ولكن ها هي تظهرُ لي :
لنكتمِ الأمرَ ، ولنستخلصِ الحقيقةَ بكذبةٍ ماهرة
لنستخلصها من قلبٍ يُعلّله أملٌ باطل .

1) Avidement.

2) Piège.

المشهد الخامس

ميتريدات - موني

ميتريدات : - وأخيراً ، لقد بانَ الصبحُ لذي عينين ، وما إني
أنصِفُ نفسي ، ١٠٣٥

مقدّمًا بِذلك لمفاتنك قربانًا حزينًا
بدّلَ أن أقدمَ لكِ يا سيدتي مع عهدي
كلَّ عمري وشقائي اللذين أخرججرُّها ورائي .
لقد كان حسنُ الطالعِ والنصرُ حتى الآن
يخفيان مشيبي تحت لمعانِ ثلاثين تاجًا . ١٠٤٠
ولكنَّ ذلك الزمنُ قد ولّى ، كان لي سلطاني وما أنا
طريدٌ أسيرٌ هواني .

وهذا عمري تتطاولُ أيامُه وتتبدّدُ معها أمجادي .
وجبيني المجرّدُ بما امتازَ به من شرفٍ ونبالةٍ

(١) يردد ميتريدات هذه الكلمة بلهجة الاعتزاز والفخار دائماً .

ترتسم على تجاعيده كل نوائب الدهر الذي أذكّه وأضناه .
وفضلاً عن ذلك فإن ألف شاغلٍ يملأ عليّ فكري : ١٠٤٥
انك تسمعين ضوضاءَ جيشٍ يتأهب للرحيل ،
فلا بد أن أعود الى مراكبي ، أنا الذي غادرتها منذ قليل .
فيا لها لحظة زواجٍ يُبعدني عنها هَرَبٌ مُعْجَلٌ
سريعٌ يا سيدي !

يأية وقاحة أربطك بمصري
حين لا أراني أسمى إلاّ الى الحربِ والهلاك ؟ ١٠٥٠
ومها يكن كُفّي ، كفي عن ان تطعمي بفرناس ،
واعلمي أنني حين أنصف نفسي أنصفها لا محالة .
أنا لن أسمح أبداً ان يجعلك تصبحين
حليفةً للرومان هذا الابن البغيض
الذي طردته من وجودي الى الأبد ، ١٠٥٥
حين يستأثر بحبٍ ضنّ به عليّ .
إن عرشي مُلكٌ لكِ . وَبَدَلًا ان أندم على ذلك
فاني أضعك عليه قبل رحيلي
شريطة ان تسمح لي بعزيرة عندي ،
لولدي هو موضوع حب أبيه والجدير به ، ١٠٦٠

(١) بُخِلَ به . وميتريدات يعنيها هي .

وبكلمة : لزيفاريس ، اذ يصبح زوجاً لك ،
ان يَنْتَقِمَ لي من فرناس وَيَفِي بما لك من حقٍ علي^١ .

مونيم : — زيفاريس ! هو ، يا مولاي ؟

ميتريدات : — أجل هو بنفسه يا سيدتي .

فما هو سرُّ اضطرابِك لِسُمَاعِ هذا الإسم ؟
ما الذي يُثيرك على اختياري العادلِ هذا ؟ ١٠٦٥
أهناك نُحبُّ عَصِيَّ لا يمكن ترويضه ؟
أعود فأقول : إنه إنسانٌ هو إنسانٌ عيني ،
انه ابنٌ مُظفر ميمون يحبني وأحبه ،
إنه عدوٌّ للرومان لَدودٌ ، إنه دعامةٌ مملكةٍ
ووريثٌ اسمٌ^٢ سيستمرُّ فيه ويخلد ؛ ١٠٧٠
أنا لا أستطيع إلا أن أضعك بين يديه
رُغمَ ان قلبك تجاسرَ ومنى نفسه الأمانى^٣ .

مونيم : — ماذا تقول ؟ يا للساء ! أتستطيعُ ان توافقَ على^٤ ...

لماذا يا مولاي ، لماذا تريدُ ان تُخضعني للتجربة ؟

(١) لاحظ تدرج ميتريدات في الافصاح - بدءاً - عن زيفاريس .

(٢) وريث اسم أبيه ميتريدات .

(٣) يتظاهر ميتريدات دائماً بأنه يعتقد أن مونيم تحب فرناس .

(٤) ان مونيم التي كادت أن تفضح نفسها استدركت حالاً وأمسكت عن البوح .

رُحماك ، كُفَّ عن تعذيبِ نفسٍ شقية . ١٠٧٥
أنا أعرفُ أنني أُرْسِلْتُ لأكون لك ؛
وأعرفُ ان الضحية^١ في هذه اللحظة يا مولاي
تنتظرُنا ثمَّ في المعبدِ لعقدِ هذا الزواجِ المَهيبِ^٢ .
هيا بنا .

ميتريدات : — أرى ذلك جيداً ، فمهما أحاولُ يا سيدتي
فأنتِ تريدين ان تكوني لفرناس . ١٠٨٠
إنني أستشفُّ دائماً ازدراءك الظالمَ
الذي عمَّ فشمَلَ حتى ابني التاعس .

مونيم : — أنا ، أزدريه !

ميتريدات : — حسناً ! دعينا من ذلك يا سيدتي^٣ .
استمرِّي واكتوي بنارِ حبِّ أثيم .
أما أنا فإنني سأسعى بصحبة ابني بعيداً عن عينيك ١٠٨٥
إلى موتٍ مجيدٍ في أقصى المعمورة ،
أما أنتِ فكوني عبدةً طيَّعةً لأخيه في هذه الديار ،

(١) كانت العادة في القديم أن يسبق الزواجَ تقديمُ الذبيحة أو القرбан .

(٢) Nœud solonnel.

(٣) يتظاهر ميتريدات بأنه لم يسمع استنكار مونيم . ولسوف يُرغمها على الاعتراف
بالتهديد كما سنرى .

واشتري الرومان بدماء أبائك^١ .
تعالني . إنني لن أستطيع أن أعاقبَ ازدرائك
عقاباً أشدَّ

إلا أن أضعك بنفسك بين يديه الدنستين . ١٠٩٠
ومن دون أن أهتم بعد الآن بمجدك
فإني أريد أن أنسى كل شيء فيك حتى ذكراك .
هيا بنا يا سيدتي . هيا . سأصليكَ به .

مونيم : - أولى بك أن تعاقبني بألف موت وموت .

ميتريدات : - عبثاً تقاومين ، فإني أفهمُ تهربُ بك . ١٠٩٥

مونيم : - أي حرجٍ توقعني فيه يا مولاي !
ولكنني أصدقك أخيراً ، ولا أستطيع أن أفكر
أنك تستطيع أن ترغم نفسك على الحديعة زمناً طويلاً .
إن الآلهة لتشهد علي بأن غاية ما تطمح
إليه نفسي هي أن تنال إعجابك وتقديرك . ١١٠٠
ولكن إذا قدّر لبعضٍ ضعفٍ أن يُقلِقني ،
وإذا ما تسلح قلبي بكل جهوده ومساعدته ،

(١) قابل هذا البيت بالبيت ٢٦٣ وما بعده . إنها إهانة من أشد الإهانات التي يمكن
لميتريدات أن يوجهها لمونيم . إذ أنها بزواجها من فرناس تكون قد اشترت بدم
أبيها صداقة الرومان الذين هم سفحوه .

فلا تعتقدن^١ يا مولاي ان فرقاس ، وهو مصدر
هواجسي وآلامي ،

كلفني سكب دمة واحدة من دموعي .

ان هذا الابن المظفر الذي يحظى بعطفك عليه ، ١١٠٥
هذه الصورة الحية النابضة التي تجد^٢ لديك رضى وقبولا
هذا العدو^٣ لروما وانسان عينك هذا ،
وأخيراً زيفاريس هذا الذي تريد ان أحب...^١

ميتريدات : — أنت تحبينه ؟

مونيم : — لو ان القدر لم يجعلني لك ،

لكانت سعادتي منوطة بأن يصبح لي زوجاً . ١١١٠
أجل ، وقبل ان يمنحني حبك عهدك ذاك
كنا نتساقى الهوى . مولاي إن وجهك ليحول^٢ .

ميتريدات : — كلا يا سيدتي . حسبك هذا . سأرسله اليك .

هيا . الوقت ثمين ، لا بد من استغلاله .

أرى أنك مستعدة للإطاعتي . ١١١٥
أنا سعيد^٣ .

مونيم : (وهي خارجة) يا للساء ! أأكون قد خدعت ؟

(١) ان مونيم باعترافها بحبها لزيفاريس تبدو - في كثير من المهاراة والمكر - انها لم تحب
ابنه المفضل إلا من أجل إرضائه .. (٢) يتغير لونه .

(٣) لاحظ الجمل المتقطعة اللاهثة التي يلفظها ميتريدات - هنا - وجهوده التي يبذلها
للسيطرة على غضبه . ثم جملة « أنا سعيد » التي تحمل أكثر من معنى ..

المشهد السادس

ميتريدات (وحده)

إنهما عاشقان . وهكذا كان يُعْبَثُ بنا .
آه ! أيها الابن العاق ، ستكون مسؤولاً أمامي عن كل شيء .
ستُهْلِكُ لا محالة . أنا أعرفُ
كم ضَلَلْتِ^١ سمعتُك الزائفةُ وفضائلُك
الخادعةُ جَيْشِي . ١١٢٠
أيها الخائن ، سأَكِيلُ لكِ الضرباتِ القاصمة :
ولكي أضمن هلاكك لا بد لي من إبعاد المتمردين في الجيش
حتى إذا أبعدتُ عني أكثرهم تمرُّداً وعصياناً
لا أحتفظُ تحتَ تصرُّفي بسوى فِرَقٍ وَفِيَّةٍ مَخْلِصة .
هيا بنا ! . ولكن من دونِ أن أظهرَ وَجْهاً عَبُوساً
مُهَاناً ، ١١٢٥
فلأستمرَّ في إخفاءِ الأمرِ مثلما بدأت .

1) Ont séduit.

الفصل الرابع

المشهد الأول

مونيم - فوديم

مونيم : - بحق السماء اعلمي بما أشاء يا فوديم :
اذهي وانظري ما يجري وعودي اليّ .
لست أدري . ولكن قلبي لا يمكنه الاطمئنان :
ألف هاجس خفيف يطفئ عليّ ويمزقني . ١١٢٠
ما الذي يؤخر زيفاريس ؟ ولماذا يتوانى
عن تلبية رغباتي يسمح بها أبوه ؟
أبوه نفسه كان يهيمُ برسالة اليّ عندما غادرني .
ولكن لعله كان يتظاهر بذلك . ليتني انكرت كل شيء .
أو يتظاهر الملكُ ويرائي ؟ وأنا ، أكشفُ له
مكنونات قلبي ... ١١٢٥
أيتها الآلهة : أتكونين قد تخلّيت عني في هذا الخطر الداهم ؟

(١) الضمير عائد الى الأب .

وهل يُمكن لحي المتهور العَجول
 ان يُسَلِّمَ حبيبي لنار حقدّه ؟
 واعجَباً أيها الأمير ! عندما كنتَ تستعجلني بنفسك
 لتعرفَ سري أنتَ المفعمَ بحبك المتناهي ، ١١٤٠
 رأيتني أكتمه عنك مراراً برفض القاسي العنيد ؛
 حق انني عاقبتُكَ بانتزاعِكَ له مني ؛
 ولعلَّ أباك حين راح يحاذِرُك ..
 ماذا أقول ؟ لعلَّ الأمرَ حينَ كان يتهدّدُ حياتَكَ ،
 ساعتئذٍ تكلمتُ ونبحتُ ، وبسهولةٍ فائقةٍ استسلمتُ
 للخديعة ، ١١٤٥
 وبذلك قدمتُ له القلبَ الذي على يده أن تطعنه !

فوديم : - آه ! كوني معه يا مولاتي أكثرَ إنصافاً :
 ترى أينحدرُ ملكٌ عظيمٌ إلى مثلِ هذه الخديعة ؟
 من عساه يُرغمُهُ على اتخاذِ هذا التظاهرِ ١ والخداعِ ؟
 كنتِ ذاهبةً لاستباقِهِ إلى المعبدِ من دونِ تذمّرٍ
 أو استياء . ١١٥٠
 هل يريدُ أن يفقدَ ولداً يحبُّه كلُّ ذلكِ الحب ؟
 إن أعماله حتى الآن تدعمُ عهدَهُ وتؤكدُهُ :
 مولاتي ، لقد قالَ لكِ إن أمراً خطيراً

1) Détour.

يَحْتَمُ عَلَيْهِ مَغَادِرَتُكَ فِي الْغَدَاةِ مَرَّغَمًا ؛
وهذا هو وحده ما يشغله ، وإذ يعجلُ رحيله ١١٥٥
فإنه بنفسه يُعِدُّ كُلَّ شَيْءٍ عَلَى الشَّاطِئِ .
ومراكبه تتجهزُ بالجنودِ فِي كُلِّ مَكَانٍ ،
وزيفاريس يَحْذُو حَذْوَهُ وَيَتَّبِعُ خُطَاهُ أَنْتَى تَوَجُّهُ .
أفِيكُونُ هَذَا مَسَلَّكَ غَرِيمٍ غَضُوبٍ ؟
أَمْ هَلْ سَنَجِدُ أَفْعَالَهُ تَكْذِيبُ أَقْوَالِهِ ؟ ١١٦٠

مونيم : — بَيِّنْدَ أَنْ فَرْنَسَ الَّذِي قُبِضَ عَلَيْهِ بِأَمْرِ مِنْهُ
يَجِدُ فِيهِ غَرِيمًا قَاسِيًا لَا يَرْحَمُ .
فهل سيكونُ يا فوديم أكثرَ رَحْمَةً مَعَ زيفاريس ؟

فوديم : — إِنَّمَا يُعَاقِبُ فِي فَرْنَسَ صِدَاقَتَهُ لِلرُّومَانِ .
وليس للحب نصيبٌ كبير في شُكُوكِ الصَّادِقة . ١١٦٥

مونيم : — أَنِّي أَتَقَبَّلُ آرَاءَكَ بِقَدْرِ مَا أَسْتَطِيعُ :
فهي تُهْدِي قَلِيلًا الْقَلْقَ الَّذِي يَفْتَرُسُنِي .
غير أن فرناس لم يظهر حتى الآن .

فوديم : — يَا لَضَلَالِ الْعَاشِقِينَ الْبَاطِلِ ، هَؤُلَاءِ الْمَفْتَعَمِينَ بِرَغْبَاتِهِمْ
الَّذِينَ يَرِيدُونَ أَنْ يَسْتَسْلِمَ كُلَّ شَيْءٍ وَلِدَوَاعِي مَسَرَّاتِهِمْ ! ١١٧٠
والذين هم على استعداد لأن يغضبوا عند أيسر عَقَبَةٍ ...

مونيم

: - عزيزتي فوديم ، ومن عساه يدرك هذه المعجزة ؟

ماذا؟ أستطيع ان أتنفس لأول مرة

بعد سنتين من آلام^١ 'مبرحة' أنت تعرفين كل وطأتها؟

ماذا؟ هل سأراني مرتبطة بك أيها الأمير الحبيب؟ ١١٧٥

وبدلاً أن يُهدّد حي حياتك

تجدد واجبك وأجدد فضيلتي

يؤيدان غراماً طاهراً قاوموه زمناً طويلاً .

'تري' ، أستطيع كل يوم ان أوكد لك حي وهيامي؟

لم لا تأتي ... ١١٨٠



1) Ennuis.

المشهد الثالث

مونيم - زيفاريس - فوديم

مونيم : - سيدي ، كنتُ أتكلمُ عنكَ بالذات .
كنتُ أرغبُ أن أراكَ هنا .

زيفاريس : - يتوجَّبُ عليَّ الآن أن أقولَ لكِ وداعاً .

مونيم : - وداعاً ! أنت ؟

زيفاريس : - نعم يا سيدي ، وإلى الأبد .

مونيم : - ماذا أسمع ؟ لقد قيلَ لي ... وأأسفاه ! لقد خُذت .

زيفاريس : - لستُ أدري يا سيدي أيَّ عدوٍّ مجهول ١١٨٥

يخونُك ويسعى إلى هلاكٍ حين فضحَ أسرارَنا .
غيرَ أن الملكَ الذي لم يكن ليصدقَ فرناس منذ قليل
يعرفُ الآن كلَّ ما يعتلجُ به قلبانا .

إنه يُداجي ويشمَلني بعطفِهِ ودلالِهِ ويخفي نواياه ؛

ولكني أنا الذي ترعرعت في كنفه^١ منذ الطفولة ١١٩٠
كنت أدرك^٢ تماماً كل ما يُثيرُ مشاعره ؛
فقرأتُ في عينيه بوارق انتقامه المنتظر .
إنه يتعجلُ في ترحيل كل أولئك الذين
يمكنُ لشقائي أن يثير فيهم الألم ويدفعهم إلى التمرد
لقد أدركتُ سرَّ إكراهه لنفسه من أجل طيبة
مُصْطَنَعَةٍ^٣ . ١١٩٥

كلمة واحدة نطقَ بها أرباب أكدت لي جميع مخاوفي .
عرَفَ^٤ سبيله إليَّ ؛ وقال لي والدموع في عينيه :
« إنه يعرف كل شيء : انجُ بنفسك من هذه الديار . »
هذه الكلمات جعلتني أرتعد للخطر المحدق بليكتي ؛
وهذا الرجاء الغالي هو وحده الذي أتى بي . ١٢٠٠
أخافُ منك عليك ؛ وها أنا أركعُ على قدميك
لأتوسلَ إليك يا أميري الحبيبة^٥ مُسترحِماً قلبك
من أجلك أنت .

إن مصيرك هنا مرتبطٌ بإنسانٍ عنيفٍ عنيد ،

1) Sein.

٢) أي انني عرفت سر الإكراه الذي كان يحمل نفسه عليه ليظهر لي مزيداً من الطاف
مصطنعة وطيبة قلب كاذبة .

4) Intérêt.

5) Main.

٣) أي أرباب .

إنسانٍ قلما يخيفه أغلى دمٍ يُهْرَقُه ؛
 ولا أجسر على القولِ إلى أيِّ مدى
 ١٢٠٥ تستولي القسوةُ غالباً على ميتريدات الغيور .
 ولربما أكون أنا وحدي الذي يتهدّدُه غضبه ؛
 لعله بفقدني يريدُ أن يعموَّ عنك ويصفَح .
 فتفضّلي باسمِ الآلهة ، تفضّلي واغتني مني فرصةَ العمر ؛
 إياك أن تُثيري غضبه برفضٍ جديد .
 ١٢١٠ حاولي أن تحيطيه بمزيدٍ من التقدير ، وبقليلٍ من الحب ؛
 تظاهري . ارغمي نفسك عليه : فكّري انه أبي .
 استمتعي بالحياة ؛ واسمحي لي في خضمِّ كلِّ مصائبي
 ألاّ أكلّفَ حبكِ سوى الدموع والآهات^١ .

مونيم : — آه ! أنا أفقدك^٢ !

زيفاريس : — أيتها الكريمةُ الطيبةُ مونيم ،
 ١٢١٥ لا تنسِي نفسك البلاءَ الذي يُرْهقني .
 لست طيبةٌ قلبكِ وحدها هي التي تضرني ؛
 فأنا شقي يُسيّره القدر ويعبث به .
 انه هو الذي انتزع مني محبةَ أبي وحنانه ،

(١) انه يفضل أن تبكي حبيبته من أجله وتتأوه على أن تموت .

(٢) هذا التعجب العفوي من مونيم يدل على أنها لم تعر سوى شيء واحد من كلام زيفاريس هو : أنه هالك في نظرها وأنها هي السبب .

هو الذي جعله غريمي وجعل أُمي تتمرّد ، ١٢٢٠
والذي جاء في هذه اللحظة البشعة
يُثير عدواً مستتراً ليخوننا كلينا .

مونيم : - ماذا ؟ هذا العدو ، أما زلتَ تجهله ؟

زيفاريس : - والأنكى يا سيدي انني - فعلاً - أجهله .

١٢٢٥ سعيداً أكون لو استطعتُ قبلَ هلاكي
أن أمزق القلبَ الخؤونَ الذي كشفَ سري وفضحَ أمري !

مونيم : - حسناً ، لا بد لك ان تعرفه يا سيدي .

لا تبحثْ في غيرِ هذا المكان عن هذا العدو ، هذا الخائن ؛
إضربْ : ولا يمنعنكُ أي اعتبار .

أنا التي يجب ان تُعاقب . أنا التي فعلتُ كلَّ شيء . ١٢٣٠

زيفاريس : - أنتِ !

مونيم : - آه ! لو كنتَ تعلمُ أيها الأمير بأي مكر ودهاء^١

اكتشفَ^٢ القاسي مكنونات قلبي !

أي ودٍ خالص تظاهرَ به تجاهك !

لكم كان سعيداً أن يراكُ تصبحُ لي زوجاً !

1) Adresse.

2) Surprendre.

مَنْ كَانَ لَا يُصَدِّقَ ... وَلَكِنْ لَا ، كَانَ عَلِيٌّ حَسْبِي
الْوَجِيلِ ١٢٣٥

أَلَا يُسَلِّمَكَ ، كَمَا أَسَلَّمَكَ ، إِلَى طَيِّبَةِ قَلْبِهِ الْخَادِعَةِ .
إِنَّ الْآلِهَةَ الَّتِي كَانَتْ تُوْحِي لِي ، وَالَّتِي لَمْ أَحْسَنْ اتِّبَاعَهَا ،
أَخْرَسَتْني ثَلَاثَ مَرَاتٍ بِإِلْهَامٍ خَفِيٍّ^١ .

كَانَ عَلِيٌّ أَنْ أَسْتَمِرَّ ، كَانَ عَلِيٌّ حَيَالِ الْبَاقِي ...
وَبَعْدُ ، مَا أَذْرَانِي ؟ كَانَ عَلِيٌّ أَنْ أَكُونَ أَقْلُ
شَوْماً عَلَيْكَ ؛ ١٢٤٠

كَانَ عَلِيٌّ أَنْ أَخْشَى هَبَاتِ الْمَلِكِ وَوَعْدَهُ الْمَسْمُومَةِ ،
أَلَا إِنِّي سَأَعَاقِبُ نَفْسِي إِذَا مَا صَفَحْتَ عَنِّي .

زِينْفَارِيس : — ماذا؟ أنت يا سيدي؟ أَيْكُونُ الْحُبُّ هُوَ الَّذِي ذَكَرْنِي ؟
أَيْكُونُ لَشَقَائِي أَنْ يَصْدِرَ عَنِّ بَاعِثٍ جَمِيلٍ كَهَذَا ؟
أَيْكُونُ لِحُبِّ جَارِفٍ أَنْ يَخُونُ مَكْنُونَاتِ قَلْبِينَا ؟ ١٢٤٥
ثُمَّ تَتَهَمِينِ نَفْسَكَ لِأَنَّكَ جَعَلْتَنِي سَعِيداً ؟
أَوْ أَطْلُبُ الْمَزِيدَ بَعْدَ كُلِّ هَذَا ؟ لَا بَلْ سَأَمُوتُ
فَتَخُوراً وَفِيَا .

أَمَّا أَنْتِ فَإِنَّ مَصِيرَآ آخَرَ يَدْعُوكِ إِلَى الْعَرْشِ :
فَاقْبَلِي بِهِ يَا سَيِّدَتِي ؛ وَمَنْ دُونَ أَنْ تَقَارِمِي
أَتَمِّي زَوْجاً يَجْعَلُكَ تَعْتَلِينَهُ . ١٢٥٠

1) Avis secrets.

مونيم : - ماذا ؟ أنتَ تطلبُ مني أن أَرْفَ الى بربري
سيفرَقُنَا حبُّه البغيضُ الى الأبد ؟

زيفاريس : - فكري أنك كنتِ تنوين الزواجَ منه هذا الصباح ،
والأَ ترينني أبداً حين استسلمتِ لأمانيه .

مونيم : - رويداك . هل كنتُ أدرك وقتذاك كل قسوته
وفظاظته ؟ ١٢٥٥

أو تريدُني ، إذ أَرْضخ لهياجه وجنون غضبه
بعد رؤيتي لك متخناً بضرباته ،
ان أرافق الى المعبد زوجاً مستبداً عاتياً مثله
وان أضعَ وأسفاه يَدَ حبيبتك

في يَدٍ مضرجة^١ بدمك ١٢٦٠

هيا : وفكر ان تحاذرَ غضبه وتتقي سُعاره ،
من دون ان تُضيعَ الوقتَ هنا في إقناعي :
فالسَّاءَ سَتُلهمني أيُّ طريق أسلكُ وأية جهةٍ اختار .
ما الذي سيحدثُ أيتها الآلهة لو انه فاجأك معي ؟
ليت شعري ماذا أقول ؟ اني أسمع وقع أقدام ١٢٦٥
إذهب ، أسرعْ واسلم ، وانتظر على الأقل ريثما
تعرف مصيري .

1) Fumante.

المشهد الثالث

مونيم - فوديم

فوديم : - أية أخطار يُعرض نفسه لها يا مولاتي !
ها هو الملك .

مونيم : - بادري ومساعديه على إخفاء خروجه .
اذهي ولا تتركيه أبداً ، وليهم جيداً
بتدبير أمره من دون ان يهتم بأمره .

١٢٧٠



المشهد الرابع

ميتريدات - مونييم

ميتريدات : - هيا ، يا سيدتي ، هيا . إن داعياً خفياً
يجعلني أغادر هذه الأماكن وأسرع في رحيلي .
ففي حين يعود جنودي الى مراكزهم
راحلين معي ، متأهبين لاتباع مليكهم ،
١٢٧٥ تعالي ، وليكن على إنجاز وعدي في المعبد
أن يربطنا كلينا بمواثيق أبدية لا تفصم .

مونييم : - كلانا يا مولاي ؟

ميتريدات : - ماذا ؟ أتجسرين على التردد^١ يا سيدتي ؟

مونييم : - أو لم تمنعني أنت من التفكير في ذلك ؟

ميتريدات : - كانت لدي أسبابي وقتذاك : فلننسها يا سيدتي .
لا تفكري الآن إلا في الاستجابة لداعي قلبي ؛ ١٢٨٠
بل فكثري أن قلبك هو وقف علي وحق من حقوقي .

1) Balancer.

مونيم : - عجباً ! لماذا إذن أعدته إليّ يا مولاي ؟
ميتريدات : - ماذا ؟ أمن أجل ولدٍ عاق أنت مشغولة به دائماً
تعتقدين ...

مونيم : - ماذا ؟ إذن فقد كنتَ تخدعني يا مولاي ؟
ميتريدات : - يا خائنة ، خليقٌ بكِ حقّاً أن تقولي مثلَ
هذا الكلام ، ١٢٨٥

أنت التي أعددت لي أسوأ الخيانات
يوم طويت قلبك على حب أثم
في حين كنت أرفعك بيدي الى ذروة المجد .
ألا تذكرين أبداً يا ذات القلب الجاحد الخؤون
المتآمر عليّ أكثر من سائر الرومان ، ١٢٩٠
أية منزلةٍ مجيدةٍ انحدرتُ منها
لأبوئك عرشاً ما كنت لتجسرين على الطموح اليه ؟
لا تنظري اليّ منهزماً مضطهداً أبداً ،
بل انظري اليّ مُظفراً ومهاباً في كل مكان .
فكري بأية حماسةٍ واندفاعٍ أحببتك في ابفيز ١٢٩٥
وفضلتك على فتيات مائة ملك هناك ؛

(١) ان جواب مونيم - هنا - مفعم بالقوة والتصميم .

وكم من ممالكٍ عديدةٍ وضعتها تحت قدميك
 يومَ تخلّيتُ من أجلك عن حلفاء ميامين كثيرين .
 آه ! لو ان هوىً غلاباً^١ لحبيب آخر
 جعلك لا تأبهين يومذاك بالطافي وأفضالي ؛ ١٣٠٠
 فلماذا تذهبين بعيداً في طلب زوجٍ بغيضٍ ؟^٢
 لمَ لم تحيري جواباً ساعةً انصرفت من لدني ؟
 أو كنتِ تنتظرين ، لكي تبوحني بالاعتراف المشؤوم ،
 ان يسلبني القدر كل ما بقي لي ؟
 وأن تكوني أنت وحدك موضوع تعزيتي^٣ ١٣٠٥
 حين أراني مرهقاً مذسحقاً من كل جانب ؟
 ومع ذلك فلهظة أريدُ ان أنسى هذه الإساءة
 وأخفي عن قلبي تلك الصورة السوداء
 تجرؤين على استعادة الماضي أمامي
 فتتهميني أنا ، انا المساء اليه ا ١٣١٠
 أرى أن أملاً طائشاً يُراودك من أجل ولدٍ خائن .
 أيتها السماء ، بأية بلوى^٤ تبتلين ميتريدات !
 بأي سحرٍ خفي أكظمُ هذا الغيظَ

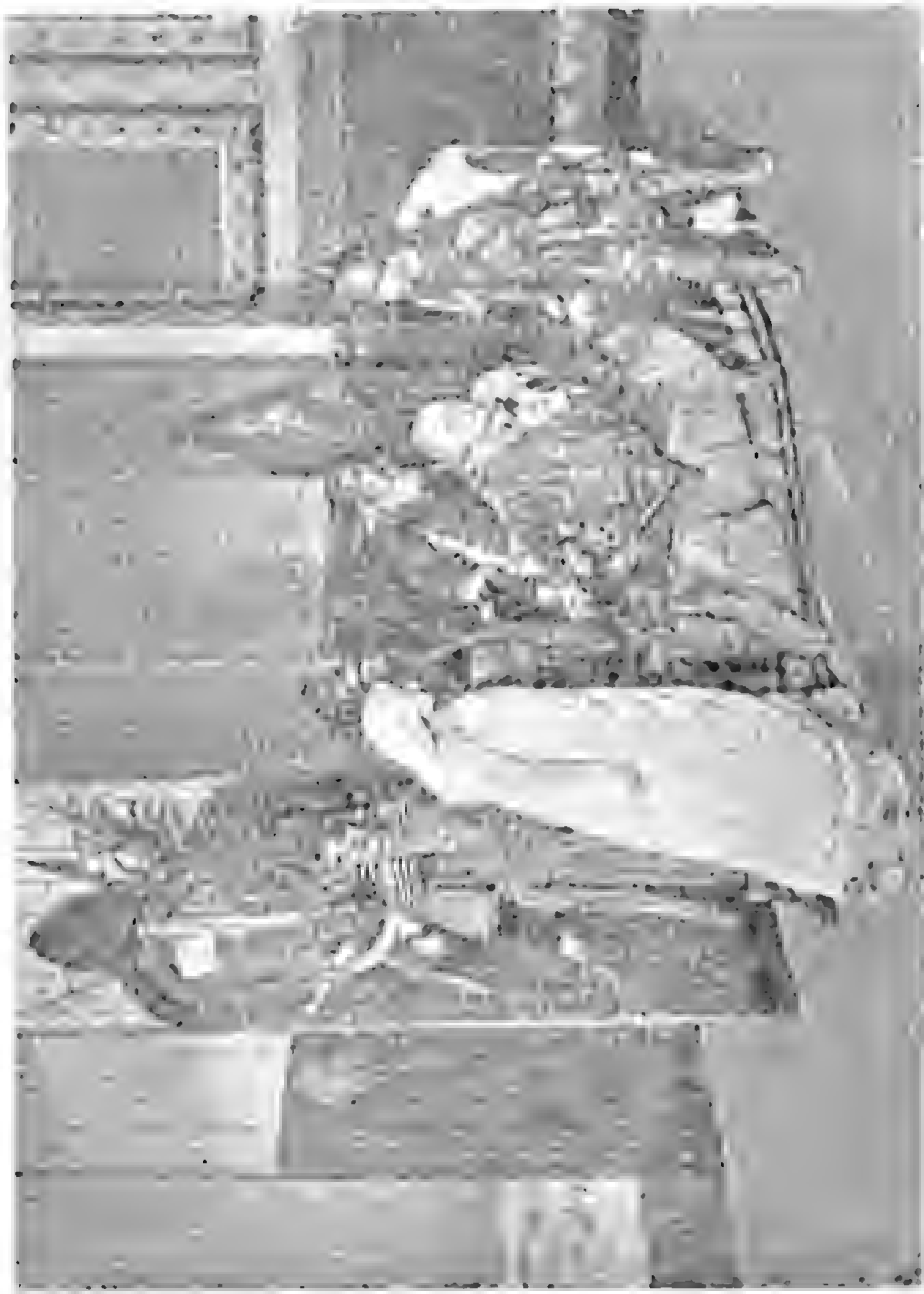
1) Penchant invincible.

٢) لقد سبق لمونيم ان أجابت على اتهامات ميتريدات (أنظر البيت ٢٥٥ وما بعده) .

٣) يحاول ميتريدات هنا أن يثير عطفَ مونيم وشفقتها . ولكن لات ساعة إفارة ..

4) Epreuve. 5) Charme.

مونينيم : آواه ! ماذا أرى يا مولاي ، وأي مصير هو مصيرك ؟



الشديد المتحفز للاقتصاص ؟

فاغتني اللحظة التي يهبها لك حيي ،
١٣١٥ تعالي ، اني آمرُك لآخر مرة .

لا تعرضي نفسك لمخاطر أنت في غنى عنها^١
من أجل ولدٍ وقحٍ لن تَرِيه أبداً^٢ .
أفقدني ذكراه مثلما تفقدن رؤيته

١٣٢٠ من دون ان تُلَوحي له بعهدٍ هو لي ؛
والآن إذ تميلين للتجاوُبِ مع طيبة قلبي وتسأحي ،
كوني جديرة بالعمو الذي أَمْنَحُكِ إياه .

مونيم : — لم أنسَ قط يا مولاي أي فضلٍ
يُلْزمني بالخضوع لطاعتك .

ومها تكن المنزلة التي سما إليها أجدادي فيما مضى ١٣٢٥
فإن مجدهم التليد لم يبهر يوماً عيني .
انني أفكر في إجلالٍ وتعظيمٍ كم أنا من أرومةٍ
أقلَّ عَظَمَةٍ من ان تطمح الى مثل هذا الزفاف النبيل ؛
وبالرغم من حيي وأولى رغباتي وميولي
الى ولدٍ هو من بعدك أعظمُ من وطأ الثرى^٣ ، ١٣٣٠
ومنذ اليوم الذي زَينَ هذا التاجُ جبينني

1) Superflus.

(٢) وهكذا نرى ميتريدات يلفظ حكمه بالوت على ولده زيفاريس .

(٣) ان مونيم استطاعت بهذا أن تعبر عن احترامها لميتريدات وحبها لزيفاريس في آن .

قد أقلمتُ يا مولاي عن حب هذا الأمير من أجل مصلحتي
 وإذا اتفقنا - كلانا - على التضحية بأمانينا
 فقد سارعَ بأمرٍ مني لينساني بعيداً عني .
 وفي ظلال الكتان كانت لواعجناتخبو شيئاً فشيئاً ، ١٣٣٥
 وحتى أنه لم يكن بوسعني أن أشكو من مصيري
 لأنني كنتُ أُنبي السعادةَ لبطلٍ مثلكَ
 على أشلاءِ أُماني العذاب ؛
 فأنتَ وحدك يا مولاي ، أنتَ وحدك
 انتزعتني من رِبقةِ هذه الطاعة ، ١٣٤٠
 وذلك الحبُّ المنكودِ الذي انتصرتُ عليه ،
 بل تلك الصبابة التي اعتقدتُ أنها خُنقت في مهد النسيان ،
 حين نأى مسببُها عن ناظري إلى الأبد ؛
 أما دهاؤك فقد كشفَ أمرَها وجعلني أُقِرُّ بها .
 أجل لقد اعترفتُ لك بها وعليّ أن أؤكدها ؛ ١٣٤٥
 وعبثاً تستطيع ان تنسى ذكرها ؛
 فهذا الاعترافُ الزَّريُّ الذي أرغمتني عليه
 سيبقى على الدوامِ ماثلاً في خاطري^١ .
 وسأعتقد - ما حُييت - أنك تظنُّ بوفائي الظنون .
 إن القبر يا مولاي هو عندي أقل وحشة وكآبة^٢ ١٣٥٠

1) Pensée.

2) Triste.

من فراش زوجٍ سبَّبَ لي تلك الإساءة ،
وحققَ عليَّ هذا الانتصارَ القاسيَ الظُّلومَ ،
وجعلني أخجلُ من حبٍّ لم يكن إلاَّ لسواه^١
حين أعدَّ لي عذاباً أبدياً .

ميتريدات : إذن فهذا هو جوابك ؟ ومن دون أن ترضيني ١٣٥٥
ترفضين الشرفَ الذي كنتُ أرغبُ أن أمنحك إياه ؟
فكّري ملياً في الأمر ، إنني أنتظرُ لأتخذَ قراراً .

مونييم : - كلا يا مولاي ، عبثاً تعتقدُ أنك تخيفُني^٢ .
أنا أعرفُك وأعرفُ كلَّ ما أنا قادمةٌ عليه ،
وأرى أيةَ مصائبَ أصبُّها على رأسي ؛ ١٣٦٠
بيد أني اتخذتُ قراراً : لا شيء يستطيع أن يززعني .
فاحكم بما ترى ، ما دمت أتكاسر على خطابك بمثل هذا ،
يُلْهِبُني في تجاوزي حدَّ الاعتدالِ غضبٌ شديدٌ
لم يصدرَ عني حتى هذه اللحظة .

١٣٦٥ لقد استخدمتُ يدي المشوَّمةَ
لتسدِّدَ بها خنجرأ إلى صدرٍ ولدك .
أما أنا فقد خنتُ سرَّ صباباته البريئة :
وهو حين لا يفقدُ بذلك غيرَ محبةِ أبيه

2) Etonner.

(١) أي لسوى ذلك الزوج الذي هو أنت .

فإنه سيموتُ بسببها يا مولاي^١ . فلا عهدي ولا حيي
سيكونان ثمناً لمثل تلك الخدعة القاسية الظالمة . ١٣٧٠
أحكم بعدَ هذا . إقضِ على عاصيةٍ متمردة ،
تسلحْ بسلطةٍ أعطيتها عليها :
سأنتظرُ حكمك ، ولكَ أن تحكم .
كلُّ ما أجروهُ على طلبه منكَ إذ أغادرُك ،
هو أن تؤمنَ (وأقولها لوجه الحق والفضيلة) ١٣٧٥
بأنني أخونُكَ وحدي وليس معي شريكٌ أو ظهير ؛
وبأن رغباتكَ سيحالفها نصرٌ مؤزَّرٌ
إذا ما وثقتَ يا مولاي بأمانِيَّ ولدك .

(١) تحاول مونييم بهارة فائقة أن تنقذ زيفاريس بإيقاظها عاطفة الأبوة في قلب ميتريدات .

المشهد الخامس

ميتريدات (وحده)

انها تتركني ! وأنا أبدو موافقاً
في صمت جبان على هروبها الوقح الجسور ! ١٣٨٠
لولا قليل " لكان قلبي المشغوف بها
ينسب الي " هو الآخر كثيراً من القسوة ؟
من أنا ؟ هل هي مونيم ؟ هل أكون ميتريدات ؟
لا . لا . لا غفران للجاحدة بعد الآن ولا حب .
ان غضبي ليعود " إلي " ، وانا أعرف من أنا . ١٣٨٥
ألا فلننضح - ساعة الرحيل - بثلاثة جاحدين معاً .
انني ذاهب " الى روما ، وبمثل هذه التضحيات
يجب ان أجعل الآلهة تشفع لغضبي .
أنا مدين بذلك ، واني لقادر . لم يعد للجاحدين من ظهير :
إن أكثرهم عصياناً بعيد " الآن عن الشاطئ ؛ ١٣٩٠
ومن دون ان أميز من بينهم عدوي من صديقي ،
هيا بنا ولنبدأ بزيفاريس إياه .

ولكن أي غضب هو غضي ؟ وماذا أنا قائل ؟
بمن ستضحى أيها الشقي ؟ بولدك ؟
بولدٍ تخشاه روما وتهاؤه ؟ ولدٍ قادرٍ على ان يثأرَ
لأبيه ؟ ١٣٩٥

لِمَ أسفحُ دماً أنا في ميسرِ الحاجةِ إليه ؟
آه ! هل تركَ لي شقائي كثيراً من الأصدقاء
في الحالةِ المشؤومةِ التي جرّني إليها سقوطي ؟
أحرى بي أن أفكر ، أن أفكرَ في كسبِ محبّتيه ؛
فأنا بحاجةٍ إلى منتقمٍ لا إلى عشيقَةٍ . ١٤٠٠
ماذا ؟ أليس خليفاً بي ، طالما أن عليّ أن أحرّم منها ،
أن أتخلّى عنها لهذا الولدِ الذي أريدُ الاحتفاظَ به ؟
فلأتخلّ عنها . يا للجهودِ الباطلةِ التي تأبى
إلاّ أن تطلّعني على ضعفِ قلبٍ يسعى لخداع نفسه !
إني ألتهبُ حبّاً وصباغة . إني أعبدُها ، وبَدَلِ
أن أنفيسها ... ١٤٠٥

أواه ! إنها لجريرةٌ وأريدُ أن أعاقبها عليها .
أيةُ شفقةٍ تحبسُ مشاعري القلقة ؟
ألمْ يَسْبِقْ لي أن عاقبتُ لأجل ذلك أقل منها خيانة ؟
إيه يا مونيم ! إيه يا ولدي ! أيها الغضبُ الباطل !

وأنتم أيها الرومان السُّعداء ، أيُّ انتصارٍ هو
انتصاركم ، ١٤١٠

لو انكم عرفتُم عاري ، لو ان خبراً أكيداً حملَ إليكم
ما أعانيه من صراعِ جبان !
عجباً ! لقد حرصت على أن أصون نفسي من كل السموم
حين خشيتُ خيانةَ أعزِّ الأيدي وأحبِّها ؛

وعرفتُ بدهاءٍ طويلٍ وشاق ١٤١٥

كيف أحترسُ من سُعارِ أشدِّ السمومِ فتكاً .
آه ! كم كان أفضلَ لي وأكثرَ تعقُّلاً وحُسنَ عاقبةٍ
وأدفعَ لسهامِ حُبِّ خطيرٍ
ألا أدعَ قلباً أطفأته برودةُ البسنيين والأيام ،

يمتليءُ بضرامِ حُبِّ مسموم ! ١٤٢٠
كيف لي أن أخرج من خضمِّ هذا الاضطراب المشؤوم ؟

المشهد السادس

ميتريدات - أرباب

أرباب : - مولاي ، جميع جنودك يرفضون الرحيل :
إن فرناس 'يمسك' بهم ، وقد أخبرهم
أنك تسعى لإشعال حرب جديدة تمتد لهما حتى روما.

ميتريدات : - فرناس ؟

أرباب : - لقد أغرى أول ما أغرى حُرَّاسَه ؛ ١٤٢٥
إن اسمَ روما يُرهِّبُ أشدَّ الناسِ بأساً .
إنهم يتصوِّرون آلافاً من الأخطارِ الرهيبة .
بعضُهم اعتصمَ بالشاطئِ يائساً ، أما الآخرون
الذين كانوا مقلِّمين فقد ألقوا بأنفسهم في أحضان الموج^١ ،
وراحَ الباقيون يَقدِّفون برماحيهم إلى البحَّارة . ١٤٣٠
انتشرتِ الفوضى في كلِّ مكانٍ ؛ وبدل أن يصغوا إلينا ،
راحوا يطلبون السلام^٢ ويَلْمِعون بالاستسلام .

(١) ليعودوا إلى الشاطئ حيث رفاقهم المعتصمون . (٢) مع الرومان .

كان على رأسهم فرناس ، وإذ انطلقَ يُدغدغُ أمانهم
فقد وعدهم بالسلام من قبَل الرومان^١ .

ميتريدات : - آه ! يا للخائن ! أسرع ، وليأتَ بأخيه حالاً ؛ ١٤٣٥
لِيَتَّبِعَنِي ، وليهرعْ لنجدة أبيه .

أرباب : - انني أجهلُ خطته ؛ ولكن حميَّةٌ مفاجئة
جعلته يهبط مسرعاً باتجاه الميناء ؛
ويقال إنه شوهدَ يتغلغل في صفوف المتمردين
يتبعه حشدٌ كبيرٌ من أعوانه الأوفياء . ١٤٤٠
هذا كلُّ ما أعرفه عنه .

ميتريدات : - آه ! ماذا أسمع ؟
أيها الخونة ، لقد طالَ أمدُ انتقامي كثيراً !
بيد انني لا أخشاكم أبداً . فبالرغم من وقاحتهم
لن يجرؤَ المتمرّدون العصاةُ على الثبات في وجهي .
لا أريدُ إلاَّ رؤيتهم ؛ لا أريدُ إلاَّ ان أقتل ١٤٤٥
أمامهم بيديَّ هاتين^٢ ولدين وقحين^٣ .

(١) باعتباره عميلاً لهم .

(٢) استعملنا المثني مع اسم الإشارة بدل المفرد لتأتي العبارة العربية أقوى وأجمل .

(٣) ان خيانة زيفاريس المفترضة قد أدانته أمام عيني أبيه ميتريدات .

المشهد السابع

ميتريدات - أرباب أركاس

أركاس : - مولاي ، لقد ضاع كل شيء . فالتمردون وفرنا
والرومان كلهم يحتشدون حول هذه القلعة .

ميتريدات : - الرومان !

أركاس : - إن الشاطئ ليزدحم بهم ،
وستكون محاصراً بعد لحظات بين هذه الجدران . ١٤٥٠

ميتريدات : - (يخاطب أركاس)

يا للسماء ! لنهرع . إصغى ... إنك لن تستعي طويلاً
أيتها الأميرة الخائنة بالشقاء الذي يعتصرني ويحيق بي .

(١) لا شك أن ميتريدات يريد أن يمس في اذن أركاس أمره بقتل مونييم ؛ ولكن هذا الأخير لم يسمع كلماته - كما يبدو - ولم يفهم قصده . كما سيبرهن ذلك البيت ١٦٣٢ وما يليه .

الفصل الخامس

المشهد الأول

مونيم - فوديم

فوديم : - الى أين تهرعين يا مولاتي ؟ أي تهور أعمى
يجعلك 'تعرضين نفسك لمحاولات أثيمة' ؟
عجباً ! هل استطعت ، أنت يا من توغلين في ظلم
نفسك ، ١٤٥٥
أن تصنعي من عصابة مقدسة^٢ رباطاً بغيضاً^٣ ؟
آه ! ألا تترين أن الآلهة الأكثر رحمة^٤
قد قطعوا بأنفسهم هذه العصابة بين يديك ؟
مونيم : - على رسليك يا بآي "سعار لجوج" تلاحقيني ،

-
- (١) حاولت مونيم أن تختنق نفسها بواسطة العصابة الملكية التي زيتن بها مثيريدات
جبينها تمهيداً لتتويجها . (٢) العصابة الملكية .
(٣) الرباط هنا هو العصابة إياها التي حاولت أن تختنق بها نفسها .
(٤) انقطعت العصابة أثناء المحاولة فمزّزت فوديم ذلك الى الآلهة .

5) Fureur obstinée.

هل تريدن أنت نفسك ان تجعليني أحيا رغماً عني؟ ١٤٦٠
لقد مات زيفاريس ، والملك اليائس
هو ذاته لم يعد ينتظر غير موت محتم :
آية ثمرة تعدين نفسك بها من جرّاء جرأتك الظالمة ؟
هل تريدن - يا خائنة - ان تسلميني الى فرناس ؟

فوديم : - آه ! ترقبي على الأقل خبراً صادقاً ١٤٦٥
يؤكد موت أخيه الشقي .

ففي غمرة الحوادث التي تناهت إلينا ،
أفلا يمكن للعيون ان تتخدع بسهولة ؟
أنت تعرفين قبل كل شيء أن خبراً ظالماً
كان قد وضعه في صف المتمردين العصابة ؛ ١٤٧٠
والآن يخبرونك أن هؤلاء الثائرين أنفسهم
قد صوبوا الى صدره أسلحتهم المجرمة .
فتبيني أي الخبّرين أصدق ، وتفضلي واصفي ...

مونيم : - لقد مات زيفاريس فلا ريب ولا شك :
إن النهاية لم تكذب ما كنت أنتظره . ١٤٧٥
أجل لقد مات قبل أن يصلني الخبر الدامي
وعندي من البراهين الثابتة :
شجاعته واسمه الذي يُريب الرومان ويقلقهم .

1) Rapport fidèle.



مونيم : أيتها العصابة التي بللتها دموعي الف مرة ،
ألا تستطيعين - على الأقل - حين أنني حياقي وعذابي
ان تسدي إليّ خدمةً وبيلة مهلكة ؟

آه ! كم تجددُ الآن روما نصرَها محققاً
 على دمٍ رائعٍ طالما كانت هي عطشى اليه ! ١٤٨٠
 أيُّ عدوٍّ سيَجروُ على إيقافِ زحفِهِم !
 ولكنْ على حسابِ مَنْ أيتها الشقية تجروُينَ
 قَتيرَينَ نفسَك ؟
 ماذا ؟ ألا تريدِين أن تقرِّي بأنك أنت التي أهلكتيه^٢ ،
 وأن تعترفي بجرائمك في كل ما أصابه من شقاءٍ وبلاءٍ !
 فكم أحطتُه بسفاحين قتلة ! ١٤٨٥
 وكم من طعنات تراه أفلتَ منها ؟
 عبثاً كان يتجنبُ الرومان ويحذرُ أخاه :
 وأنا ، ألمْ أسلمه الى سورةٍ غضبِ أبيه ؟
 أنا التي جعلتها يتغايران ويتحاسدان
 حين أشعلتُ ناراً تلتهمُ الجميع ، ١٤٩٠
 أنا محرقةُ الفِتنَةِ ومؤجَّجةُ ضرامِها^٣ . أنا ربَّةُ
 الشرِّ والشؤمِ
 أنا التي خلقتها زبانيةُ روما وأرضعتها من لبانِها .
 ومع ذلك أعيش ؟ وأنتظر ان يعود فرناس

(١) تخاطب نفسها .

2) Qui l'opprimes.

3) Tison de la discorde.

مصحوباً بالرومان وقد تَلَطَّخَ بدمائهما^١ ؟
وان يعرضَ أمامَ عينيَّ فرحتَه الواِلِغَةَ بدم
الأبوة^٢ ؟ ١٤٩٥

لعمري إن الموتَ ليفتحُ لي أكثرَ من سبيلٍ لليأس والقنوط :
أجل أيها القساة ، هيهات لنجدتكم الظالمة
ان تَسُدَّ عليَّ أقربَ طريقٍ إلى القبر ،
سألقى الموتَ حتى بين سواعدكم نفسها .
أما أنتِ أيتها العصابة المشؤومة ، أيها التاج الشقي ، ١٥٠٠
يا من كنتِ أداةً لكل آلامي وشاهدَ أتراحي ،
أيتها العصابة التي بَلَّلتَها دموعي ألفَ مرة ،
ألا تستطيعين . على الأقل - حين أنهي حياتي وعذابِي ،
ان تُسدي إليَّ خدمةً وبيلةً مهلكة ؟
هيا ، كفاك بروزاً أمام نظراتي الحزينة : ١٥٠٥
ان أسلحةً أخرى ستعرف كيف تُنجدني من دونك ؛
فلتغربْ شمسُ هذا النهار ، ولتهلكِ اليدُ القاتلة
التي كانت - فيما مضى - أولَ من عَقَدَتْكَ على جبيني !

فوديم : - اسمع وقعَ خطواتِ يا مولاتي ، انهم قادمون ؛
وآمل ان يقود أركاس خطواتِه اليك ليطرِدَ عنك
مخاوفك . ١٥١٠

2) Sa parricide joie.

(١) أي بدماء أبيه وأخيه .

المشهد الثاني

مونيم - فوديم - أركاس

مونيم : - أحقاً ما حدثَ يا أركاس ؟^١ وفرناس القامي ...

أركاس : - لا تسأليني عن شيءٍ مما حدثَ يا مولاتي :
لقد 'كلّفتُ' بمهمةٍ هي من أسوأ المهباتِ وأشقاها ؛
وهذا السمُّ يخبرُكِ بعزمِ الملكِ.

فوديم : - يا للأميرةِ الشقية ! ١٥١٥

مونيم : - آه ! يا لها من فرحةٍ بالغة !
هاتيه . وقلْ يا أركاس للملكِ الذي أرسله إليّ
إنني أتلقاه كأعزٍّ وأغلى ما أرغبُ وأتمنى
من بين كلِّ الهباتِ التي غمرَني بها لطفُهُ وعطفُهُ .
الآن أتُنفسُ ببلِّءٍ ريثقي ؛ الآن تحرّري السَّماءُ
من نجّاداتٍ ثقيلةٍ كانت سترغمُني على الحياة . ١٥٢٠

(١) أي هل مات زيفاريس ؟

الآنَ وقد أصبحَ أمري بيدي فإن السماءَ تريدُ
- ولو مرةً واحدة -

أن أتصرفَ بمصري كما أشاء !

فوديم : - ويلاه !

مونيم : - كُفّتي عن الصراخِ ولا تُفسِدي روعة^١

هذه اللحظة السعيدة بدموعِ زُريرة ؛
وإذا كنتِ تحبّينني يا فوديم ، فقد كانَ عليكِ
أن تبكينني ١٥٢٥

حينَ قلّدتُ شرفَ لقبِ مشؤوم ،
وحين انتزعتُ نفسي من بين أحضان اليونان الرحيمة
حيث اقتيدتُ سيدتكِ الى هذا البلد البربري .
فعودي الآن الى تلك الشعوب السعيدة ؛

وإذا كانوا لا يزالون يحتفظون باسمي ١٥٣٠

فاذكري لهم ما رأيتِ ، وامردي عليهم يا فوديم
القصةَ الحزينة البائسة لكل مجدي وعزي .
وأنت^٢ الذي عبدك هذا القلب وهام بك

1) Charme.

٢) توجه نجواها هنا الى زيفاريس الذي تعتقد انه قد مات .

والذي طالما فرقتك عنه قد رث ظالم حسود ،
أنت أيها البطل الذي لا أجرؤ على ان يضمني ١٥٣٥
واياه قبرٌ واحد حتى ولو وضعتُ حداً لحياتي ،
تقبلُ مني هذه التوضيحية ، وليتَ هذا السمُّ
يُكَفِّر في لحظتي هذه عن دَمِ حبيبي !



المشهد الثالث

مونيم - أربات - فوديم - أركاس

- أربات : - مهلا ! مهلا !
- أركاس : - ماذا تفعل يا أربات ؟
- أربات : - مهلا ! انني أنفذُ أمرَ مـيـتـريـدات . ١٥٤٠
- مونيم : - آه ! دعني ...
- أربات : - (يلقي بالسـم من بين يدي مونيم)
كفى ! قلتُ لك ، دعيني يا سيدتي
أنفذُ أوامرَ الملك :
- لا تقتلي نفسك^١ . وأما أنتَ يا أركاس
فبادرْ إلى الملكِ واخبرْه بنجاحِ مهمتي .

(١) فضلنا هذه العبارة على كلمة « إحيي » لتناسب المقام من جهة والصياغة العربية من جهة أخرى .

المشهد الرابع

مونيم - أربات - فوديم

مونيم : - آه ! أيها القاسي أربات ، ماذا تُهيّء لي^١ ؟ ١٥٤٥

أوَ تظنُّ أن موتي هذا سيكونُ أكثرَ عذوبة ؟

وإذ يَأبى عليّ الملكُ موتاً سريعاً خاطفاً

تراه يُريدُ لي أكثرَ من موتٍ ليروي غليله ؟ .

أربات : - سترينه أمامك بعد قليل ، وإنني لموقنٌ

بأنك ستبكيه معي أنتِ بالذات . ١٥٥٠

مونيم : - ماذا ؟ الملك ...

أربات : - إن الملكَ ليقترِبُ من نهايته يا مولاتي ،

وهو لم يعدْ يرى سوى بصيص من نور .

(١) ان مونيم التي لا تستطيع أن تعتقد بغفران مثيريدات تظن أنه يهيء لها موتاً آخر أدهى من السم وأمرّ .

لقد تركته هزرجاً بدمائه يحمله الجنود
وزيفاريس يتبع خطاهم ذارفاً الدموع السخينة .

مونيم

: - زيفاريس؟ آه! أيتها الآلهة العظيمة! ليت شعري ١٥٥٥
أحقاً أنا صاحبة . إنني لا أجروء على تصديق ما أسمع
دون اضطراب .

زيفاريس حياً ما يزال؟ زيفاريس الذي كانت دموعي...

اربات

: - أجل ، إنه يعيش مثقلاً بالمجد مرهقاً بالآلام .
فخبر موتيه الذي ملأ آفاق هذه الديار

لم يُبثر مخاوفك أنت وحدك وبلا سبب . ١٥٦٠
إن الرومان الذين كانوا يذيعونه بصيحاتهم في كل مكان ،
قد روعوا جميع النفوس بهذا الخبر الفاجع المشؤوم ،
حق أن الملك - وقد خُذع - راح يذرف الدمع مدراراً ،
واذ كان مُحاطاً من كل جهة بابنه المتمرد

فقد بات متأكداً من كارثة حلت بجيوشه ، ١٥٦٥
يائساً من أي عون مغلوباً على أمره .
ولما رأى - إمعاناً^٢ في ألمه وحقيقته - ،
النسر الروماني يتخفق بين راياته ،
لم يعد يطمح إلا إلى أن يشق طريقاً

1) D'être forcé.

2) Par surcroît.

ليجتنبَ عارَ الوقوعِ بين أيديهم . ١٥٧٠

جرَّبَ قبلَ كلِّ شيءٍ وقَّعَ^١ السمومَ المميتة
التي ظنَّها بنفسه ناقِعة^٢ وأسلمَ عاقبة^٣ ؛
فوجدَها كلَّها بلا فاعليةٍ أو تأثير^٤ .

و أيتها النجدة الباطلة ، قال ، يا من حاربتنا طويلاً !
انا الذي كنتُ حريصاً على أن أصونَ نفسي من كل
السموم ، ١٥٧٥

لقد فقدتُ كلَّ ما كانَ بإمكانني أن أنتظرَه منها .
فلنستعنِ الآنَ بغوثٍ أكثرَ ضماناً

ولنسعِ الى هلاكٍ أشدَّ شؤماً على الرومان .
بهذا نطق ؛ وهنا أمر بأن تُشرَعَ أبوابُ القصر
متَّحدياً بذلك حشودَهم الغفيرة . ١٥٨٠

ليتكَ ، حَيالَ رؤيةِ هذا الجبينِ الذي طالما
نشرَ غضبه النبيلَ الرعبَ في صفوفهم ،
رأيتهم جميعاً وهم يعودون القهقري
تاركين بينهم وبيننا مدىً فسيحاً ؛

1) Atteintes.

(٢) من السم الزعاف .

(٣) أي انه بتناوله السم يأمن الوقوع في أيدي الرومان .

4) Vertu.

5) Carrière.

فراح بعضهم يهرولُ فزعاً هالوعاً
حتى أدرك السفنَ التي جاءت به .

ولكن حين ثبتَ فرناسُ أقدامهم - أقول ذلك
أيتها السماء !

وأيقظَ العارُ نخوتهم في قلوبهم ،
فقد استعادوا شجاعتهم وانقضوا على الملك
الذي كان يدافع عنه معي "فلول" من جيشه . ١٥٩٠
ليت شعري ، من يستطيع القولَ بأية وقائع خارقة ،
وأية ضرباتٍ مشفوعةٍ بنظراتٍ رهيبة ،
أتمَّ ساعده ما أثرَ هذا البطل العظيمُ
حين انبرى لآخر مرة ، ولا كالسواعد !

ولما أدركه ١ الارهاقُ "مَجَلَّلاً بالدم والغبار" ، ١٥٩٥
فقد جعلَ من القتلى سداً مهيباً .

ثم تقدمتْ نحونا فرقةٌ أخرى من فرقهم ،
وأوقف الرومان ضرباتهم ليصلوا اليه .
كانوا جميعاً يريدون أن يزيدوه إرهاقاً ونصباً .
أما هو فقد قال لي : « كفى يا عزيزي أربات ، ١٦٠٠
إن الدم والغضبَ ليدفعان بي إلى الأمام ؛

(١) أدرك البطل ميتريدات .

ولن نسلّمهم ميتريدات حياً . «
وما هي إلا لحظاتٍ حتى أغمدَ سيفه في صدره .
ولكنّ الموتَ خانَهُ - مرةً أخرى - ولم يُعانقْ
روحَه الكبيرة .

فسقطَ البطلُ بين ذراعيّ مضرّجاً بالدماء ١٦٠٥
ضعيفاً كليلاً حانقاً ناقماً على موتٍ بطيءٍ لا يُدرِكُه ؛
ثم رفعَ يده المُتثاقلة

شاكياً إلى بقيةِ عمره المُتطاولة ؛
وإذ أشارَ بيّدي إلى حيثُ قلبُه ،
فقد كان يبدو وكأنه يستجدي مني ضربة قاضية ، ١٦١٠
ولما كنتُ مأخوذاً بألمي المرير

رجت أفكر في تسديدِ الضربةِ إلى قلبي لا إلى قلبه ،
إذا بصيحاتٍ عظيمةٍ تشدُّ نظري إليها :
رأيت ، مَنْ كان يظنُّ ذلك ، رأيتُ الرومان وفرناس
ينهزمون مُرتدّين على أعقابهم في كلِّ اتجاه ، ١٦١٥
تاركين القلعةَ مولّين الأدبارَ نحو مراكبهم ؛
ويَنقَشِعُ الغُبارُ - أمامَ عينيّ - الداهِلَتَيْنِ - عن
الظافرِ زيفاريس

متقدماً نحوّنا على قابِ قوسين أو أدنى .

مونيم : - يا للسماء العادلة !

أرباب : - إن زيفاريس الذي ظلّ على الدوام مخلصاً وفياً ،
والذي أهدقت به كتيبة متمردة ١٦٢٠

في قلب المعركة بأمرٍ من أخيه ،

والذي أفلت من بين سواعدهم

قاهراً أكثرهم تمرداً ، ومُسْتَمِلاً إليه باقيهم ،

مليئاً بفرح غامر في تلك اللحظة المشؤومة ،

فقد راح يشقّ طريقاً مظفراً نحو أبيه ١٦٢٥

عَبَّرَ آلاف القتلى ملءَ بُرْدِيهِ الحمية والغلبة .

فتأمل أي فظاعة أعقبت هذه الفرحة .

لقد كاد ساعده يطرحه بلا حياة على قدمي الملك .

ولكن سرعان ما تراكمضوا وحالوا دون تهالكه ويأسه

نظر الملك إليّ ، عند هذه اللحظة الحزينة ، ١٦٣٠

وقال لي بصوت مُتهدج :

« بادِرْ وأنقذِ الملكة قبل قوات الأوان . »

صَعِقْتُ لهذه الكلمات وأخذتني الرعدة من أجلك

ومن أجل زيفاريس :

أوجستُ خيفة وشككتُ ان يكونَ في الأمر

سرٌّ مُبَيّت .

ورغم اني كنتُ منهوك القوى فان خوفي واندفاعي ١٦٣٥

منّجاني عزمًا جديداً في الهروع اليك ؛

وأراني جدّ سعيدٌ رُغم مصائبنا
ان أكونَ قد تداركتُ الضربةَ التي كانت ستُودي
بكما كليكما .

مونييم : — آه ! لكمُ أرثي المصيرَ الحزينَ لهذا الملك العظيم ،
بعد أهوالٍ كثيرة روعتني حقاً !
ويلاه ! ليتني ما كنت — أنا نفسي -
سببَ نهايته الفاجعة ومصيره القاسي الرهيب !
ليتني أستطيع ان أبكيه من دون ان أجني^١ او آثم^٢ ،
بل شاهدةٌ^٣ منسوبةٌ على الشقاء الذي يُرْمَقه !
ها هو قادم . أيتها السماء ، أي اضطراب غريب^٤ ١٦١٥
يُشيرُهُ في كياني دمُ الأب ودموعُ الإبن !

(١) أكون جانية .
(٢) ذلك أن مونييم تعتقد انها قد جنت على ميتريدات بطريقة غير مباشرة بسبب الحب
الذي أوجت به لفرثاس . (٣) مغمورة لا يعرفها أحد .

4) Nouveau.

المشهد الخامس

ميتريدات - زيفاريس - أربات - أركاس -
حرس (يتكئ عليهم ميتريدات)

مونيم : - أواه! ماذا أرى يا مولاي، وأي مصير هو مصيرك!
ميتريدات : - كفى واحبسا دموعكما كلاكما .
(يشير إلى زيفاريس)

إن مصيري يريد من عاطفتها ومحبتك
مشاعر أخرى غير مشاعر الرحمة والإشفاق ؛ ١٦٥٠
إن مجدي الجدير حقاً بأن يكون مدعاة إعجاب
يجب ألا يدنس أبداً بالدموع والانتحاب .
لقد انتقمت للعالم جهد طاقتي وقوتي :
الموت وحده أوقفني عما ندبت نفسي إليه .
أنا ، العدو للرومان وللطغيان ، ١٦٥٥
لم أخضع قط لعار نيرهم وذل قيدهم ؛
إني لأجرو فأتباهي أن أحداً من بين الأسماء المرموقة



ميتريدات : أنتِ وحدكِ بقيت لي : فاسمحي لي يا سيدتي
أن تكوني عطائي . ان كل تلك الرغبات
التي كنتُ أطلبها منك يسألكِ إياها قلبي لزيفاريس .

التي اشتهرت بكل ذلك الحقد عليهم
 لم يجعلهم يشترون النصر بمثل ما اشتروه مني ؛
 ولا يوم النحس^١ الذي امتلأ به تاريخهم . ١٦٦٠
 إن السماء لم تشأ ، حين أتمت خطتي ،
 أن تراني روما ، وهي ركام ، أموت في قلب ساحاتها .
 ولكن فرحة تعزيني - على الأقل - لحظة أموت :
 هي أنني أموت محاطاً بأعداء قضيت عليهم ؛
 لقد استطعت أن أغمس يدي في دمهـم الأسود
 البغيض ، ١٦٦٥

وأن تشهد آخر نظراتي فرار الرومان واندحارهم .
 إني أدين بهذا التوفيق^٢ لولدي زيفاريس :
 لقد وفّر على موتي رؤية وجودهم الكريه .
 فهلاً دفعت ثمن هذه الخدمة العظيمة
 بكل ما كان لعرشي من ألق وبهاء ١٦٧٠
 بيد أنك كنت لي بمثابة مملكة وناج ؛

(١) المقصود بذلك « أيام النحس » . وهي الأيام التي كان للرومان يحتفلون بها في روما
 تخليداً لذكرى كل هزيمة منكرة يمتنون بها . فيعطون أعمالهم رقيقين شعائر
 الذكرى أحياء لهم ودرساً للأجيال الصاعدة .

2) Fortune.

أنتِ وحدكِ بقيتِ لي ، فاسمحي لي يا سيدتي
أن تكوني عَطائي [الأخير] . إن كلَّ تلك الرغبات
التي كنتِ أطلبُها منكِ يسألكِ إياها قلبي لزيفاريس .

مونيم : - إحيي يا مولاي . إحيي من أجل سعادة العالم ، ١٦٧٥
من أجل حرية العالم التي عليكِ وحدكِ مُعَوَّلُها ؛
إحيي لتنتصرَ على عدوِّ منهزم ،
لتنتقم ...

ميتريدات : - قُضِيَ الأمرُ يا سيدتي . حَسْبِي ما عِشْتُ .
إي بني : فكرْ في أمرِك : وحذارَ أن تعتقدا^١
أن بوسعِك أن تردَّ عن نفسك أعداءَ كثيرين ١٦٨٠
سيأتي الرومانُ بأَسْرِهِم اليك هنا وعمّا قريب ،
ليتدفَّقوا عليكِ من كلِّ حدبٍ وصوب يتأكلهم عارُهُم .
لا تُضِيعْ أبداً الوقتَ الذي يُتيحُه لكِ هُزْبُهُم
ولا تُصرفه في الاهتمامِ بجنّازتي وبواجباتِ أنا أعفِيك منها^٢
إن رومانين كثيرين صرعى ، مشتين تحت كلِّ سماء^٣ ، ١٦٨٥
يُرضون رفاقي ويُكسِبونها شرفاً ومجداً .
فاخفِ عَنَّهُم ، إلى حين ، اسمك ووجودك .
هيا ، أنجِ بنفسك ...

1) Prétendre.

2) Dont je vous quitte.

3) En cent lieux.

زيفاريس : - أنا ، يا مولاي ، أنجو بنفسي !
ألا يتكبد قريباً فرناس الوائر^١
والرومان الظافرون ...

١٦٩٠

ميتريدات : - لا ، انني أمنعك من ذلك .
لا بد ان يهلك فرناس عاجلاً أو آجلاً .
فدع للرومان أمرَ هلاكه .
ولكنني أحسُّ باننيارِ قواي ومشاعري ،
أحس بدنو ساعتي . اقترب مني يا بُني .
ففي هذا العناق الذي تُسكرني عذوبته
تعالَ وتقبلُ روحَ ميتريدات وُحشاشته .

١٦٩٥

مونيم : انه يموت .

زيفاريس : - أواه ! لنُوحّدْ يا سيدي آلامنا ،
ولنأتِ له بالمنتقمين من شتى أنحاء الأرض .

- تمت -

(١) الذي لم يُثار منه بعد .

وَشَايِقْ تَارِيخِيَّة

I - مِيتَرِيدَات فِي مَعْرَكَتِهِ الْأَخِيرَةِ :

كَانَ لِهَذَا الْمَلِكِ جَيْشٌ مُؤَلَّفٌ مِنْ ثَلَاثِينَ أَلْفَ مُقَاتِلٍ وَأَلْفِي حَصَانٍ ؛ وَلَكِنَّهُ لَمْ يَكُنْ لِيَجْرُوَ عَلَى خَوْضِ هَذِهِ الْمَعْرَكَةِ . وَلَمَّا كَانَ مَعْسُكِرًا أَوَّلَ الْأَمْرِ عَلَى جَبَلٍ مُنِيعٍ حَيْثُ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّهْلِ مَهَاجِمَتَهُ ؛ فَقَدْ تَخَلَّى رَغْمَ ذَلِكَ عَنْ هَذَا الْمَوْقِعِ لِأَنَّ الْمَاءَ كَانَ يَنْقُصُهُ . فَسَارَعَ پُومِپِئُوسُ إِلَى الْإِسْتِيلَاءِ عَلَيْهِ [...] ثُمَّ رَاحَ يُوَاجِهُهُ مِيتَرِيدَاتٌ وَيَحِيطُ بِهِ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ مُقِيمًا حَوْلَهُ سُورًا مِنَ الْحِثَادِ وَالْكَائِنِ . وَلَكِنْ مِيتَرِيدَاتُ الْحَاصِرِ مِنْذُ ٤٥ يَوْمًا اسْتَطَاعَ أَنْ يَنْجُوَ بِنَفْسِهِ مَعَ خَيْرَةِ رِجَالِ جَيْشِهِ [...] وَرَاحَ پُومِپِئُوسُ يَطَّارِدُهُ حَتَّى أَدْرَكَهُ بِالْقُرْبِ مِنَ الْفُرَاتِ حَيْثُ عَسَكَرَ هُنَاكَ . وَلَمَّا كَانَ يَخْشَى أَنْ يَبَادِرَ مِيتَرِيدَاتُ إِلَى عُبُورِ النَّهْرِ فَقَدْ قَذَفَ عِنْدَ مُنْتَصَفِ اللَّيْلِ بِجَيْشِهِ لِيَحُولَ دُونَهُ ذَلِكَ . حَدَثَ ذَلِكَ - عَلَى مَا يُؤَكِّدُونَ - فِي السَّاعَةِ نَفْسِهَا الَّتِي كَانَ مِيتَرِيدَاتٌ قَدْ رَأَى فِيهَا أَثْنَاءَ نَوْمِهِ رُؤْيَا تَنْبَأُ لَهُ بِمَصِيرِهِ [...] وَكَانَ لَا يَزَالُ فِي حَالَةِ هِيَاجٍ مِنْ هَذِهِ الرُّؤْيَا لِحُظَّةِ

دخل رجاله الى خيمته لإيقاظه وليعلموه بقدوم بومبيوس [...] ولما كان هذا الأخير لا يجرؤ على خوض معركة ليلية [...] فقد استطاع ضباطه الكبار أن يقنعوه بخوضها كيلا يفلت ميتريدات من بين أيديهم خاصة وأن الليل لم يكن حالك السواد ، وأن القمر وإن كان فوق الأفق إلا أنه لا يزال يسمح برؤية الأشياء جيداً . هذا الظرف بالذات هو الذي خدع جنود ميتريدات ، وذلك لأن الرومانيين أخذوا يتقدمون والقمر من ورائهم ، ولما كان فوق الأفق ، فإن ظلال الأجسام راحت تمتد بفعله امتداداً طويلاً فتقع على جنوده وتمنعهم من أن يحددوا بدقة المسافة التي تبعدهم عن الرومان ، لذاراحوا يتخيلونهم قريبين جداً منهم في حين أنهم كانوا لا يزالون بعيدين عنهم .. وهكذا بدأوا يسددون نحوهم حرايبهم ولكن عبثاً، اذ لم يكن أمامهم غير أشباح الرومان وظلالهم . ولما أدرك هؤلاء حقيقة الأمر انقضوا عليهم وهم يطلقون أصواتاً تشق عنان السماء . أما البرابرة جنود ميتريدات الذين لم يجسروا على لقائهم فقد أخذتهم الرعدة وولوا الأدبار تاركين وراءهم عشرة آلاف قتيل ، واستولى الرومان على المعسكر.

وأما ميتريدات فقد اخترق صفوف الرومان بثمانمائة فارس ، ثم ما لبث أن لاذ بالفرار ، وقد تشتت فرسانه ، وبقي وحده مع ثلاثة أشخاص من بينهم إحدى محظياته هيسيكراتيه التي أظهرت دائماً شجاعة مدهشة وجسارة نادرة .

(بلوتارك : حياة بومبيوس)

لم يستسلم ميتريدات لصروف الدهر : إذ انه لما كان يستعين بإرادته أكثر من جيوشه ولما كان على الأخص مصمماً على انتهاز فرصة وجود پومپيوس في سوريا ، فقد منى نفسه بان يتجه نحو الدانوب مجتازاً بلاد السيتيين فينطلق من هناك ليجتاح ايطاليا ، واضعاً في تفكيره دائماً سوء المنقلب وحسنه . لهذا كان يعتقد بأنه قادر على كل شيء وغير يائس من شيء . كان يفضل ان يهلك تحت أنقاض عرشه بقلب جسور على ان يعيش في الهوان والظلام بلا عرش ولا صولجان . ذلك كان تصميمه وعزمه دائماً . فكلما كان جسمه منهوكة مستنزفاً كانت روحه تزداد قوة وبأساً . وما وهنت قواه يوماً الا وشدها روحه وردتها الى الحياة والنشاط . ولكن أولئك الذين كانوا يظهرون له الولاء في ذلك الوقت راحوا يتخلون عنه حين رأوا تزايد قوة الرومان وتناقص قوته يوماً بعد يوم : وفوق الحائث العديدة التي نزلت به فقد حدثت أبشع زلزلة أرضية يمكن لانسان ان يذكرها ، حطمت كثيراً من مدنه ، كما اندلعت في جيشه فتن وأحقاد ، ويقال انهم خطفوا له العديد من أطفاله حيث اقتيدوا الى پومپيوس . ولكن ميتريدات استطاع ان يلقي القبض على كثير من هؤلاء المتآمرين المجرمين ويُعدمهم . غير انه راح - في خضم غضبه - يعاقب على أقل شبهة رجالاً أبرياء ولم يعد يثق بأحد ولا يأمن جانب أقرب الناس اليه . اما ما تبقى من اولاده فقد أمر بذبحهم جميعاً حين اشتبه

بأمرهم . وفرناس أحد أبنائه الذي كان شاهد عيان على قساوته وفظائعه لقي ، هو الآخر ، حتفه مخافة ان يضعه الرومان على العرش من بعده لا سيما وقد بلغ فرناس سن الرشد؛ ولقد اكتشفت جريمته (لأن حركاته وسكناته كانت مراقبة سرأ وعلانية) وكان مقدراً له ان ينال جزاءه في الحال لو ان حرس الملك العجوز كان يكن له بعض الاخلاص. ولكن ميتريدات الذي عرف بمهارته في السيطرة كان يجهل ان الاسلحة والعدد الكبير من الاتباع ، حين لا يحملون الحب للمكهم ، ليس لهم - والحالة هذه - أية فائدة . وعلى العكس فكلما ازداد عددهم وجب الاحتراس منهم. وهذا فرناس الذي يأتي على رأس الرجال المؤيدين له منذ البداية من أجل غاياته ، وأولئك الذين أرسلهم ميتريدات للتبضع عليه (والذين سهل على فرناس استمالتهم) ، فرناس هذا سار لمناهضة أبيه ومحاربة غير متستر ولا هياب .

ولما أدرك الملك العجوز هذا الخبر - وقد كان في پونتيكابيه - أرسل ضد ابنه بعض الجنود الذين وعدهم بالحقاق بهم فيما بعد . ولكن فرناس سرعان ما استمالهم لمصلحته ، وذلك لأنهم هم أيضاً لم يكونوا يحبون ميتريدات ويحترمونه . وهكذا استولى فرناس على المدينة التي لم تبد أية مقاومة ، كما قضى على أبيه في القصر الذي لجأ إليه .

حاول ميتريدات الانتحار بعد أن أعطى السم لنسائه ومن سَلِمَ

من أولاده ثم تجرع البساقى . ولكنه لم يستطع أن يقتل نفسه لا
بالسم ولا بالسيف . كان السم زعافاً قتالاً ومع هذا لم يؤثر فيه ولم
يقتله ذلك لأن ميتريدات كان يحمي نفسه بمناعة ضد السموم وضد
الموت بحيث كان يتناول منه كل يوم .

أما طعنة السيف فقد أضعف من وقعها وهنّ القوى وتقدم
السن والكوارث النازلة . ولما لم يستطع ميتريدات أن يموت بيده ،
وظهر له أنه قد يعيش طويلاً ، راح الرجال الذين أرسلهم ضد
ابنه يعاجلونه بضربات سيوفهم وحراهم ملقين بأنفسهم عليه
موردينه موارد الردى بالسرعة التي أرادها لنفسه .

وهكذا وبهذه الصورة الرائعة ختم هذا الملك حياته^١ ، بعد
أن تجرع صروف الأيام وغالب الدهر حتى غلبه وكان مصداق
قول المتنبي :

تمرّستُ بالآفاقِ حتى تركتها
تقول أُمّات الموتُ أم دُعرِ الذعرُ !

III - مونييم :

إن التاريخ لم يحتفظ من أسماء زوجات ميتريدات سوى اسم

(١) ديون كاسيوس في كتابه : التاريخ الروماني - الجزء السابع والثلاثون .

مونيم وبرينيس وستراتونيس وهيسيكراتيه . أما مونيم ابنة
فيلوپيمين فهي أشهرهن . ومن المرجح أن الملك قد التقى بها عام
٨٨ ؟ بعد أن غزا مسقط رأسها؛ فعرض على اليونانية الحسناء ١٥
ألف قطعة ذهبية ولكن مونيم قاومت هذا العرض بشدة فاضطر
عندئذ إلى أن يقبل بشروطها هي وأهمها : منحها التاج ولأبيها
ولاية إيفيز . ثم أمضيا شهر العسل في « پرغام » وسط حفلات
ملوكية رائعة . ولقد دام حب ميتريدات لها مدة طويلة، ويروى
أن پومپيوس اكتشف في « الشاتونوف » مجموعة كاملة من الرسائل
الغرامية تبادلها العاشقان مونيم وميتريدات ، ذات أسلوب داعر
ونزعة أباحية . كل هذا لم يمنع ميتريدات من أن يعامل الحسناء
مونيم كباقي نساؤه ، وأن يجعلها تعيش داخل جدران « الحرم » .

(١) ت. ريناك في كتابه : ميتريدات ايباتور ص ٢٩٦ .

روائع الادب الفرنسي الكلاسيكي

يصدر تباعاً

بيير كورني	مأساة	السيد	١
جان راسين	مأساة	أندرو مارك	٢
موليير	ملهاة	المتحذلقات	٣
موليير	ملهاة	طرطوف	٤
جان راسين	مأساة	فيدر	٥
جان راسين	مأساة	بايزيد	٦
بيير كورني	مأساة	هوراس	٧
موليير	ملهاة	النساء العالمات	٨
جان راسين	مأساة	برينيس	٩
موليير	ملهاة	البخيل	١٠
موليير	ملهاة	مريض الوم	١١
موليير	ملهاة	الطبيب رغباً عنه	١٢
موليير	ملهاة	دون جوان	١٣
جان راسين	مأساة	بريتانيكوس	١٤
موليير	ملهاة	كاره البشر	١٥
جان راسين	مأساة	إيفيجيني	١٦
جان راسين	مأساة	ميتريدات	١٧
موليير	ملهاة	المثري النبيل	١٨
موليير	ملهاة	مدرسة الاذواج	١٩
بيير كورني	مأساة	سينا	٢٠
بيير كورني	مأساة	بوليوكت	٢١
بيير كورني	مأساة	نيكوميد	٢٢
بيير كورني	مأساة	رودو غين	٢٣
جان راسين	مأساة	أفالي	٢٤

تمّ طبع هذا الكتاب على مطابع

دار الكتاب اللبناني

بيروت ص.ب ٣١٧٦-تلفون ٢٢٧٩٨٣

سنة ١٩٦٨

RACINE

MITHRIDATE

Tragédie

Éditeurs :

DAR AL-KITAB AL-LUBNANI

BEYROUTH

Bibliotheca Alexandrina



0725618